2°AÑO BÁSICO

GUÍAS PEDAGÓGICAS DEL SECTOR LENGUA INDÍGENA

MAPUZUGUN

MATERIAL DE APOYO PARA LA ENSEÑANZA

Ministerio de Educación
Gobierno de Chile
unicef

2° Año Básico

GUÍAS PEDAGÓGICAS DEL SECTOR LENGUA INDÍGENA

MAPUZUGUN

MATERIAL DE APOYO PARA LA ENSEÑANZA

Ministerio de Educación
Gobierno de Chile

unicef

©Ministerio de Educación
©Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia, UNICEF

Elaboradores: Andrea Palma, Patricio Coliqueo, Nancy Ancahual
Javier Quidel, Claudio Fuentes (Ministerio de Educación)
Daniel Contreras, Soledad Cortés, Candy Fabio (UNICEF)

Edición: Carolina Silva Gallinato E.I.R.L.
Diseño, diagramación e ilustraciones: Geraldine Gillmore

Registro de Propiedad Intelectual: N°139.041
ISBN: 978-92-806-4617-7

Santiago de Chile
Enero de 2012

Impreso en
Edición de 1350 ejemplares

Esta publicación está disponible en www.unicef.cl, www.mineduc.cl, www.peib.cl

ÍNDICE

PRESENTACIÓN 4
Contextualización legal en que se sustenta el SLI 4
Educación Intercultural Bilingüe 10
La enseñanza de la lengua indígena y los desafíos de la escuela 11

1. SECTOR DE LENGUA INDÍGENA SEGUNDO BÁSICO 13
1.1 Características del Programa de Estudio de Segundo Año Básico 13
1.2 Variaciones dialectales 14
1.3 Acerca del uso de los grafemarios 15

2. ENSEÑANDO LA LENGUA INDÍGENA 16
2.1 Organización de la enseñanza del mapuzugun, aymara y quechua en la escuela 16
a) Criterios para la organización de la enseñanza 17
b) Orientaciones generales sobre la estructura de las clases 19
c) Orientaciones para la evaluación de las clases 21
2.2 Presentación de las unidades 22
a) Unidades del Sector Lengua Indígena Mapuzugun 23
b) Desgloce de unidades Lengua Indígena Mapuzugun 26
c) Pasos para la elaboración de las unidades Sector Lengua Indígena Mapuzugun 35

3. UNIDADES 37
3.1 Primer semestre 37
Unidad 1 37
Unidad 2 63
Unidad 5 93
3.2 Segundo semestre 117
Unidad 1 117
Unidad 2 127
3.3 Pauta para la elaboración de las unidades pedagógicas que no están desarrolladas en la guía 154
3.4 Unidades a elaborar por la dupla pedagógica 160
Primer semestre 161
Segundo semestre 173

ANEXOS 185
Diagnóstico sociolingüístico para el aprendizaje 185
Lista de materiales disponibles 195

Presentación

Contextualización legal en que se sustenta el SLI

En Chile la educación es reconocida como un derecho de todos quienes habitan nuestro país, especialmente de todos nuestros niños y niñas. Como Estado hemos asumido el compromiso de proteger el ejercicio de este derecho por medio de la Constitución y de tratados internacionales vigentes que han sido ratificados por Chile.

En este sentido, el Sector de Lengua Indígena (SLI) se encuentra sustentado en un marco normativo y legislativo, de carácter nacional e internacional, que aborda los derechos de los pueblos originarios en el ámbito de la educación.

¿QUÉ DICEN LOS INSTRUMENTOS LEGALES O TRATADOS INTERNACIONALES DE DERECHOS HUMANOS A FAVOR DE LA EDUCACIÓN DE NIÑOS Y NIÑAS INDÍGENAS?

Convención sobre los Derechos del Niño:

En el año 1990, Chile firma y ratifica la Convención sobre los Derechos del Niño, tratado internacional que se ocupa de los derechos de los niños y niñas, definidos como personas menores de 18 años de edad.

Aunque este tratado alude a la infancia en general, considera específicamente el contexto de los niños y niñas indígenas, al plantear en su artículo 17 que los Estados partes *"alentarán a los medios de comunicación a que tengan particularmente en cuenta las necesidades lingüísticas del niño perteneciente a un grupo minoritario o que sea indígena"*. Asimismo, señala en el artículo 29 que *"la educación del niño deberá estar encaminada a [...] preparar al niño para asumir una vida responsable en una sociedad libre, con espíritu de comprensión, paz, tolerancia, igualdad de los sexos y amistad entre todos los pueblos, grupos étnicos, nacionales y religiosos y personas de origen indígena"*.

Además, el artículo 30 de esta Convención expone que: *"En los Estados en que existan minorías étnicas, religiosas o lingüísticas o personas de origen indígena, no se negará al niño que pertenezca a tales minorías o que sea indígena el derecho que le corresponde, en común con los demás miembros de su grupo, a tener su propia vida cultural, a profesar y practicar su propia religión, o a emplear su propio idioma"*.

De esta forma, en este tratado internacional se reconoce directamente la necesidad de tomar medidas para que los niños y niñas indígenas disfruten de sus derechos en plenitud.

Declaración de Naciones Unidas sobre Derechos de los Pueblos Indígenas:

En el año 2007 en la Asamblea General de Naciones Unidas, Chile vota a favor de la Declaración de Naciones Unidas sobre Derechos de los Pueblos Indígenas. En esta declaración, la educación de los pueblos indígenas se expresa en el artículo 14:

"1.- Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer y controlar sus sistemas e instituciones docentes que impartan educación en sus propios idiomas, en consonancia con sus métodos culturales de enseñanza y aprendizaje.

2.- Las personas indígenas, en particular los niños indígenas, tienen derecho a todos los niveles y formas de educación del Estado sin discriminación.

3.- Los Estados adoptarán medidas eficaces, junto con los pueblos indígenas, para que las personas indígenas, en particular los niños, incluidos los que viven fuera de sus comunidades, tengan acceso, cuando sea posible, a la educación en su propia cultura y en su propio idioma".

Es así como la declaración de las Naciones Unidas reafirma que los pueblos indígenas tienen derecho a establecer y controlar sus propios sistemas e instituciones educativas. En este contexto, el papel del Estado, toda vez que los pueblos indígenas quieran practicar esta autonomía, será el garante de que sus sistemas e instituciones educativas estén en consonancia con las normas mínimas nacionales en materia de educación. Esto implica realizar una evaluación, en cooperación y participación plena de los pueblos indígenas.

Convenio 169 de la OIT, sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes:

Chile ratifica el año 2008 el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT), sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes, el cual entra en vigencia el 15 de septiembre del año 2009.

Este considera la adopción de medidas que garanticen a los miembros de los pueblos indígenas un acceso a la educación a todos los niveles de enseñanza. Asimismo, señala que los programas y los servicios de educación deberán desarrollarse en cooperación con los pueblos indígenas, a fin de abarcar sus necesidades sociales, culturales y económicas. También indica que las autoridades competentes deben asegurar la formación de miembros de estos pueblos y su participación en la *formulación y ejecución de programas de educación*, con la finalidad de transferir a los pueblos indígenas, de manera progresiva, la responsabilidad de la realización de esos programas, además de instituciones y medios de educación, que serán reconocidos por los gobiernos, siempre y cuando satisfagan las normas mínimas establecidas por la autoridad competente (artículos 26 y 27).

Respecto a la mantención y enseñanza de las lenguas indígenas, el Convenio 169, en sus artículos 28 y 29, señala que se deberá enseñar a los niños y niñas de los pueblos indígenas interesados a leer y escribir en su propia lengua y que, cuando eso no sea posible, se deberán celebrar consultas que permitan alcanzar el objetivo. En este sentido, se considera relevante la preservación de las lenguas indígenas de los pueblos interesados y la promoción de la práctica de estas.

Otro elemento fundamental señalado en este convenio de la OIT, es la participación de los pueblos indígenas *"cada vez que se prevean medidas legislativas o administrativas susceptibles de afectarles directamente"* (artículo 6). En este sentido, para la elaboración de los programas de estudio del Sector de Lengua Indígena del Ministerio de Educación chileno, han sido consultados los pueblos indígenas, específicamente en lo referido a los Contenidos Culturales que serán enseñados en el espacio escolar, las metodologías que se usarán y las formas de evaluación.

¿QUÉ DICE LA LEGISLACIÓN CHILENA RESPECTO A LA EDUCACIÓN DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS?

¿Qué dice la Ley Indígena en relación a la educación de niños y niñas?

Con respecto a la educación, la Ley Indígena N° 19.253 señala que para el reconocimiento, respeto y protección a las lenguas indígenas, se deberá contemplar el uso y conservación de las mismas en aquellas zonas con mayor densidad indígena (artículo 28). En este sentido, a través del Sector de Lengua Indígena es posible conservar y revitalizar las lenguas a través de prácticas pedagógicas que consideran el contexto de los niños y niñas indígenas.

¿Qué dice la LGE en torno al tema de la educación de los pueblos indígenas?

La nueva Ley General de Educación señala como uno de sus principios inspiradores la "interculturalidad", que "reconoce y valora al individuo en su especificidad cultural y de origen, considerando su lengua, cosmovisión e historia".

Esta ley, recientemente promulgada, en varias de sus disposiciones reconoce el valor de la lengua, las culturas indígenas y la Educación Intercultural Bilingüe, por ello es importante que conozcamos estas indicaciones:

Artículo 2° Señala que la educación "(...) se enmarca en el respeto y valoración de los derechos humanos y de las libertades fundamentales, de la diversidad multicultural y de la paz, y de nuestra identidad nacional".

Artículo 3° Reconoce, entre varios otros principios, los de diversidad, integración e interculturalidad. Respecto del primero se señala: "El sistema debe promover y respetar

la diversidad de procesos y proyectos educativos institucionales, así como la diversidad cultural, religiosa y social de las poblaciones que son atendidas por él". En relación a la integración establece que "el sistema propiciará la incorporación de alumnos de diversas condiciones sociales, étnicas, religiosas, económicas y culturales" y en cuanto a la interculturalidad, indica que "el sistema debe reconocer y valorar al individuo en su especificidad cultural y de origen, considerando su lengua, cosmovisión e historia".

Artículo 4° En su inciso sexto establece que "es deber del Estado promover políticas educacionales que reconozcan y fortalezcan las culturas originarias".

Artículo 23° Señala que "se efectuarán adecuaciones curriculares para necesidades educacionales específicas, como ocurre con las que se creen en el marco de la interculturalidad". En la misma disposición, su inciso final se dedica directamente a la "Educación Intercultural Bilingüe", estableciendo que ella "se expresa en el sector curricular dirigido a los niños y niñas, jóvenes y adultos que reconocen la diversidad cultural y de origen y en el cual se enseñan y transmiten la lengua, cosmovisión e historia de su pueblo de origen, estableciendo un diálogo armónico en la sociedad".

Artículo 28° Establece que "...en el caso de establecimientos educacionales con alto porcentaje de alumnos indígenas se considerará, además como objetivo general, que los alumnos y alumnas desarrollen los aprendizajes que les permiten comprender y expresar mensajes simples en lengua indígena reconociendo su historia y conocimientos de origen".

Artículo 29° Indica que "...en el caso de los establecimientos educacionales con alto porcentaje de alumnos indígenas, se considerará, además, como objetivo general, que los alumnos y alumnas desarrollen los aprendizajes que les permitan comprender diversos tipos de textos orales y escritos, y expresarse en forma oral en su lengua indígena".

Artículo 30° En su inciso segundo, establece que "en el caso de los establecimientos educacionales con alto porcentaje de alumnos indígenas se considerará, además, como objetivo general, que los alumnos y alumnas desarrollen los aprendizajes que les permitan mantener su dominio de la lengua indígena y el conocimiento de la historia y la cultura de su pueblo".

Como se puede apreciar, la interculturalidad y la lengua indígena son elementos conceptuales de la educación chilena, que demandan como un deber específico del Estado la promoción de políticas educacionales que reconozcan y fortalezcan a los pueblos indígenas de Chile.

¿DE QUÉ MANERA CHILE HA DADO CUMPLIMIENTO A LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS EN MATERIA DE EDUCACIÓN?

A nivel nacional, el Estado chileno posee un marco legal que permite garantizar los derechos de los pueblos indígenas, por medio de la Ley Indígena N° 19.253 (1993) que, particularmente en materia educativa, señala en su artículo 28, que "el reconocimiento, respeto y protección de las culturas e idiomas indígenas contemplará: a) el uso y conservación de los idiomas indígenas, junto al español en las áreas de alta densidad indígena; b) el establecimiento en el sistema educativo nacional de una unidad programática que posibilite a los educandos acceder a un conocimiento adecuado de las culturas e idiomas indígenas y que los capacite para valorarlas positivamente". Luego, su artículo 32 establece que la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, "en conjunto con los Organismos del Estado que correspondan, desarrollará un sistema de Educación Intercultural Bilingüe a fin de preparar a los educandos indígenas para desenvolverse en forma adecuada tanto en su sociedad de origen como en la sociedad global".

Programa de Educación Intercultural Bilingüe

Para llegar a la implementación del Sector de Lengua Indígena, es necesario también relevar el desarrollo alcanzado por el Programa de Educación Intercultural Bilingüe.

Este Sector de Lengua Indígena se encuentra dentro del ajuste curricular como sector de aprendizaje para ser implementado el año 2011, respetando el Decreto 280. Este decreto (280) modifica el Decreto 40, e incorpora los Objetivos Fundamentales (OF) y Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO) para el sector de aprendizaje de Lengua Indígena de 1º a 8º año básico. Además, señala que su implementación es temporal y que va entre el año 2010 y el 2017 y le asigna el carácter de optativo.

Asimismo, el Decreto Nº 40 se refiere a los procedimientos y plazos para la elaboración y legalización de planes y programas de estudio. Por lo tanto, los establecimientos educacionales que están insertos en contextos indígenas cuentan con el respaldo para realizar las adecuaciones curriculares y/o contextualización curricular, a través de la elaboración de Planes y Programas Propios (PPP) de estudio con carácter de Intercultural o Intercultural Bilingüe[1] que la EIB necesita. El Plan y Programa Propio es un documento de carácter normativo que incorpora al marco curricular nacional un Plan de Estudio y un Programa de Estudio particular a la realidad cultural y lingüística del establecimiento educacional; para esto, agrega algún(os) sector(es) de aprendizaje(s) o asignatura(s) y actividad(es) de carácter genérica(s) y su respectiva carga horaria y, además, expone

1 Se entenderá por PPP Bilingüe el documento normativo que implementa la enseñanza diseñada en el Plan de Estudio Propio y el Programa de Estudio Propio diseñado por el establecimiento educacional en "lengua vernácula o en un determinado idioma extranjero la mayor parte o todas las Enseñanzas establecidas en el plan de estudio de los diversos niveles de la enseñanza básica" (art. 1°, inciso 2°). En Decreto Nº 40, disponible en http://www.mineduc.cl/biblio/documento/dec19960040.pdf

secuencialmente los objetivos específicos, los contenidos de enseñanza y las actividades que deben aplicarse en conformidad al plan de estudio propio.

Proceso de consulta de los Programas de Estudio del SLI

El proceso de consulta de los Programas de Estudio de Segundo Año Básico de las cuatro lenguas, se realizó el año 2010, y se consideró para hacer la convocatoria a miembros de los cuatro pueblos originarios (Mapuche, Aymara, Rapa Nui y Quechua). La institución a cargo de este proceso fue el Ministerio de Educación, a través del Programa de Educación Intercultural Bilingüe y sus coordinaciones regionales.

Durante este proceso de consulta se identificaron diferentes aspectos referidos a la participación y formas de consultar a los pueblos originarios, sin embargo, en el ámbito de la educación, la diversidad lingüística surgió como un tema recurrente durante este proceso.

La principal demanda de los pueblos consultados era la consideración en los programas de estudio de las diferentes variaciones lingüísticas. Para ello, en sus discursos proponían generar orientaciones que ilustraran el actuar de los(as) educadores(as) tradicionales y profesores(as) mentores(as) o dupla pedagógica, para la conservación de la riqueza lingüística y cultural que existe dentro de sus comunidades, valorando la importancia del contexto y entendiendo que *"al valorizar la lengua y conectar al estudiante con el mundo simbólico de su cultura, se contribuye al reconocimiento de la identidad étnica y al mejoramiento de la autoestima"*[2].

Es importante considerar que los programas de estudio son una propuesta del Ministerio, que reconoce la riqueza cultural de los pueblos originarios en el espacio escolar. Sin embargo, esta podrá ser adecuada a la realidad lingüística y cultural de las comunidades o asociaciones indígenas aledañas a la escuela y que conforman su contexto sociocultural.

De todas maneras, como una forma de reconocer las variaciones lingüísticas existentes en el territorio, los programas señalan que *"Como una manera de promover la inteligibilidad lingüística tradicional, cuando corresponda en el nivel léxico, incorporar las palabras que se nombran de manera diferente como sinónimos. Cuando sea una variante de diferenciación fonética, agregar una nota y señalar que este sonido se pronuncia de manera distinta en tal o cual región"* (Programa de Estudio Sector de Lengua Indígena, 2011)[3].

De esta manera, los programas de estudio reconocen la diversidad lingüística de los diferentes contextos territoriales, pero invitan a la dupla pedagógica a hacerse cargo de esta variación y contextualizar los programas de estudio a los conocimientos y demandas que sus asociaciones y/o comunidades esperan que sean transmitidos en el espacio escolar.

2 Ministerio de Educación, *Manual Instructivo para la implementación del PEIB Intercultural Bilingüe*. Programa de Educación Intercultural Bilingüe, Chile, 2004.

3 Disponible en http://www.mineduc.cl/usuarios/intercultural/doc/201104121039240.INFORME_SOBRE_CONSULTA_FINAL.pdf

Educación Intercultural Bilingüe

Para el Ministerio de Educación, la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) es el enfoque educativo que tiene como finalidad rescatar y valorar las diferencias existentes entre los grupos culturalmente diversos, su negociación y el diálogo permanente entre cada uno de ellos, en donde las lenguas y culturas específicas adquieren gran relevancia, ya que buscan el reconocimiento mutuo entre ellas.

Desde esta perspectiva, la escuela debe contar con instrumentos que faciliten la autonomía curricular y un Proyecto Educativo Institucional (PEI) que sea construido participativamente con orientación en EIB, para que así sea un espacio que permita la convergencia de conocimientos (indígenas y no indígenas). En este sentido, la institución escolar debe estar abierta a la comunidad para buscar permanentemente la complementariedad y reciprocidad en la formación de estudiantes para una convivencia armónica (*Suma qamaña, küme feleam*), donde los(as) estudiantes indígenas y no indígenas sean capaces de dialogar, sin discriminación, desde su propia identidad cultural y con una mayor autoestima. Eso significa también que la socialización de los conocimientos juegue en la interacción (dialogue) entre diferentes espacios: natural, social, cultural y escolar; es decir, una escuela intercultural donde confluyan los siguientes elementos:

Participación: relación escuela-comunidad. Una construcción conjunta de la escuela intercultural.

Negociación, diálogo y discusión: instancia donde se propongan nuevas formas de prácticas educativas e innovaciones pedagógicas.

Búsqueda permanente: convivencia armónica, de reciprocidad y complementariedad en la formación de los y las estudiantes.

Compromiso: de planificación y gestión educativa conjunta (escuela y comunidad).

Convergencia: dos tipos de conocimientos y dos tipos de agentes educativos (indígena y no indígena), en igualdad de condiciones. Es decir, fomentar el diálogo entre conocimientos y prácticas culturales.

Espacios abiertos y culturales: es decir, que se considere el diálogo con su entorno sociocultural, espiritual y natural. Vivenciar y experimentar aprendizajes significativos, aprovechando el capital cultural existente.

Perfiles de alumnos/as: con mirada crítica de los recursos culturales propios, así como también de aquellos aspectos y elementos apropiados (resignificados), enajenados e impuestos.

Es importante no olvidar que a la hora de planificar la enseñanza no solo deben estar presentes los criterios técnicos, sino también el compromiso con cada niño y niña que se atiende, más cuando tienen una realidad sociocultural, lingüística y económica distinta. Frente a esta realidad, el profesor o profesora, así como también el educador o educadora tradicional deben mirar su quehacer con proyección, con futuro, y así ayudar a alcanzar las metas de los y las estudiantes, y las expectativas de las familias.

Este desafío responde a la necesidad de una política educativa diferente, por lo tanto, apunta a asumir que la educación en y para la diversidad ya no será solo para los pueblos originarios, sino para todos los estudiantes chilenos, a través de los distintos niveles y modalidades del sistema educativo nacional (con un enfoque intercultural para todos e intercultural bilingüe para las zonas de mayor vitalidad lingüística). Este enfoque vendría a marcar un giro importante en el ámbito de las relaciones interétnicas, ante el reto de construir una educación en y para la diversidad cultural, étnica y lingüística.

La enseñanza de la lengua indígena y los desafíos de la escuela

Implementar procesos de Educación Intercultural Bilingüe en Chile no significa desarrollar actividades ajenas a las políticas establecidas por el Ministerio de Educación, ya que los ejes del Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB) son parte de los ejes de Subvención de Educación Preferencial (SEP). Dada esta relación de inclusión, las actividades de EIB, desarrolladas dentro del Plan de Mejoramiento Educativo, así como los costos generados por estas actividades, son posibles de ser imputados a los gastos del Plan de Mejoramiento Educativo, una vez que se justifiquen adecuada y ordenadamente las acciones y gastos bajo los lineamientos de las Orientaciones para el Uso de Recursos SEP.

Los establecimientos educacionales que reciben SEP deben asegurar condiciones básicas de equidad y calidad, y esto se logra considerando la realidad sociocultural y lingüística de toda la comunidad en la que está inserta la escuela. Independientemente del énfasis disciplinar que tenga cada año el Plan de Mejoramiento Educativo (PME), cada herramienta que se utilice para su implementación debe considerar la realidad contextual de la escuela: la cosmovisión de los pueblos indígenas, su lengua y realidad sociocultural, por lo que estas variables deben considerarse desde el diagnóstico. Un actor fundamental en la búsqueda de la pertinencia de los procesos educativos es el educador(a) tradicional, cuyo costo también puede ser imputado al PME, toda vez que se cumpla con los requisitos necesarios para su contratación.

Convivencia escolar e interculturalidad

La educación no es un rasgo de la democracia sino una condición que favorece o no su existencia. En este sentido, asegurar que las niñas y niños tengan acceso a un sistema educativo de calidad respecto de los aprendizajes y respetuoso de la diversidad cultural en la que están insertos, asegura, a su vez, la adecuada participación y pertenencia de las personas en la comunidad política.

Cada una de las distintas culturas indígenas de nuestro país tiene una forma particular de organización y estructura social, vinculada estrechamente a los espacios territoriales en los que se originan. Es en este espacio de pertenencia donde la convivencia y el quehacer comunitario se encuentran arraigados.

Esta situación se puede apreciar en contextos andinos, en los que la comunidad logra mantener una relación armoniosa con la madre naturaleza, *Pachamama*, y donde la organización de la vida, *qamaña*, gira en torno al calendario agrícola y ganadero. Lo anterior significa que toda actividad productiva es ritualizada, concentrándose en trabajos comunitarios tales como la *minga* y el *ayni*.

Otro ejemplo lo encontramos en el contexto mapuche, en el que existe la formación de personas sabias que son un ejemplo en la configuración de la cultura y en la generación de ideas a partir del uso de su propia lengua. La adquisición de conocimientos por parte de estos individuos es producto de un trabajo colectivo —eminentemente empírico, basado en las vivencias cotidianas— y validado por toda la comunidad. La formación es entendida como un proceso permanente, que dura toda la vida, en el que se aprovechan todos los espacios y bienes del entorno a manera de recursos pedagógicos. En tal contexto, la escuela debe ser vista como una institución que es parte de esta realidad sociocultural y lingüística y no como una entidad aislada.

1. SECTOR DE LENGUA INDÍGENA SEGUNDO AÑO BÁSICO

1.1 Características del Programa de Estudio de Segundo Año Básico

Los Programas de Estudio del Sector de Lengua Indígena Aymara, Quechua, Mapuzugun y Rapa Nui constituyen una propuesta didáctica y una secuencia pedagógica, que incluyen metodologías y actividades específicas para abordar los Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector, conducentes al logro de los Objetivos Fundamentales.

Los programas consideran las particularidades lingüísticas de cada una de las lenguas, asumiendo la flexibilidad que exigen los diferentes contextos para su implementación. Asimismo, se enfatiza tanto el aprendizaje de la lengua como el de la cultura, por ejemplo, desde el idioma se pueden aprender aspectos fundamentales de una cultura y viceversa, tales como la circularidad del tiempo, la relación con la naturaleza, la posición y definición de la persona en relación con el entorno, la armonía entre pares.

Metodológicamente, organizan la enseñanza y el aprendizaje de la lengua desde sus características semánticas, entendiendo que la construcción de un idioma se relaciona directamente con las significaciones culturales del pueblo que lo utiliza. Para ello se requiere no solo aprender a hablar la lengua indígena y conocer los elementos de la lingüística y gramática, sino que, fundamentalmente, aproximarse a los significados culturales de lo que se habla.

Estos programas de estudio están organizados en semestres. En cada semestre se trabajan los ejes de Oralidad (tradición oral - comunicación oral) y de Comunicación Escrita. Los Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO) de estos ejes se desarrollan en torno a un Contenido Cultural que cumple la función de tema articulador.

Para cada CMO, con su respectivo Contenido Cultural, se definen Aprendizajes Esperados, indicadores y ejemplos de actividades que abordan los CMO del sector, con el propósito que los niños y niñas logren los Objetivos Fundamentales. Los Aprendizajes Esperados enfatizan las características particulares de cada lengua y contexto cultural, usando como insumos los repertorios lingüísticos y redes de Contenidos Culturales. Asimismo, se plantean Objetivos Fundamentales Transversales en una aproximación a los aspectos relacionados con la formación valórica de los niños y niñas de los pueblos originarios.

Se han desarrollado planes de clase que corresponden a descripciones de cómo enfrentar los desempeños de los niños y niñas. En ellos se indican los aprendizajes propuestos para la clase, las

tareas, las actividades a realizar y algunos criterios para la evaluación del desempeño de los y las estudiantes. Los planes de clase están organizados en tres momentos (inicio, desarrollo y cierre).

Para apoyar el trabajo pedagógico de los contenidos culturales y lingüísticos, en cada contenido de las clases se incorpora una sección denominada "Orientaciones" al docente o educador(a) tradicional, en la cual se destacan los objetivos de las actividades propuestas, se ofrecen recomendaciones que es necesario tener presentes en el desarrollo de ellas y se proponen materiales didácticos que se pueden emplear. Se incorporan, asimismo, diversas herramientas didácticas como repertorios lingüísticos, mapas semánticos y mapas o repertorios sintácticos.

Con respecto a la progresión y secuencia de los aprendizajes del Programa de Estudio entre Primer y Segundo Año Básico, es importante señalar que si bien es cierto que los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios se han formulado para dos años de escolaridad, estos se han seleccionado en los Programas de Estudio, según el nivel de complejidad, para ser tratados en los semestres respectivos de Primero y Segundo Año Básico. Para ello, se presenta específicamente en los programas de estudio respectivos un cuadro de distribución y graduación de los Contenidos Mínimos Obligatorios. Esto en la práctica significa que independientemente que hayan ciertos elementos que se repiten de un año a otro, el tratamiento desde el punto de vista lingüístico y cultural es progresivo, por ejemplo, se presentan expresiones, frases, oraciones y textos en lengua originaria más complejos y con mayor información entre primero y segundo año básico.

1.2 Variaciones dialectales

Todas las lenguas tienen variaciones dialectales, las que se encuentran asociadas a espacios territoriales, geográficos o identidades territoriales. De ahí es que existen variantes en la forma de hablar una misma lengua debido a la distancia geográfica que separa a los hablantes o usuarios de la lengua. Así, por ejemplo, la lengua mapuche se reconoce como *mapuzugun, che zugun (che dugun), mapunche zugun*; o al referirse a aspectos climáticos como el frío, en territorio *wenteche* se dice *wütxe* y en el territorio *nagche* se dice *llako*.

Es necesario tener presente que todas las lenguas del mundo y todas las variantes dialectales de cada lengua —llamadas también dialectos—, desde el punto de vista gramatical, se encuentran en igualdad de condiciones y ninguna es mejor o más evolucionada que otra. Tomando las consideraciones anteriores, en el contexto escolar de Chile, para implementar el Sector de Lengua Indígena (SLI) se ha incorporado al educador o educadora tradicional que proviene del espacio territorial donde se encuentra inserta la escuela que implementa el SLI, precisamente para respetar, considerar y resguardar las formas específicas y particulares de la lengua indígena que se habla en ese espacio territorial determinado.

Dada la situación señalada anteriormente, se pretende mejorar la enseñanza de las lenguas indígenas, sin que estas sufran mayores transformaciones o interferencias lingüísticas en la práctica de la enseñanza en la escuela, respetando y considerando la riqueza del idioma indígena, y tomando en cuenta la forma particular de cada identidad territorial. De esta manera, con la incorporación

del educador(a) tradicional en la enseñanza de la lengua indígena, se busca en los niños y niñas la revitalización, fortalecimiento y desarrollo lingüístico en su idioma, de acuerdo a sus propias particularidades de hablar la lengua en los espacios territoriales en que esta se enseña.

En el contexto escolar, las lenguas indígenas se proyectan tanto en áreas de aprendizaje como en instrumentos de comunicación didáctica, pero además son un producto esencial de la actividad social humana. En efecto, la enseñanza-aprendizaje y desarrollo de las lenguas indígenas supone la existencia activa de un grupo humano hablante específico, que se manifiesta y proyecta en el lenguaje, formando así su visión de mundo, sus relaciones sociales y su trascendencia espiritual, en una constante interacción con su entorno más inmediato.

1.3 Acerca del uso de grafemarios

Algunos de los pueblos originarios de Chile aún no han resuelto el problema de la escritura de sus idiomas debido a su carácter ágrafo. Dentro de esos pueblos se encuentra el mapuche; sin embargo, en la actualidad se hace necesario resolver dicha situación para facilitar su enseñanza y difusión. En el contexto mapuche, uno de los mayores obstáculos en este proceso de escritura ha sido precisamente acordar una determinada forma de escribir el mapuzugun/che zugun/mapunche zugun.

La lengua mapuche es un idioma cuyo proceso de escritura y formalización es un asunto reciente y aún no validado por el conjunto de la sociedad. Las propuestas que han surgido de este pueblo han sido tanto de carácter individual como colectivo e institucional (a través de la CONADI), lo que ha provocado que se genere una situación que dificulta concordar en un grafemario único y socialmente reconocido y validado. Sin embargo, el Ministerio de Educación, en el marco del Decreto Nº 636 del 10 de agosto de 1990 y el Decreto Exento Nº 117 del 27 de marzo de 1996, celebrado con la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI), ha considerado y reconocido el grafemario hecho por la CONADI, llamado AZÜMCHEFE, para desarrollar la Educación Intercultural Bilingüe y, dentro de ese contexto, instalar el Sector de Lengua Indígena.

2. ENSEÑANDO LA LENGUA INDÍGENA

2.1 Organización de la enseñanza del mapuzugun, aymara y quechua en la escuela

Si bien se ha dado un gran paso adelante en la educación de los niños y niñas indígenas, al contar con programas de estudio para el Sector de Lengua Indígena —en particular para la enseñanza del mapuzugun, aymara y quechua en Primer y Segundo Año Básico— y con la experiencia del primer año de su implementación, queda mucho camino por recorrer en lo que se refiere a la enseñanza como práctica de estas lenguas.

Aprender usando la lengua materna —y por este intermedio tener acceso al conocimiento cultural del pueblo indígena, a su cosmovisión, a su historia, a la mantención de sus formas sociales, a la reproducción cultural y a su rica tradición— es un derecho de reconocimiento de la vigencia y vitalidad de la lengua y la cultura, que se satisface a través de la educación escolar y que contribuye a destacar la identidad del pueblo mapuche, aymara y quechua[4].

Las personas que son responsables de la enseñanza de la lengua y cultura indígena, y que trabajan en forma conjunta con el profesor(a) mentor(a), en una dupla pedagógica, son las educadoras y los educadores tradicionales. Se trata de personas que en su mayoría no son profesores con estudios formales de pedagogía. No obstante, estos educadores(as) tradicionales poseen un buen conocimiento de la lengua y la cultura indígena que deben aprender los niños y niñas en la escuela. En otras palabras, si bien es cierto que ellos no conocen a cabalidad estrategias de cómo enseñar desde el ámbito formal de la escuela, tienen la gran ventaja de saber *qué* enseñar: los contenidos de la lengua y la cultura indígena.

Con todo y como es sabido, dominar una lengua y una cultura no significa que uno sin más pueda enseñarla bien. La enseñanza de esta debe organizarse teniendo en cuenta algunos criterios. La guía que se presenta a continuación tiene ese propósito: orientar a los educadores(as) tradicionales de la mano con el profesor(a) mentor(a), a cómo organizar la enseñanza de la lengua y la cultura mapuche, quechua o aymara, según corresponda.

4 En anexo encontrará un instrumento denominado *Diagnóstico sociolingüistico para el aprendizaje*. Se recomienda que la dupla pedagógica lo conteste, ya que le ayudará a tener información organizada de su propia percepción sobre la comprensión y uso de la lengua indígena mapuzugun, quechua o aymara en el contexto comunitario y escolar.

a) Criterios para la organización de la enseñanza

La organización de la enseñanza implica disponer de algunos criterios para trabajar de un modo ordenado con el aprendizaje de los niños y niñas.

Significa saber cómo orientarlos; cómo hacerlos trabajar de una forma que todos participen activamente en la clase; cuándo ayudar al que se queda atrás; cómo mantener la atención y el interés de los niños y niñas en lo que se enseña. Para ello, presentaremos dos tipos de criterios. Aquellos *generales*, que dicen relación con los aspectos más amplios de la enseñanza y que deben estar siempre presentes, como un trasfondo en la actividad pedagógica; y los criterios *específicos*, que son los que abordan aspectos particulares de la actividad de enseñanza durante su desarrollo; se refieren a (1) el educadora(a) tradicional y su relación con sus estudiantes; (2) el orden de la enseñanza y (3) el ritmo de aprendizaje de los estudiantes.

Criterios generales

- ***Lo que se enseña no es lo mismo que lo que se aprende***

  Esto significa que el educador(a) puede poner empeño en decirle a los niños y niñas lo que deben aprender; pero estos pueden comprender algo muy distinto.

  Así, por ejemplo, los educadores(as) tradicionales podrían empeñarse en que los estudiantes aprendan a saludar en mapuzugun, los nombres aymara de sus poblados o el significado de un apellido quechua, pero estos pueden aprender solo algunas palabras. Por ello, el educador(a) tradicional debe estar atento a qué es lo que los niños y niñas han aprendido.

- ***La enseñanza no es solo decirles algo a los estudiantes, dictarles palabras o impartirles órdenes***

  Esto significa que la enseñanza, para que rinda frutos, requiere de paciencia, de ayudar a que los niños y niñas puedan hacer lo que se les pide. La ayuda a sus estudiantes es una actividad muy importante de la persona que enseña.

- ***Aprender no es lo mismo que memorizar***

  No basta con que los niños y niñas memoricen palabras en mapuzugun, aymara o quechua, sino que lo importante es que sepan usarlas en las ocasiones adecuadas y puedan comunicar lo que quieren decir a otras personas.

Criterios específicos

- ***El educador(a) tradicional y su relación con los(as) estudiantes***

  Con el propósito de enseñar la lengua y la cultura indígena, la relación pedagógica entre los educadores(as) y los(as) estudiantes debe darse en un clima de confianza y de apoyo que haga posible que los contenidos se puedan ir enseñando y aprendiendo con la naturalidad con la que se aprende la cultura y la lengua propia.

El ejercicio de la autoridad, sobre todo enseñando a niñas y niños pequeños, tiene un equilibrio. Crear un clima adecuado no significa que el educador(a) renuncie a su autoridad. Esto significa que siempre debe ponerse en el lugar del niño o niña que aprende y conducir con firmeza, pero a la vez con cariño, las actividades que le encomienda para aprender.

En resumen, este criterio implica que el educador(a) tradicional debe aprender su rol de conducir la enseñanza y los y las estudiantes deben aprender a comportarse como tales en la tarea de aprender.

- *El orden de la enseñanza*

Este criterio da cuenta de la necesidad de que la enseñanza tenga un orden, algunas cosas van primero y otras después. Si el educador(a) tradicional se detiene a observar cada clase de las distintas unidades, se dará cuenta que tienen la siguiente secuencia: actividades de inicio, actividades de desarrollo y actividades de cierre.

Las ***actividades de inicio*** tienen como propósito introducir a los niños y niñas en los Contenidos Culturales y lingüísticos que trata la clase, a través de actividades diseñadas para crear un ambiente propicio que motive y acerque a las niñas y niños al contenido cultural que van a estudiar y para que puedan reconocerlo en el ámbito de su propia experiencia familiar y comunitaria cercana.

En las ***actividades de desarrollo*** se aborda el contenido (conocimientos culturales y lingüísticos) y se produce el trabajo fundamental de aprendizaje de la clase. Estas actividades están orientadas a que los niños y niñas hagan algo con lo que están aprendiendo: dibujen, realicen una presentación, trabajen en grupos, escriban con ayuda del educador(a).

Las ***actividades de cierre*** tienen como propósito —como su nombre lo indica— cerrar las actividades de la clase, asegurándose que los aprendizajes que se introdujeron en las actividades de inicio y que se trabajaron durante las actividades de desarrollo, se lograron, de forma tal que tanto el educador(a) como los propios niños y niñas se puedan dar cuenta que aprendieron lo que se les enseñó en la clase.

Estas actividades son, en la práctica y como se señala en la introducción de las unidades, actividades de evaluación.

- *El ritmo de aprendizaje de los niños y niñas durante la enseñanza*

Este criterio está relacionado con dos aspectos: (1) no todos los niños y niñas aprenden al mismo ritmo y, (2) la ayuda que proporciona el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) durante la enseñanza debe diferenciarse de acuerdo al grado de dificultad que los niños y niñas enfrentan durante el aprendizaje.

La primera cuestión es casi obvia. A algunos niños o niñas les cuesta más enfrentar algunas actividades o comprender algunos contenidos, en tanto otros(as) tienen más facilidades para ello. Lo importante aquí es que el educador(a) debe ayudar a todos(as) los(as) estudiantes a aprender, sin hacer diferencias de ningún tipo. Todos(as), de acuerdo a sus características, deben tener oportunidades para aprender.

La segunda cuestión es menos comprendida y cuesta más llevarla a la práctica durante la enseñanza. A pesar de que existe un acuerdo unánime de que los seres humanos presentan diferencias entre sí en sus ritmos de aprendizaje, tendemos a enseñarles a todos y todas de la misma forma.

En este sentido, la adecuación de la ayuda en función de las necesidades de cada niño o niña, significa que el educador(a) pueda distinguir entre obstáculos, dificultades y logros.

Los ***obstáculos*** son aquellos problemas o tareas que al o a la estudiante le impiden avanzar por sí solo(a) y que para superarlos requieren mucha ayuda; por ejemplo, como cuando le tomamos al niño o niña la mano para que pueda seguir la forma de una letra. En tanto, las ***dificultades*** son aquellas tareas o problemas en los que el o la estudiante requiere solo una pequeña ayuda para que pueda continuar solo(a). Y los ***logros*** son las demostraciones que hacen los(as) estudiantes, realizando por sí solos(as) lo que han aprendido. Estas distinciones son útiles para adecuar la ayuda que las niñas y niños requieren durante su aprendizaje.

Es necesario tener muy en cuenta estos aspectos, pues aun cuando las actividades —especialmente de desarrollo— son las mismas para todos los(as) estudiantes, es el educador(a) durante el proceso quien debe observar y decidir el tipo de ayuda que requieren sus estudiantes en función de los obstáculos, dificultades o logros que se hacen evidentes durante el proceso de aprendizaje.

Finalmente, debemos reiterar que es necesario discutir estos criterios para poder reflexionar sobre lo que va ocurriendo durante el proceso de enseñanza y apoyarse con los profesores(as) para ir sobrepasando las dificultades que los educadores(as) tradicionales van a encontrar siempre durante el proceso de enseñanza de las lenguas y culturas indígenas.

b) Orientaciones generales sobre la estructura de las clases

Las clases que se han diseñado en cada unidad tienen una estructura pedagógica pensada en el ciclo de aprendizaje que esperamos lograr en los niños y niñas.

De esta forma, cada clase tiene una estructura común compuesta por tres momentos, cada uno de los cuales tiene un propósito en el proceso de aprender. Los momentos de la clase son los siguientes:

Inicio: el inicio de la clase es el momento de la invitación a aprender, en el que la dupla pedagógica debe crear un ambiente propicio para que niños y niñas se dispongan positivamente al nuevo aprendizaje. Para ello, siempre el educador(a) y profesor(a) deben iniciar la clase con una actividad que permita a los(as) estudiantes vincular el nuevo aprendizaje con su cotidianidad y su realidad concreta, haciendo referencia a aspectos de su cultura original, a las actividades propias y regulares de la comunidad o haciendo que los niños y niñas recuerden alguna situación o hecho relacionado con el aprendizaje que van a trabajar. Esta actividad permitirá generar una motivación auténtica para aprender en los niños y niñas, ya que podrán ver con claridad que lo que van a aprender tiene relación con sus vidas, con la realidad de

todos los días, con sus familias y su cultura. Además de las actividades que el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) realicen en este momento, es importante que generen las condiciones espaciales para este inicio, por ejemplo, pidiéndoles a los niños y niñas que se sienten en semicírculo o círculo en el suelo, tal como lo hacen cuando se reúnen en su familia a escuchar las enseñanzas de los mayores.

Creado este ambiente, la dupla pedagógica podrá plantear algunas preguntas para que niños y niñas puedan responder desde su experiencia e iniciar la motivación. Este momento termina siempre con la explicación del educador(a) tradicional acerca de lo que van a aprender en la clase, haciéndolo de tal forma que esta explicación sea una invitación a aprender.

Desarrollo: este es el momento central de la clase puesto que en esta instancia se debiera producir el aprendizaje, a través de la realización de las actividades fundamentales para generar el nuevo aprendizaje. El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) han realizado una invitación a niños y niñas a aprender algo nuevo, pero vinculado a su experiencia y realidad; es aquí donde esa invitación se vuelve una realidad. Lo importante de este momento es que la dupla pedagógica realice todas las actividades planificadas, siempre manteniendo el vínculo del nuevo aprendizaje con la experiencia de los niños y niñas. Las actividades deben ser muy participativas, permitiendo que los(as) estudiantes experimenten los nuevos aprendizajes, a través de la interacción entre ellos y con el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a). Las actividades, además de ser participativas, deben ser pertinentes con la cultura de los pueblos originarios, por lo tanto, se recomienda que hagan alusión a eventos de la comunidad, tales como fiestas, canciones, música, refranes, relatos, trabalenguas, adivinanzas, labores cotidianas de la familia, la naturaleza circundante, es decir, todos aquellos elementos que servirán para que niños y niñas vayan teniendo un acercamiento certero con la lengua original.

Estas actividades están orientadas a que los niños y niñas hagan algo con lo que están aprendiendo: dibujen, realicen una presentación, trabajen en grupo, escriban con la ayuda del educador(a) o profesor(a). En general, se trata de actividades en las que se les pide a los niños y niñas que demuestren ciertos dominios, destrezas o saberes. Por ejemplo, que puedan jugar roles para que se den cuenta que aprendieron los diálogos respectivos, que puedan completar frases para que se puedan dar cuenta que usan apropiadamente determinadas palabras, etc.

La ayuda de la dupla pedagógica es fundamental para el aprendizaje, especialmente en los(as) estudiantes que la requieran; ayudar no significa que educador(a) o profesor(a) deban hacerle las cosas a los niños y niñas, sino asistirlos(as) cuando trabajan con algunos de los contenidos que se enseñan en la clase.

Otro elemento muy importante para el momento de desarrollo de la clase es expandir el espacio educativo, tanto en lo físico —es decir, salir de la escuela con el propósito de acercarse a la naturaleza— como mediante el uso de las fuentes del conocimiento ancestral, que están en la comunidad. Conversaciones con los abuelos(as) para recoger relatos y enseñanzas y la invitación a la comunidad para que conozca el trabajo que han realizado los niños y niñas, permite que el espacio educativo se amplíe y enriquezca, logrando de este modo mejores aprendizajes.

Cierre: el cierre de la clase no es solo su finalización, es el momento en el que el educador evalúa junto a los niños y niñas la experiencia vivida. Por ejemplo: niños y niñas deben expresar lo que les ha gustado, lo que han aprendido, de qué manera ese aprendizaje se vincula con sus vidas, sus familias, su cultura. El cierre de la clase debe ser un momento reflexivo, en el que los(as) estudiantes, con la ayuda de la dupla pedagógica, expresan no solo lo que han aprendido, sino cómo lo han aprendido, qué les ha resultado más fácil, qué ha sido lo más difícil, de tal forma que al verbalizar este proceso con la ayuda del educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a), se genere un proceso de metacognición que hace que el aprendizaje esperado se logre.

El cierre de la clase debe terminar cuando el educador(a) tradicional realiza una invitación a niños y niñas para que compartan este nuevo aprendizaje con sus familias, de tal forma que lo que han aprendido se convierta en tema de conversación con su núcleo familiar, lo que facilitará el acercamiento de la comunidad con la escuela y reforzará los aprendizajes que están logrando los niños y niñas. Finalmente, el cierre de la clase debe incluir una invitación del educador(a) tradicional a vivir en la próxima clase una nueva experiencia de aprendizaje de su lengua original, enunciándoles los temas y contenidos generales que trabajarán; de este modo, generará una expectativa positiva hacia la próxima clase.

c) Orientaciones para la evaluación de las clases

Cada una de las clases que constituyen una unidad dispone de una "rúbrica" o "pauta de aprendizajes esperados para esta clase y niveles de logro" para evaluar los aprendizajes. Esta sirve de orientación para que el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) puedan, a través de la observación, apreciar si los niños y niñas han logrado el aprendizaje propuesto y en qué nivel.

La pauta propuesta incorpora una descripción, a partir de los indicadores de la unidad, de los aprendizajes que se espera que los estudiantes alcancen. Estas descripciones permiten desarrollar una evaluación auténtica, es decir, no es necesario generar escenarios ficticios (prueba, cuestionarios, entre otros), sino que a través de las mismas actividades propuestas en la clase, la dupla pedagógica puede ir constatando los niveles de logros de los niños y niñas, ya sea en las actividades de inicio, desarrollo o cierre de cada clase.

En la rúbrica se han establecido tres niveles de logro: "No Logrado", cuando el estudiante no manifiesta el aprendizaje que establece el indicador; "Medianamente Logrado", cuando el niño o niña manifiesta el aprendizaje que establece el indicador en su nivel mínimo, pero aceptable; y "Logrado", es decir, cuando el estudiante manifiesta el aprendizaje que establece el indicador en su nivel máximo esperado.

En general, el sistema escolar usa los espacios "ficticios" de evaluación, es decir, una vez finalizada la clase o la unidad se adopta un escenario especial para evaluar. Como el sentido es saber qué están aprendiendo los niños y las niñas, para la evaluación de los aprendizajes se utilizarán las actividades propias de cada clase.

En este sentido, la actividad de evaluación se realizará clase a clase, esta se implementará a través de alguna actividad (del desarrollo o cierre) en la que la dupla pedagógica pueda contrastar, a través de evidencias (actividad de los estudiantes), el nivel de logro de los aprendizajes que se detallan en la rúbrica o pauta de evaluación. Esto significa que la evaluación de los aprendizajes se implementará a través de tareas "auténticas", que son las actividades que los niños y las niñas desarrollan en cada uno de los momentos de la clase. Dichas actividades solicitan a los niños y niñas "aplicar" los aprendizajes que se están trabajando, los cuales deben ser "observados" y comparados a partir de las rúbricas o pautas de evaluación.

La evaluación, si bien operativamente se puede realizar al final de la clase, debe recoger la observación del educador(a) y profesor(a) mentor(a) durante todo el desarrollo de la misma. No hay un momento o una actividad específica de evaluación, sino que la dupla pedagógica debe siempre estar evaluando el nivel de logro del aprendizaje que van manifestando los niños y niñas, para de esta forma ir reforzando a aquellos(as) que manifiestan menos logros y así llegar al final de la unidad con todos los niños y niñas aprendiendo lo óptimo.

Este sistema de evaluación es claramente formativo, ya que pretende ayudar al educador(a) tradicional a identificar el nivel en que los niños y niñas van avanzando en el aprendizaje e introducir remediales adecuados en el momento preciso para que logren el aprendizaje esperado. Por lo tanto, esta evaluación no se traduce en notas o conceptos calificativos, sino solo en establecer el nivel de logro durante el desarrollo de la clase. Sí es importante que durante la clase la dupla pedagógica disponga de actividades en las que les ofrezca a los niños y niñas la oportunidad de manifestar el aprendizaje que se está evaluando, para que efectivamente puedan expresar el nivel de logro alcanzado.

2.2 Presentación de las unidades

Estructura de las unidades

Luego de un proceso en el cual fueron confluyendo los contenidos pedagógicos y los saberes y conocimientos propios de la cultura indígena, emergen las unidades didácticas que contiene esta guía. En este sentido es crucial tener presente que las unidades de la guía han sido elaboradas por un grupo de expertos pedagógicos e indígenas.

La guía contempla un conjunto de unidades que comprende el aprendizaje de la lengua indígena en Segundo Año Básico. Esto implica que han sido elaboradas en base a los Programas de Estudio del Sector Lengua Indígena de este nivel, de modo que en ella se expresan los Contenidos Mínimos Obligatorios, Contenidos Culturales, Aprendizajes Esperados e Indicadores de cada lengua. Además se han incorporado los OFT correspondientes para explicitar su incorporación en el tratamiento de los temas, contenidos y actividades a realizar con los niños y niñas.

Las unidades se han estructurado de tal forma que se puedan trabajar varios Contenidos Mínimos Obligatorios, Contenidos Culturales y Aprendizajes Esperados, relacionados entre sí, para que, de este modo, se pueda trabajar el conjunto de Aprendizajes Esperados establecidos en este sector y nivel.

Cada unidad se inicia con una introducción, que es una explicación del sentido de los Contenidos Mínimos Obligatorios y Culturales a desarrollar en la unidad y, a su vez, una presentación de los

focos pedagógicos que el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) deben tener en cuenta al momento de implementar la unidad. Luego se indican los Contenidos Mínimos que se trabajarán en cada unidad, los cuales van siendo trabajados en forma integral en las distintas clases. En este sentido, los Contenidos Mínimos se articulan con los distintos Contenidos Culturales y se van desplegando en el transcurso de la unidad desde un nivel de menor a mayor complejidad.

En relación a los Contenidos Culturales, no hay una clase para cada contenido sino que estos también se trabajan en el conjunto de las clases. Estos contenidos están asociados a uno de los dos ejes del currículum del Sector de Lengua Indígena: Oralidad (con sus componentes de Tradición Oral y Comunicación Oral) y Comunicación Escrita. En cada unidad se expresan sus Aprendizajes Esperados. Cada Aprendizaje Esperado además lleva asociados indicadores que le servirán a la dupla pedagógica como guía para la evaluación.

De manera ilustrativa, cada unidad contiene una tabla en la que se despliegan los Ejes de Aprendizaje que se abordan, con sus respectivos Aprendizajes Esperados e indicadores. Además se incluyen los Objetivos Fundamentales Transversales presentes en la unidad.

Luego de esta primera parte se encuentra una planificación detallada de cada una de las clases que integran la unidad. Como se ha señalado, cada clase está estructurada en inicio, desarrollo y cierre. En cada uno de estos momentos de la clase se van especificando todas las actividades que es necesario que, tanto la dupla pedagógica (educador(a) tradicional y docente) como los niños y niñas, realicen para ir logrando los Aprendizajes Esperados.

El propósito es que el conocimiento y las actividades que se despliegan en la unidad vayan desde lo más próximo a lo más lejano, desde lo conocido a lo novedoso, desde lo local hacia lo universal; utilizando siempre el saber que los(as) estudiantes ya poseen para avanzar al conocimiento complejo, lo que les permitirá conocer, apropiarse y valorar afectiva y éticamente la cultura de la cual son parte.

Las actividades que están contenidas en cada una de las clases tienen como sello el que niños y niñas participen de las experiencias de vida con sus familias, abuelos y padres. Desde esta perspectiva, los(as) estudiantes van progresivamente haciendo más rica y compleja su visión de la cultura del pueblo indígena a través de sus propias historias.

Es importante distinguir que el diseño pedagógico propuesto pone énfasis en la preparación de las condiciones contextuales de la enseñanza, por ejemplo, en la disposición del aula, el material pedagógico que se requiere en cada una de las sesiones y en la comunicación de la dupla pedagógica con las familias. En otras palabras, se pretende reflexionar sobre cómo construimos entornos propicios y afectivos para el desarrollo de la enseñanza y el aprendizaje de los niños y las niñas de este nivel. En cada clase se entregan orientaciones para educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) (para cada una de las etapas), en las que no solo se considera qué harán los estudiantes y el rol del educador(a) para cada actividad, sino que también algunas orientaciones sobre la disposición del espacio físico (aula u otros) y el material que se utilizará, ya que todos estos aspectos tienen que ver con los aprendizajes que están involucrados en cada clase en particular.

a) Unidades del Sector Lengua Indígena Mapuzugun

Esta sección expone el modo en que se ordena la información relativa a las unidades didácticas del Sector de Lengua Indígena Mapuzugun. En primer lugar se muestra un cuadro resumen de las

unidades; luego se realiza un desglose de ellas con sus Contenidos Mínimos Obligatorios, Contenidos Culturales y Aprendizajes Esperados; para finalizar con una breve descripción que busca orientar la elaboración de las unidades didácticas que no se encuentran desarrolladas en esta guía.

Cuadro resumen de unidades Lengua Indígena Mapuzugun

A continuación se presenta un cuadro resumen que tiene como propósito dar cuenta, en términos generales, de las unidades que componen el Sector de Lengua Indígena Mapuzugun para Segundo Año Básico. Es importante destacar que se realiza una distinción entre las unidades que ya están desarrolladas en la guía y aquellas que el educador(a) tradicional en conjunto con el profesor(a) mentor(a), tienen como desafío elaborar.

UNIDADES SECTOR LENGUA INDÍGENA MAPUZUGUN		
	Unidades de la guía	Estado de la unidad en la guía
PRIMER SEMESTRE	• **Unidad 1:** A través de los sabios y sus relatos conozco mi cultura. *Pu kimche ñi nütxam mew, kimnien chem kimün ñi mülen ta mapuche mogen mew*	• Esta unidad se encuentra desarrollada en la página 37 de esta guía.
	• **Unidad 2:** A partir de mi familia constituyo comunidad y la historia de mi pueblo. *Ta ñi pu reiñma ñi kimün mew newentutuayiñ ta iñ lof mapu ka ta iñ mapuche ñi kuyfitun zugu*	• Esta unidad se encuentra desarrollada en la página 63 de esta guía.
	• **Unidad 3:** Leyendo y cantando nuestro planeta y nuestra cultura. *Chillkatumeken ka ülkantumeken ta iñ wall mapu ka ta iñ mapuche mogen mew*	• Esta unidad debe ser elaborada de manera conjunta entre educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a). Se propone utilizar la propuesta de pauta disponible en la página 161 de esta guía.
	• **Unidad 4:** Escucho, comparto y aprendo de los valores de mi cultura. *Allkütuken, wülken ka kimken poyen ka zuam mew ta iñ az mogen*	• Esta unidad debe ser elaborada de manera conjunta entre educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a). Se propone utilizar la propuesta de pauta disponible en la página 167 de esta guía.
	• **Unidad 5:** Dónde vivo, qué actividades realizo, mi equilibrio es el equilibrio de mi comunidad. *Ñi küme nentunieael fillke zugu, ñi lof mew, fey ñi küme aztuleal ta mogen*	• Esta unidad se encuentra desarrollada en la página 93 de esta guía.
SEGUNDO SEMESTRE	• **Unidad 1:** Me gusta conocer a los miembros de mi comunidad y mi relación con ellos. *Ayiken ñi kimafiel ta ñi lof mew mülechi che ka ñi chemyefiel egün*	• Esta unidad se encuentra desarrollada en la página 117 de esta guía.
	• **Unidad 2:** Conociendo nuevas palabras, aprendo de mi cultura y mi comunidad. *We zugun mew kimnierpun fillke kimün mülechi ñi lof mew ka mapuche mogen mew*	• Esta unidad se encuentra desarrollada en la página 127 de esta guía.
	• **Unidad 3:** Conociendo, a través de las fiestas y celebraciones, otras expresiones de mi pueblo. *Kawiñ mew ka fillke ayekan zugu mew, kimnierpuiñ kakewmechi zugu mülelu ta iñ mapuche mogen mew*	• Esta unidad debe ser elaborada de manera conjunta entre educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a). Se propone utilizar la propuesta de pauta disponible en la página 173 de esta guía.
	• **Unidad 4:** Las celebraciones, el teatro, un nuevo año. *Ti pu kawintun, inawentun ayekan, ka kiñe wiñol txipantu*	• Esta unidad debe ser elaborada de manera conjunta entre educador(a) tradicional y profesor(a)mentor(a). Se propone utilizar la propuesta de pauta disponible en la página 179 de esta guía.

b) Desglose de unidades Lengua Indígena Mapuzugun

Cada una de las unidades que comprende el aprendizaje de la Lengua Indígena Mapuzugun para Segundo Básico, se estructura en función de los Programas de Estudio del Sector Lengua Indígena, en el que se plantean los Contenidos Mínimos Obligatorios, Contenidos Culturales y Aprendizajes Esperados para la enseñanza de la lengua. Es así que el desglose de cada una de las unidades de la guía que se muestran a continuación, contiene estos tres elementos.

PRIMER SEMESTRE

UNIDAD 1

A través de los sabios y sus relatos conozco mi cultura

Pu kimche ñi nütxam mew, kimnien chem kimün ñi mülen ta mapuche mogen mew

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la tradición oral.
- Audición y comentarios sobre relatos locales, familiares y territoriales.
- Lectura lúdica de textos apropiados para la edad, pertenecientes al pueblo indígena.

Contenidos Culturales

- *Mapuche kimün kimchegeam*. Conocimientos mapuche para ser persona sabia.
- *Fill mapu epew*. *Epew* de todos los territorios.
- *Rulpazugukantun*. Pronunciación.

Aprendizajes Esperados

Tradición oral

- Comprenden el significado de relatos fundacionales propios de la cultura mapuche.
- Identifican el rol de los *kimche* (sabios).
- Valoran los conocimientos de los *kimche* (madres, abuelos).
- Distinguen el contenido de los relatos según identidad territorial.
- Comprenden las ideas centrales y personajes principales de los *epew* o'relatos'
- Reconocen las manifestaciones de los poderes de la naturaleza expresados en la tradición oral a través de los *epew*.

Comunicación escrita

- Participan atentamente en sesiones de lecturas compartidas sobre el tema en estudio.
- Leen en *mapuzugun epew* ya conocidos.

UNIDAD 2

A partir de mi familia constituyo comunidad y la historia de mi pueblo

Ta ñi pu reiñma ñi kimün mew newentutuayiñ ta iñ lof mapu ka ta iñ mapuche ñi kuyfitun zugu

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Identificación de expresiones propias de la historia familiar y territorial en los relatos escuchados.
- Reconocimiento y práctica de normas de saludo en diversas situaciones de interacción social.
- Reconocimiento y distinción de palabras en textos escritos en lengua indígena.

Contenidos Culturales

- *Lof che kuyfikeche ka waria che*. Personas antiguas y personas de la ciudad.
- *Chalin itxokom che*. Saludos a todas las personas.
- *Mapuzugun wirin*. Escritura del *mapuzugun*.

Aprendizajes Esperados

Tradición oral

- Identifican historias de comunidades mapuche tradicionales, *lof mapu*.
- Reproducen historias sobre la creación mapuche.
- Reconocen manifestaciones culturales mapuche en contexto urbano.

Comunicación oral

- Manejan diversas formas de saludo en lengua mapuche según la situación comunicativa.
- Reconocen y aplican diversas maneras de saludos, según el grado de confianza, parentesco y territorio.

Comunicación escrita

- Escriben empleando palabras y expresiones sobre juegos tradicionales.
- Conocen textos escritos del *mapuzugun* en su espacio cotidiano.
- Conocen aspectos de la vida y obra de personas mapuche que han promovido la escritura de la lengua mapuche.

UNIDAD 3

Leyendo y cantando nuestro planeta y nuestra cultura

Chillkatumeken ka ülkantumeken ta iñ wall mapu ka ta iñ mapuche mogen mew

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Lectura y escritura de palabras y expresiones de uso frecuente: términos de parentesco, nominaciones espaciales, temporales y elementos de la naturaleza.

Contenidos Culturales

- *Chumgechigen tayiñ wallontumapu*. ¿Cómo es nuestro planeta?

Aprendizajes Esperados

Comunicación escrita

- Comprenden el texto escrito con vocablos ya conocidos.
- Conocen los nombres de los astros y sus significados.
- Comprenden las diferentes formas de medir el tiempo tradicional y no tradicional.

UNIDAD 4

Escucho, comparto y aprendo de los valores de mi cultura

Allkütuken, wülken ka kimken poyen ka zuam mew ta iñ az mogen

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Audición de diversos textos literarios breves en lengua indígena.
- Distinción auditiva de sonidos, palabras y expresiones de la vida cotidiana culturalmente significativas.
- Audición comentada de relatos realizados por usuarios competentes de la lengua.

Contenidos Culturales

- *Mapuche Epew ka Kumwirin*. Epew y poema.
- *Mapuche wenhüykawünh*. Hacerse amigo desde el punto de vista mapuche.
- *Kimche kimün*. Conocimiento de personas sabias.

Aprendizajes Esperados

Comunicación oral

- Leen y escuchan comprensivamente poemas en lengua mapuche.
- Reproducen de manera adecuada, con sus propias palabras, un *epew* ya conocido.
- Identifican palabras y expresiones relacionadas con los nombres de los alimentos propios de la cultura mapuche.
- Conocen un vocabulario referido a preferencias o gustos personales.
- Reconocen conceptos, palabras y expresiones referidas a valores.
- Comprenden normas de comportamiento social en el contexto mapuche.
- Conocen las características del *kuyfi nütxam* (conversación sobre acontecimientos antiguos) y del *we nütxam* (conversación sobre acontecimientos nuevos).

UNIDAD 5

Dónde vivo, qué actividades realizo, mi equilibrio es el equilibrio de mi comunidad

Ñi küme nentunieael fillke zugu, ñi lof mew, fey ñi küme aztuleal ta mogen

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Intercambio de información personal referente a su nombre, familia y territorio.
- Utilización de vocabulario relacionado con nociones elementales de espacio, tiempo y parentesco en lengua indígena.
- Lectura lúdica de textos apropiados para la edad, pertenecientes al pueblo indígena.

Contenidos Culturales

- *Ni reñma ñi küzaw ka ñi mülewe*. El trabajo de mi familia y dónde vive.
- *Anthü, punh egu*. Día y noche.
- *Rulpazugukantun*. Pronunciación.

Aprendizajes Esperados

Comunicación oral

- Identifican las actividades cotidianas que realiza su familia.
- Intercambian información personal sobre el nombre y características del espacio en el que habitan sus familias.
- Incorporan a su vocabulario términos relacionados con el día y la noche.
- Identifican actividades cotidianas que se realizan en diferentes momentos del día.
- Reconocen la importancia y características de un espacio ceremonial.

Comunicación escrita

- Leen en mapuzugun *epew* ya conocidos.

SEGUNDO SEMESTRE

UNIDAD 1

Me gusta conocer a los miembros de mi comunidad y mi relación con ellos

Ayiken ñi kimafiel ta ñi lof mew mülechi che ka ñi chemyefiel egün

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la tradición oral.
- Lectura lúdica de textos apropiados para la edad, pertenecientes al pueblo indígena.

Contenidos Culturales

- *Werken*. Mensajero y mediador entre el *logko* y la gente.
- *Rulpazuguaiñ mapuzugun mew*. Reproducir palabras en *mapuzugun*.

Aprendizajes Esperados

Tradición oral

- Comprenden la importancia y el rol del *werken* en la cultura mapuche.
- Emplean vocabulario y expresiones en el que incluyen conceptos relativos al rol

Comunicación escrita

- Leen textos breves reproduciendo palabras y expresiones en *mapuzugun*.
- Establecen relaciones entre el texto escuchado y leído descubriendo que el texto escrito permanece estable.

UNIDAD 2

Conociendo nuevas palabras, aprendo de mi cultura y mi comunidad

We zugun mew kimnierpun fillke kimün mülechi ñi lof mew ka mapuche mogen mew

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Audición y comentarios sobre relatos locales, familiares y territoriales.
- Intercambio de información personal referente a su nombre, familia y territorio.
- Utilización de vocabulario relacionado con nociones elementales de espacio, tiempo y parentesco en lengua indígena.
- Reconocimiento y distinción de palabras en textos escritos en lengua indígena.

Contenidos Culturales

- *Lof mapu*. Espacio territorial básico.
- *Mapuche üytun ka tuwün*. Nombres mapuche y sus procedencias.
- *Mapu ka Mapuche Txipantu*. Espacio y tiempo.
- *Wirikantun*. Ejercicio de escritura.

Aprendizajes Esperados

Tradición oral

- Identifican los espacios físicos significativos de un *lof mapu*.
- Demuestran comprensión del significado de *lof mapu*.
- Reconocen la historia del *lof mapu*.

Comunicación oral

- Conocen formas de adquirir el nombre mapuche.
- Reconocen el parentesco y el origen del nombre.
- Reconocen elementos que definen una identidad tradicional a partir del nombre.
- Comprenden la ubicación espacial de los objetos.
- Comprenden la organización del calendario agrícola.

Comunicación escrita

- Leen textos breves reales e imaginarios en lengua indígena.
- Escriben frases y oraciones breves y simples en *mapuzugun* aplicando sus conocimientos sobre la lengua.
- Reconocen verbos en *mapuzugun* en oraciones simples.

UNIDAD 3

Conociendo, a través de las fiestas y celebraciones, otras expresiones de mi pueblo

Kawiñ mew ka fillke ayekan zugu mew, kimnierpuiñ kakewmechi zugu mülelu ta iñ mapuche mogen mew

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Distinción auditiva de sonidos, palabras y expresiones de la vida cotidiana, culturalmente significativos.
- Audición comentada de relatos realizados por usuarios competentes de la lengua.

Contenidos Culturales

- *Yafütun*. Comer, alimentarse.
- *Kawintun*. Fiesta, celebración.

Aprendizajes Esperados

Comunicación oral

- Comprenden el concepto de *yafütun* 'alimentarse' (fortalecerse).
- Conversan sobre las comidas en *mapuzugun*.
- Identifican vocablos y expresiones propias relacionadas con las comidas.
- Comprenden prácticas culturales tradicionales destinadas a los niños.
- Describen las prácticas no tradicionales que se realizan en la actualidad.
- Identifican diferentes prácticas para hacerse de amigo: *txafkintun, misawün*.

UNIDAD 4

Las celebraciones, el teatro, un nuevo año

Ti pu kawintun, inawentun ayekan, ka kiñe wiñol txipantu

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Identificación de expresiones propias de la historia familiar y territorial en los relatos escuchados.
- Audición de diversos textos literarios breves en lengua indígena.
- Lectura y escritura de palabras y expresiones de uso frecuente: términos de parentesco, nominaciones espaciales, temporales y elementos de la naturaleza.

Contenidos Culturales

- *Mapu ka lhafken ñi wülken*. Lo que proveen la tierra y el mar.
- *Kollogtun*. Disfraz.
- *Wiñol Txipantu*. Retorno de un nuevo año, ciclo.

Aprendizajes Esperados

Tradición oral

- Reconocen prácticas de recolección de alimentos en diferentes identidades territoriales.
- Conocen historias de recolección y las comentan.
- Identifican los territorios de los relatos escuchados.

Comunicación oral

- Demuestran comprensión de los relatos escuchados comentando los hechos narrados, las actuaciones y características de los personajes, entre otros detalles significativos.
- Reconocen los roles tradicionales presentes en los personajes del *epew*, tales como el zorro o la bandurria, entre otros.

Comunicación escrita

- Comprenden el significado del *Wiñol Txipantu*.
- Conocen las prácticas de convivencia propias del *Wiñol Txipantu*.

c) Pasos para la elaboración de las unidades Sector Lengua Indígena Mapuzugun

Como bien se menciona en el *Cuadro resumen de las unidades Lengua Indígena Mapuzugun,* cinco son las unidades que se encuentran completamente diseñadas en esta guía. El objetivo de ello es que puedan orientar la labor del educador(a) tradicional y del profesor(a) mentor(a) para poder elaborar las cuatro unidades restantes que componen el Sector de Lengua Indígena Mapuzugun para Segundo Básico.

Las cinco unidades que están desarrolladas en esta guía son:

Primer semestre

Unidad 1: A través de los sabios y sus relatos conozco mi cultura. *Pu kimche ñi nütxam mew, kimnien chem kimün ñi mülen ta mapuche mogen mew.*

Unidad 2: A partir de mi familia constituyo comunidad y la historia de mi pueblo. *Ta ñi pu reiñma ñi kimün mew newentutuayiñ ta iñ lof mapu ka ta iñ mapuche ñi kuyfitun zugu.*

Unidad 5: Dónde vivo, qué actividades realizo, mi equilibrio es el equilibrio de mi comunidad. *Ñi küme nentunieael fillke zugu, ñi lof mew, fey ñi küme aztuleal ta mogen.*

Segundo semestre

Unidad 1: Me gusta conocer a los miembros de mi comunidad y mi relación con ellos. *Ayiken ñi kimafiel ta ñi lof mew mülechi che ka ñi chemyefiel egün.*

Unidad 2: Conociendo nuevas palabras, aprendo de mi cultura y mi comunidad. *We zugun mew kimnierpun fillke kimün mülechi ñi lof mew ka mapuche mogen mew.*

Estas unidades contienen las clases necesarias para poder abordar sus Contenidos Mínimos Obligatorios, Contenidos Culturales y Aprendizajes Esperados que cada unidad tiene establecidos.

De esta forma, para diseñar las cuatro unidades restantes es necesario realizar los siguientes pasos:

- Analizar los Contenidos Mínimos Obligatorios, Contenidos Culturales y Aprendizajes Esperados de la clase a desarrollar. Este análisis implica establecer con claridad cuáles son los aprendizajes a lograr por los niños y niñas en los distintos ejes de aprendizaje con sus respectivos componentes. Es importante en este análisis realizar una descripción de lo que los(as) estudiantes podrán hacer con los aprendizajes, de tal forma de tener una representación operacional del aprendizaje a lograr, lo que servirá de base para poder diseñar la unidad.

- A partir del análisis realizado, se debe colocar un nombre a la unidad que sea representativo de los aprendizajes a lograr y de los contenidos a trabajar, esto para que los niños y niñas identifiquen desde el primer momento el tema que van a trabajar en la unidad.

- Realizar una distribución temporal de los aprendizajes a lograr, generando así las clases. Una unidad debiera tener entre 3 y 5 clases, es decir, en esas clases se deben cubrir todos los Contenidos Mínimos Obligatorios y Aprendizajes Esperados. Al igual que la unidad, cada clase debe tener un nombre descriptivo de los contenidos a trabajar. Los contenidos a trabajar en cada clase deben distribuirse de tal forma que tengan un orden lógico y

secuenciado de aprendizajes, es decir, iniciar con los aprendizajes que serán base y requisito para el próximo aprendizaje.

- El paso siguiente será elaborar las actividades de cada clase, siguiendo las orientaciones de los momentos de la clase:

  Inicio: actividades de creación de clima, actividades de motivación, relacionando lo que se va a aprender con lo cotidiano.

  Desarrollo: actividades en las que niños y niñas acceden al nuevo conocimiento, actividades participativas en las que ellos(as) son los(as) protagonistas. Enfatizar actividades en contacto con la naturaleza y la comunidad, así como actividades en las que los(as) estudiantes realizan acciones o productos.

  Cierre: actividades en las que los niños y niñas expresan lo que han aprendido y la dupla pedagógica pueda evaluar la experiencia de aprendizaje.

  En este nivel, las actividades en los tres momentos deben permitir que los niños y niñas se expresen, hablen, dibujen, modelen, canten, bailen, ya que al tratarse de un aprendizaje de lenguaje, el elemento comunicacional y expresivo es muy importante.

- A continuación es necesario que se desarrolle la pauta de evaluación. En esta se deben considerar los aprendizajes esperados establecidos en el programa de estudio y sus respectivos indicadores. Luego se deben definir los descriptores (no logrado, medianamente logrado y logrado).

- Por último, como ya están diseñadas las actividades, es importante realizar una descripción de todos los recursos y materiales que la unidad requiere para su buen desarrollo, de tal forma que el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) los consideren y preparen previamente a la impartición de la clase.

3. UNIDADES
3.1 PRIMER SEMESTRE

UNIDAD 1

Pu kimche ñi nütxam mew, kimnien chem kimün ñi mülen ta mapuche mogen mew

"A través de los sabios y sus relatos conozco mi cultura"

Esta primera unidad se llama ***Pu kimche ñi nütxam mew, kimnien chem kimün ñi mülen ta mapuche mogen mew*** **(A través de los sabios y sus relatos conozco de mi cultura)**.

Los Contenidos Culturales *Mapuche kimün kimchegeam (conocimientos mapuche para ser persona sabia) Fill mapu epew (epew de todos los territorios), Rulpazugukantun (pronunciación),* se desarrollan en el conjunto de las clases diseñadas en esta unidad. Estos contenidos no solo son abordados desde la óptica de la información (hechos y acontecimientos), es decir, desde una de las dimensiones del currículum, sino que el diseño propuesto considera un contexto de actividad de la secuencia pedagógica sugerida, en la que la dinámica de trabajo de la dupla pedagógica y de los y las estudiantes se desenvolverá reproduciendo los espacios que la cultura mapuche propone para la adquisición y desarrollo de dichos conocimientos.

Mediante los relatos fundacionales se les enseña a niños y niñas el principio llamado *küme mogen* (buena vida, buen vivir), que será transmitido a través del *küme gülam* (buen consejo), de una manera didáctica, con la finalidad de lograr su intención educativa. De esta manera, niños y niñas pueden comprender su mensaje, aprenderlo y recordarlo mejor, teniendo siempre presente el buen comportamiento, el respeto en la interacción con la comunidad y con la naturaleza, y entendiendo que todos pertenecemos a un mismo universo; dicho contenido deberá comprenderse no solo como una entretención, sino que tendrá un sentido para la vida de los y las estudiantes.

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la tradición oral.
- Audición y comentarios sobre relatos locales, familiares y territoriales.
- Lectura lúdica de textos apropiados para la edad, pertenecientes al pueblo indígena.

Contenidos Culturales

- *Mapuche kimün kimchegeam.* Conocimientos mapuche para ser persona sabia.
- *Fill mapu epew. Epew* de todos los territorios.
- *Rulpazugukantun.* Pronunciación.

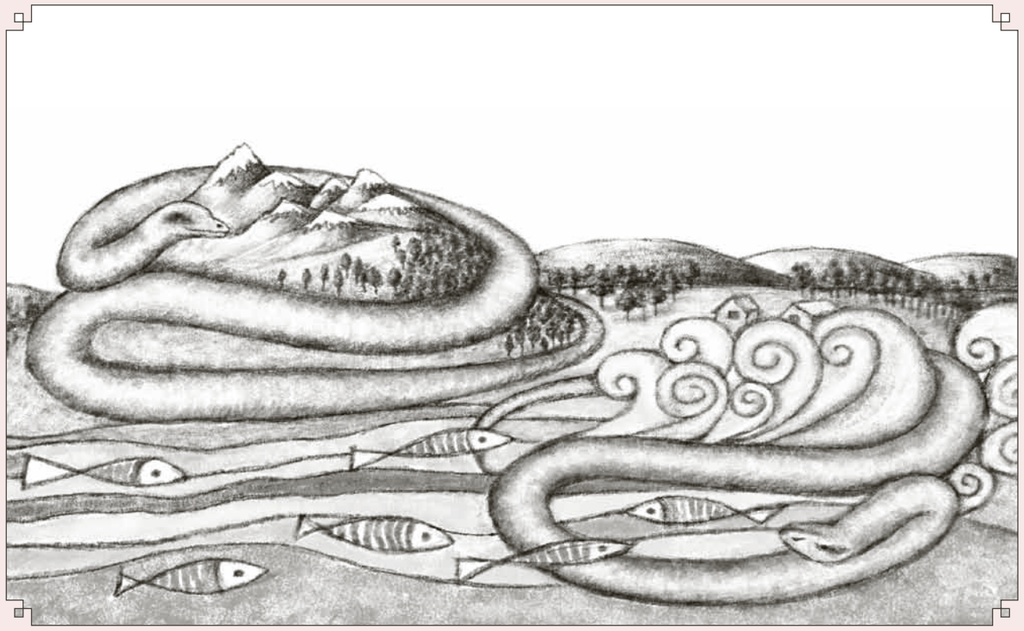
El esquema que se presenta a continuación contiene los ejes de aprendizaje, componentes, Aprendizajes Esperados y sus indicadores, que están contenidos en este material. De este modo, las clases desarrolladas en esta primera unidad articulan los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del Sector de Lengua Indígena.

Ejes de Aprendizaje	Componentes	Aprendizajes Esperados	Indicadores
Oralidad	Tradición Oral	• Comprenden el significado de relatos fundacionales propios de la cultura mapuche.	• Relatan el *piam* de *Txeg Txeg y Kay Kay* de la cultura mapuche. • Opinan sobre la importancia de los relatos fundacionales.
		• Identifican el rol de los *kimche* 'sabios'.	• Describen la labor del *wewpife* y del *epewtufe.* • Establecen las relaciones del *wewpife* y del *epewtufe* como *kimche.*
		• Valoran los conocimientos de los *kimche* (madres, abuelos).	• Identifican el *mapuche kimün* de las madres y abuelos, a través de sus conversaciones.
		• Distinguen el contenido de los relatos según identidad territorial.	• Comparan relatos de diferentes identidades territoriales.
		• Comprenden las ideas centrales y personajes principales de los *epew*.	• Describen las ideas centrales de los relatos y las características de sus personajes. • Comentan el contenido de los relatos escuchados, considerando, por ejemplo, las características de los personajes, los lugares y hechos presentados.
		• Reconocen las manifestaciones de los poderes de la naturaleza expresados en la tradición oral a través de los *epew*.	• Describen cómo se manifiesta el poder de la naturaleza en los *epew* (agua, fuego).
Comunicación Escrita		• Participan atentamente en sesiones de lecturas compartidas sobre el tema en estudio.	• Activan sus conocimientos previos interrogando las imágenes de dos relatos breves. • Comentan sus hipótesis sobre los contenidos de los relatos.
		• Leen en *mapuzugun epew* ya conocidos.	• Escuchan con atención y siguen visualmente los relatos que lee el docente. • Reproducen la lectura del texto con adecuada pronunciación y respetando la puntuación.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.
Ka anthü chegeaymi. "Algún día serás persona plena": es **un mandato,** para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y ***kimün***, conocimiento, que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el ***Che*** del mañana.

OFT: Proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano.
Ñi chegen. "El ser persona": la calidad de ***Che,*** es una cualidad que se va construyendo a través de la vida de las personas en su interrelación con los distintos elementos existentes en la naturaleza e implica diversas dimensiones del individuo: personalidad - temperamento - ética - conducta social y otras. El ***Che*** se construye a diario, es una cualidad dinámica, que así como se adquiere, también se puede perder por una mala evaluación de la sociedad, producto de las constantes acciones desequilibradas. Como sociedad se espera idealmente que cada persona alcance los ideales de ser ***Che***, persona.

CLASE 1



Txeg Txeg egu Kay Kay ñi piam

(La leyenda de Txeg Txeg y Kay Kay)

INICIO (Tiempo: 10 minutos)

- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) saludan en *mapuzugun* a sus estudiantes: ***mari mari pu peñi, pu lamgen, kümelkaleymün pu peñi, pu lamgen*** (en caso de que el educador tradicional sea hombre).
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) invitan a los niños y las niñas a tomar asiento y disponer las sillas de la sala de modo circular para que escuchen el relato de una historia. Luego les preguntan a los niños y las niñas si en sus familias se cuentan historias de las familias o de la comunidad, y quién o quiénes las relatan.
- La dupla pedagógica les comenta brevemente de qué tratará la clase y las distintas actividades que realizarán.

DESARROLLO (Tiempo 60 minutos)

- El educador(a) tradicional relata el *Txeg Txeg egu Kay Kay ñi piam*.
- El educador(a) tradicional durante el relato va diferenciando elementos de la historia según las distintas regiones y/o identidades territoriales de la cultura mapuche. Distribuye a los/as estudiantes el relato en imágenes con algunos términos del repertorio lingüístico, luego solicita a niños y niñas que presten atención a la historia, siguiéndola a través de los dibujos y personajes.
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) piden a niños y niñas que comenten en voz alta sus impresiones respecto de los personajes y los hechos narrados en la historia. Se anotan en la pizarra las respuestas de los niños y niñas.
- La dupla pedagógica consulta a niños y niñas si han escuchado historias fundacionales en su familia, distintas a la relatada. Luego enseñan las palabras en *mapuzugun* que más se han usado en el *piam* y les piden a sus estudiantes que las aprendan o les preguntan por el significado de tales palabras (ver cuadro de orientaciones).
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) los invitan a pensar en conjunto respecto de lo aprendido en esta clase (ver preguntas sugeridas en las orientaciones).

CIERRE (Tiempo: 20 minutos)

- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) les preguntan a los niños y las niñas si la historia narrada es importante para ellos y por qué, además de cuál es la enseñanza que les deja el relato.
- La dupla pedagógica conversa con los(as) estudiantes acerca del sentido de las historias del pueblo mapuche. Luego les solicita que relaten la historia contada en la clase a sus familiares y que presenten esa experiencia en la siguiente clase.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- Es importante que la dupla pedagógica motive a todos los niños y niñas a responder el saludo en *mapuzugun* realizado al inicio. Si bien es cierto la adquisición de la lengua es desigual en las distintas familias, corresponde al educador(a) invitar a todos y todas a usar la lengua progresivamente, partiendo por el saludo.
- En esta misma línea, se sugiere al educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) que conviertan la sala de clase en una "sala letrada", disponiendo en el salón carteles y/o afiches con el repertorio lingüístico a utilizar. El uso de "salas letradas" para estudiantes de segundo básico es un gran apoyo para la adquisición de la lecto-escritura. Desde el punto de vista cultural, es necesario utilizar todo el espacio educativo para el aprendizaje de la lengua. Si bien en el inicio será trabajo de los educadores "letrar" la sala de clases, progresivamente es posible invitar a los niños, niñas y sus familias para que participen en esta tarea.
- Las palabras y expresiones que estarán escritas en la sala son:

Fentxen mapuche	Muchos mapuche
Günenierkefuy ta lhafken	Tenía dominio sobre el mar
Fücha che	Anciano
Ülcha zomo	Mujer joven
Montuygün	Se salvaron
Wülkimünalu	Entregar o transmitir el conocimiento
Mülerkey	Existía
Newengelu	Poderosa
Pigerkefuy	Se llamaba
Fütxake filu	Serpientes enormes

- La disposición del mobiliario para la escucha estimula la atención de niños y niñas y facilita su disposición para que tomen contacto con elementos muy distintivos de su cultura, los que son importantes de transmitir en estos espacios educativos.
- El relato del *Txeg Txeg y Kay Kay* (tres versiones en *mapuzugun* y en castellano) se encuentra después del esquema o pauta de medición de Aprendizajes Esperados de esta clase en el material para el educador. Además del texto indicado, la dupla pedagógica debe tener imágenes (dibujos, ilustraciones) del relato y algunos términos del repertorio lingüístico para repartir a los niños y niñas.
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) registran en la pizarra las respuestas de niños y niñas respecto de quién relata las historias en su comunidad, considerando que todas las respuestas de los estudiantes son válidas. Luego el docente o educador(a) tradicional revisa, valida o retroalimenta las respuestas.

Para el desarrollo:

- La distribución del relato a todos los niños y niñas permite compartir la historia no solo a través de la escucha, sino que también estimular la manipulación del texto para, por ejemplo, la identificación de los personajes y acontecimientos de la historia. Este material contiene el repertorio lingüístico a trabajar para que niños y niñas se familiaricen con los términos que se están trabajando en la unidad.
- Durante el relato se deben resaltar los personajes y los acontecimientos descritos.
- Es importante que el docente o educador(a) aborde y refuerce permanentemente entre niños y niñas la escucha respetuosa y atenta, como un elemento constitutivo de la cultura.
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) consultan a niños y niñas si habían escuchado este relato, si en sus familias o comunidades alguien lo había contado. Si algún niño o niña responde positivamente, se le puede motivar para que comparta esa experiencia con sus compañeros(as).
- Con respecto a la incorporación de distinciones del relato, se sugiere al educador(a) tradicional que explique y de a conocer a los niños y niñas que existen ciertas variaciones de la historia contada, en función de las diferentes comunidades que componen el pueblo mapuche.
- Una vez que los niños y niñas han participado activamente de la construcción de ideas comunes (grupales), el docente o educador(a) destaca el relato como una historia fundacional del pueblo mapuche. Se debe tener en cuenta que parte de los aprendizajes fundamentales de esta unidad son el valor y el sentido de los relatos fundacionales, por lo mismo, es necesario recalcar que estos relatos les enseñan a niños y niñas mapuche el principio llamado *küme mogen* (buena vida, buen vivir), que es transmitido a través del *küme gülam* (buen consejo), tal como se señala en la introducción de la unidad 1.

Para el cierre:

- Respecto del cierre, se sugiere una actividad que dará continuidad con la siguiente clase y que invita, de algún modo, a las familias a hacerse parte del proceso enseñanza-aprendizaje de sus hijos e hijas. Se recomienda al profesor(a) mentor(a) y/o educador(a) tradicional enviar una comunicación a las familias invitándolas a trabajar junto a su hijo o hija en casa. Se trata de que el niño o niña cuente la historia que aprendió en la clase, que le hagan preguntas, que el niño o niña pueda registrar alguna historia familiar y que dibuje en su cuaderno el momento familiar. Es fundamental que lo hagan todos para que la clase siguiente se organice en torno al trabajo familiar.

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

Para esta clase se aplicarán las pautas o tablas de evaluación denominadas rúbricas (lo que los niños y niñas pueden aprender), respecto de la siguiente actividad realizada:

- El cuento que el educador(a) tradicional o profesor(a) mentor(a) trabajará con los niños y las niñas, y las preguntas que van haciendo respecto de las ideas centrales del relato, las características de los personajes y la comparación entre obras leídas.

NOTA: *Para realizar la evaluación, el profesor(a) mentor(a) o educador(a) tradicional requiere construir una pauta donde se desagreguen los aprendizajes que contiene la tabla que viene a continuación y vaya chequeando según cómo el niño o niña va respondiendo o realizando alguna actividad que le permita al educador(a) tradicional o profesor(a) mentor(a) constatar el logro (en sus distintos niveles) del aprendizaje.*

Ejemplo de pauta para chequear aprendizaje

Estudiante	Indicador			
	Entrega opiniones	Distingue ideas principales	Compara	Características personajes
Jaime				
María				
Sofía				

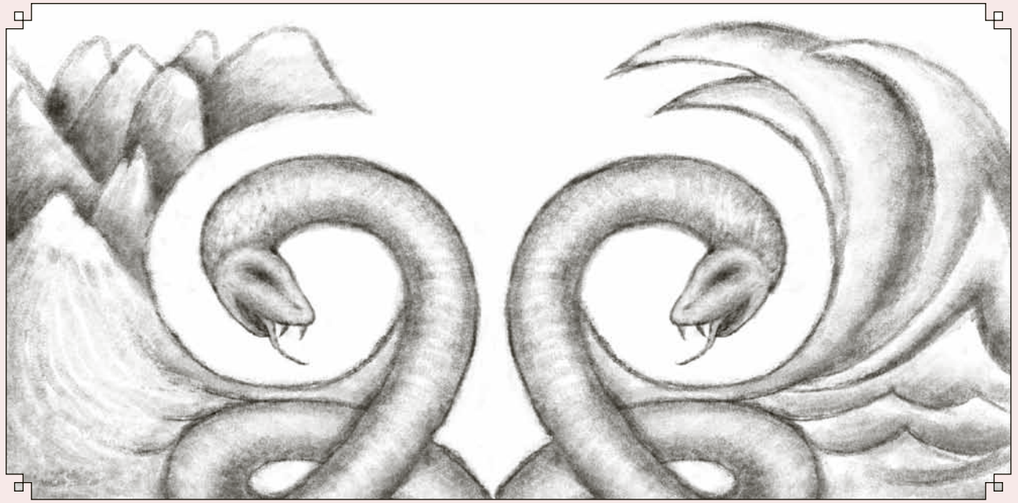
En esta pauta es posible establecer puntajes respecto de los niveles de logro en la rúbrica y se van ubicando frente al nombre de cada estudiante según sus niveles de logro.

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados	• Comprenden el significado de relatos fundacionales propios de la cultura mapuche. • Distinguen el contenido de los relatos según identidad territorial.		
Indicadores	**NO LOGRADO**	**MEDIANAMENTE LOGRADO**	**LOGRADO**
Opinan sobre la importancia de los relatos fundacionales.	No participa del diálogo, no entrega opiniones o lo hace erróneamente, respecto del relato escuchado en clases.	Participa parcialmente del diálogo, las opiniones que entrega no se ajustan totalmente a lo preguntado respecto del relato en clases.	Participa con fluidez en el diálogo, formula opiniones valorando el relato escuchado y su importancia para la cultura mapuche.
Comparan relatos de diferentes identidades territoriales.	No señala o formula erróneamente las diferencias o elementos distintivos de relatos fundacionales de otras identidades territoriales mapuche.	Señala parcialmente diferencias entre los distintos relatos fundacionales de las identidades territoriales mapuche, o distingue parcialmente lo semejante.	Señala adecuadamente las diferencias o semejanzas entre los distintos relatos fundacionales de las identidades territoriales mapuche.

MATERIAL PARA EL EDUCADOR(A)

RELATO DE TXEG TXEG Y KAY KAY PIAM (DISTINTAS VERSIONES SEGÚN REGIONES)



Txeg Txeg y la culebra *Kay Kay* (IX Región, zona Lhafkenche)

Pu lhafken mew, kon lhafken mew mülerkefuy ta kiñe fütxa filu, Kay Kay pigelu, wezake zugu ta küpalkelu. Tüfa chi weza newen günenierkefuy ta lhafken, fey mew kiñechi piam magiafiñ ta mapu pirkey, fey mew ta txiparkey ta lhafken magipafi ta mapu, welu ka mülerkey ka kiñe fütxa filu, ka femgechi newengelu, tüfachi filu ta günenierkefi ta mapu, tüfa chi fütxa filu, Txeg txeg pigerkefuy fey mew ta feypirkefi ta ti pu mapuche, pürayaymün wigkul mew, fey mew ta montuaymün pirkefi, femgechi ñi püralen ta ko, ka femgechi ti Txeg txeg txemnierkefi ta wigkul. Welu ta pewenulu ta ko ti kay Kay filu fente puwürkey ti weichan zugu. Fentxen mapuche puwlaygün ta wigkul mew, ñi montuael egün fey mew ta zumpallgetuygün fewla pigekey. Welu feychi txipakon mew ta meli che müten montuygün pigekey, kiñe fücha che ka ñi kushe egu, ka femgechi kiñe weche wentxu ka kiñe ülcha zomo egu. Ti pu füchake che ñi wülkimünalu ti pu wecheke che, femgechi ñi amulerpuael ti mapuche kimün, anünchegetulu egün arkütulu ti magiñ ko.

Allá, en lo más profundo del mar, vivía una gran culebra que se llamaba Kay Kay, una fuerza negativa, que provocaba el desequilibrio. El mar obedecía las órdenes de esta gran culebra, la cual un día ordenó a las aguas a que cubrieran toda la tierra. Sin embargo, existía otra culebra que tenía tantos poderes como Kay Kay pero esta vivía en la tierra. A esta culebra, los mapuche la llamaban Txeg Txeg. Esta, al ver que Kay Kay hacía subir las aguas aconsejó a los mapuche que subieran a los cerros para que se salvaran. De esta forma, cuando las aguas cubrieron la tierra, Txeg Txeg hizo crecer los cerros. Los antiguos cuentan que cuando Kay Kay ya no tuvo más agua para cubrir la tierra, la batalla entre ambas fuerzas terminó. Sin embargo, no todos los mapuche lograron salvarse porque no alcanzaron a llegar a los cerros y se transformaron en *shumpall*. Se cuenta que al final de la lucha, solo se salvaron cuatro personas: una pareja de ancianos y una pareja de jóvenes. Los ancianos transmitieron el conocimiento mapuche a los jóvenes y estos, a su vez, a sus hijos, quienes poblaron la tierra una vez que las aguas se retiraron y el equilibrio fue restablecido.

Repertorio lingüístico

Pu lhafken mew	Dentro del mar
Lhafken	Mar
Mülerkefuy	Existía, había
Günenierkefuy ta lhafken	Tenía dominio sobre el mar
Mülerkey	Existía
Newengelu	Poderosa
Pigerkefuy	Se llamaba
Feypirkefi	Le habría dicho
Pürayaymün	Suban, se van a subir, súbanse
Wigkul	Cerro
Fentxen mapuche	Muchos mapuche
Puwlaygün	No alcanzaron, no llegaron
Montuael	A salvarse
Zumpallgetuygün	Se convirtieron en *zumpall* (una especie de sirena)
Fücha che	Anciano
Kushe	Anciana
Weche	Joven
Ülcha zomo	Mujer joven
Montuygün	Se salvaron
Wülkimünalu	Entregar o transmitir el conocimiento

Txeg Txeg egu Kay Kay ñi piam. La leyenda de Txeg Txeg y de Kay Kay (IX Región, zona Wenteche)

Kuyfi piam, fütxa kuyfi mülerkefuy ta epu fütxake filu tüfachi mapu mew, kiñe filu ta lhafken mew ta mülekefuy, kagelu kay ta mapu mew mülekefuy, feytichi lhafken mew mülechi filu ta Kay Kay pigerkefuy, ti mapu mew mülechi filu ta Txeg Txeg pigerkefuy. Ti Kay Kay filu üzenierkefi ta pu che, fey mew kom apümafiñ pilerkefuy, fey mew kiñechi piam maginparkefi ta mapu, fey ñi peetew ta ñi chumeken, ti txeg txeg filu ta kewarkeeyu, ka femgechi txemnierkefi ta wigkul fey ñi montuafilu ta che. Afkentu kewaygu ti epu filu pigey, fey ta wewgerkey ta kay kay filu, welu epe kom afürkey ti pu che, kiñeke montuygün müten pigekey fey nagtulu ti ko, ka nagtuygün ta lelfün mew, ti montuchi che, fey ta ka küzawtuygün ñi mapu ka femgechi gillatuygün pigey, fey mew ta küpaleyiñ ta iñ fantepu mapuche gen pigekey.

Se cuenta que antiguamente, hace mucho tiempo, existieron dos grandes serpientes en estos lugares, una de estas serpientes vivía en los mares, la otra, vivía en la tierra. A la serpiente que vivía en el mar la llamaban Kay Kay, y la que vivía en la tierra, era llamada Txeg Txeg. La serpiente Kay Kay odiaba a las personas, por esa razón tenía la intención de exterminarlas y con este fin un día comenzó a inundar la tierra. Cuando la serpiente Txeg Txeg se dio cuenta de lo que hacía Kay Kay, salió a luchar con ella, al mismo tiempo en que hacía crecer los cerros para salvar a las personas. Las dos serpientes lucharon por mucho tiempo, hasta que finalmente Txeg Txeg venció a su enemiga, sin embargo, casi todas las personas perecieron, solo algunas pudieron salvarse. Finalmente, cuando bajaron las aguas, también descendieron las personas a los valles, allí volvieron a trabajar las tierras y a realizar sus rogativas. Se dice que de ellos descienden los actuales mapuche.

Repertorio lingüístico

Fütxa kuyfi	Hace mucho tiempo atrás
Mülerkefuy	Existía
Fütxake filu	Serpientes enormes
Mapu mew	En la tierra o en este espacio
Txeg Txeg pigerkefuy	Se llamaba Txeg Txeg
Üzenierkefi ta pu che	Odiaba a las personas

Kiñeke montuygün	Algunos se salvaron
Lelfün mew	Tierra plana, valles
Gillatuygün	Hicieron rogativas
Fantepu	Actualmente
Küpaleyiñ	Descendemos

Txeg Txeg filu egu Kay Kay filu ñi piam. La leyenda de la culebra Txeg Txeg y de la culebra Kay Kay. (X Región, zona Williche)

Fütxa kuyfi piam, tüfachi mapu kiñe fütxa tuwe gefuy müten. Kiñechi piam wefrumerkey ti genkülelu ta lhafken mew, Kay Kay filu pigelu, fey ta ñi apümafiel fillke mogen mülelu ta tuwe mew.

Fey ñi amulafiel ñi weza rakizuam, magiafimün ta tuwe pirkefi ta lhafken, fey mew ta txipay ta lhafken, kom magifi ta lelfün ka ti wigkulentu, fey mew ta lhakonkülepuygün ti fillke mogen.

Fey ñi amulechi weza zugu, wefrumey ti genkülelu ta tuwe mew, fey ta Txeg Txeg filu pigerkey ti newen, fey kewaygu ti epu newe; ti Txeg Txeg filu kay, ñi montuafiel ti fillke mogen txemümelfi ta wigkul, fey ñi puwnuam ti ko, fey mew montulniefi ta che ka kelluniefi ñi pürayam ta fütxake wigkulentu mew, ka kiñeke che, üñümkünufi ñi müpüal welu kiñeke ta montulaygün ütxüfkonigün ta lhafken mew, fey ti ütxüfkonlu ta lhafken mew lhamegetuygün, ka challwakünuwigün pigekey.

Fütxa amuy ti weychan zugu, welu Txeg Txeg filu wewfi ta Kay Kay filu, fey mew wiño txekatuy ti lhafken fey mew montuygün ti pu che pikeygün ta pu kuyfike che.

Se cuenta que mucho tiempo atrás, cuando la tierra era un solo continente, apareció de repente el dueño de las aguas, a quien las personas llamaban Kay Kay filu, con el fin de exterminar toda forma de vida que había en la tierra. Para llevar a cabo su mala intención, inundaría la tierra, le dijo al mar. De esta forma hizo crecer las aguas, inundó la tierra, los valles y los cerros, con lo cual iba muriendo todo tipo de vida existente.

Cuando el mal avanzaba, hizo su aparición la dueña de la tierra, que se llamaba Txeg Txeg, que al encontrarse con la otra serpiente comenzaron a pelear. Txeg Txeg, con el fin de salvar la diversidad de vida, hacía crecer los cerros para que no los alcanzara el agua, de esa forma iba salvando a las personas y les iba ayudando a subir a los grandes cerros; a otros los transformó en aves para que pudieran volar, sin embargo, otros no pudieron salvarse y cayeron al mar. Los que cayeron al mar se convirtieron en lobos de mar y en peces.

La lucha se extendió por mucho tiempo, sin embargo, Txeg Txeg pudo vencer a Kay Kay, entonces el mar comenzó a retirarse. De esta forma se salvaron los mapuche, cuentan los antiguos.

Repertorio lingüístico:

Wefrumerkey	Hizo su aparición - apareció
Fillke mogen	Diversos tipos de vida
Weza rakizuam	Malos pensamientos, malas intensiones
Magiafimün ta tuwe	Inunden la tierra
Kewaygu ti epu newen	Pelearon las dos fuerzas
Weychan zugu	Pelea, lucha
Wiño txekatuy ta lhafken	El mar retrocedió
Wiño txekatuy	Retrocedió
Montuygün ti pu che	Se salvaron las personas

CLASE 2

Txeg Txeg egu Kay Kay ka ñi pu reymawengen

(El Txeg Txeg y Kay Kay con mi familia)

INICIO (Tiempo: 10 minutos)

- El educador (a) tradicional pide a cada niño y niña presentar el trabajo hecho con su familia (solicitado en la clase anterior), luego genera las condiciones para que los niños y las niñas hagan el relato de su trabajo.
- El educador (a) tradicional y profesor(a) mentor(a), en la medida que cada niño y niña presenta su experiencia, le consultan respecto de lo aprendido en el espacio familiar y lo anotan en la pizarra. Posteriormente se vincula el trabajo realizado por los(as) niños(as) y familias con los aprendizajes y actividades que están previstas para la clase de ese día.

DESARROLLO (Tiempo: 60 minutos)

- La dupla pedagógica solicita a los niños y niñas que se organicen en grupos de cuatro para trabajar los relatos hechos por ellos mismos al inicio de la clase. Pide a los(as) estudiantes que comenten el *piam* recogido en su contexto familiar y/o comunitario e identifican las diferencias según la comunidad.
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) piden presentar los trabajos en plenario y conversar sobre las diferencias o semejanzas entre los trabajos de los distintos grupos. Posteriormente, en conjunto con los(as) niños(as) concuerdan los aprendizajes e ideas principales del trabajo grupal.
- El educador (a) tradicional solicita a los niños y las niñas registrar y dibujar, en hojas de block de dibujo, los personajes del relato y las ideas principales.

CIERRE (Tiempo: 20 minutos)

- La dupla pedagógica pide a los niños y niñas poner en las murallas de la sala el trabajo realizado en grupos para ser presentado a papás y mamás en una próxima reunión de apoderados.
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) refuerzan las palabras aprendidas en estas dos clases y que aluden a conceptos fundamentales de la cultura mapuche: *epew, gülam, piam.*
- Luego reflexionan con los niños y las niñas respecto de la importancia que tiene escuchar a los otros con atención y respeto, y cómo se vivencia en la cultura mapuche.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) preparan la sala con el repertorio lingüístico necesario, letrando los muros y espacios que consideren pertinentes (recordar el valor de las salas letradas). Luego disponen el espacio físico de la sala para la actividad con los niños y niñas.
- La sala debe ser preparada previamente con el material necesario para que los(as) estudiantes se sientan acogidos en un espacio propicio para el desarrollo de las actividades pedagógicas. Si se tienen los medios (radio), es posible poner música adecuada a los relatos que harán los niños. Este es un trabajo que deben preparar tanto el educador(a) como el docente a cargo del proceso.
- La sala debe ir letrada (al igual que la clase anterior) con el repertorio lingüístico que se incluye en este material.

Pichikeche kimüygün mülen newenh ko mew, wigkul mew, anümka mew, gen txayenko mew.	Los niños saben que hay poder en el agua, en el cerro, en las plantas y en las cascadas, etc.
Wewpin	Es un tipo de discurso cargado de profundo conocimiento sociocultural, religioso y político. Además, se convierte en una metodología y técnica de trabajo.

- Al igual que la disposición de la sala con el material adecuado y el mobiliario acomodado a las circunstancias de la actividad, al abordar el aprendizaje se deben siempre tener en cuenta los principios de la cultura mapuche que apuntan en este sentido (atenta escucha, auto-observación, buena conversación, etc.), que no siempre son reforzados de manera explícita en el aula: "La educación mapuche apunta a una relación con el entorno natural y sociocultural equilibrado, fruto de la reflexión. El individuo tiene que lograr la auto-observación (*konkintun*) para que, en un proceso de construcción, se logren las capacidades del carácter (*az*), tener una buena conversación, un buen conocimiento (*kimün*) para ser una persona accesible a otros[5].

Para el desarrollo:

- Una vez que los estudiantes han presentado en modo plenario sus trabajos, el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) los invitan a formar grupos de cuatro con consignas específicas respecto al trabajo que deberán realizar. Cada niño y niña desarrolló el relato con su grupo familiar (tal como lo solicitó el educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) a las familias). Cada grupo relata y comenta respecto de cómo la historia fue contada por sus padres y abuelos; a partir de este trabajo la dupla pedagógica solicita que cada grupo releve en su conversación los aspectos nuevos y/o distintos del relato.

5 Luque y Vila (1994: 181), citado en Tesis de Magíster de Gloria Quidel, pp. 34. Disponible en http://bvirtual.proeibandes.org/bvirtual/docs/tesis/proeib/Tesis%20Gloria%20Quidel.pdf

- Los grupos presentan su trabajo y el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) deben ayudarlos a enfatizar en los elementos solicitados (si es que hubiera algún problema con las consignas entregadas). En conjunto, el educador(a) tradicional, profesor(a) mentor(a) y los(as) estudiantes acuerdan aquellos elementos distintos y semejantes del relato, ideas principales, enseñanzas y relevancia para la cultura mapuche y los anotan en la pizarra.
- Finalmente, la dupla pedagógica solicita a los niños y niñas registrar lo aprendido en sus cuadernos a través de dibujos, además del repertorio lingüístico pertinente.

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

Para esta clase se aplicarán las tablas de evaluación denominadas rúbricas (lo que los niños(as) pueden aprender), respecto de las siguientes actividades realizadas:

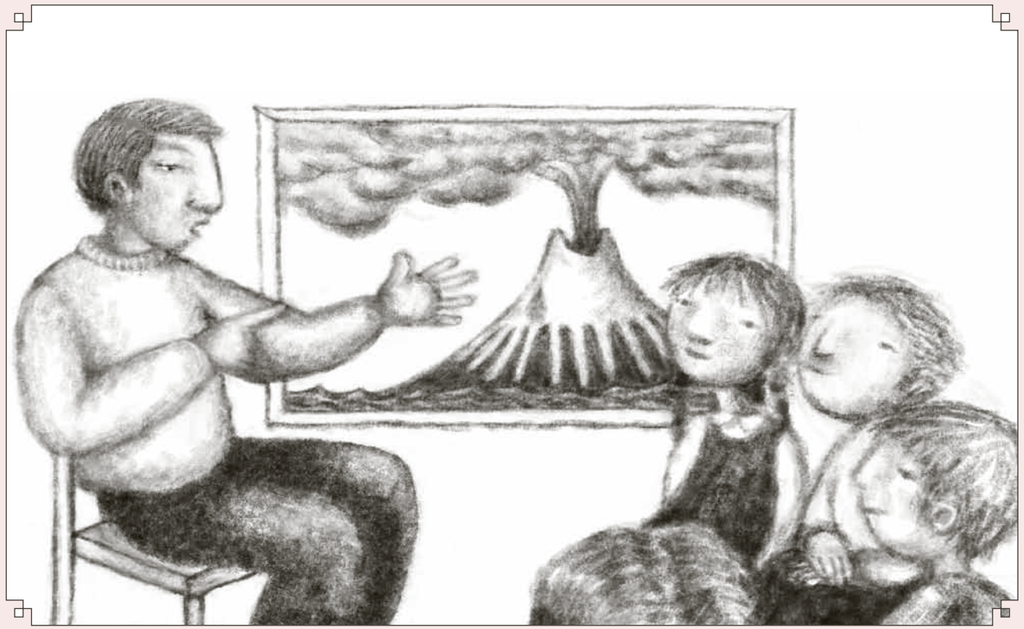
- Presentación de los niños y las niñas del trabajo realizado en casa con las familias.

  Trabajo en grupo, donde comparten su experiencia familiar. Se debe tener en cuenta que las preguntas del trabajo grupal y los aportes del educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) serán una oportunidad para reorientar este conocimiento, no solo como una experiencia relevante con la familia, sino que también por el conocimiento que el niño o la niña pone a disposición de los demás.
- A partir de las preguntas que el educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) hacen a los(as) estudiantes, se pone el foco en las respuestas del niño(a) en relación a los personajes, relatos fundacionales, la sabiduría de las comunidades, entre otros.

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados	Comprenden las ideas centrales y personajes principales de los *epew*.		
Indicadores	**NO LOGRADO**	**MEDIANAMENTE LOGRADO**	**LOGRADO**
Describen las ideas centrales de los relatos y las características de sus personajes.	No describe o lo hace erróneamente tanto las ideas centrales como las características de los personajes del texto leído.	Identifica parcialmente las ideas centrales y algunas características de los personajes del texto leído.	Identifica adecuadamente tanto las ideas centrales como las características de los personajes del texto leído.
Comentan el contenido de los relatos escuchados, considerando, por ejemplo, las características de los personajes, los lugares y hechos presentados.	Comenta el contenido de los relatos escuchados solo a partir de conocimientos previos, no considerando las características de los personajes, los lugares o hechos presentados.	Comenta parcialmente el contenido, de los relatos escuchados, aporta escasamente acerca de las características de los personajes, lugares o hechos presentados.	Comenta con claridad y adecuadamente el contenido de los relatos escuchados, aporta respecto de las características de los personajes, lugares o hechos presentados.

CLASE 3



Epew

(Cuentos y relatos mapuche)

INICIO (Tiempo: 10 minutos)

- La dupla pedagógica contextualiza esta clase comentando los aprendizajes y actividades de las dos clases anteriores. Motiva a que los niños y las niñas aporten desde su lenguaje y experiencias, y que conversen sobre sus aprendizajes en torno a los relatos fundacionales.
- El educador(a) tradicional o el profesor(a) mentor(a) comenta alguna experiencia vivida de niño(a) en la que le tocó escuchar algún relato. Describe cuáles fueron sus emociones y vivencias en torno al relato, posteriormente, invita a niños y niñas a compartir alguna experiencia similar vivida por ellos(as).
- La dupla pedagógica explica a los(as) estudiantes los aprendizajes para la clase de hoy y las actividades que se realizarán.

DESARROLLO (Tiempo: 60 minutos)

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) invitan a los niños y las niñas a visitar la casa de una familia de la comunidad donde se les relatará un *epew* familiar; este será contado por un anciano de la comunidad.
- Una vez concluido el relato, la dupla pedagógica motiva a los niños y las niñas a realizar preguntas al anciano(a) de la comunidad.

CIERRE (20 minutos)

- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) deben asumir un papel relevante en tanto conducirán el espacio, guiarán la conversación e incentivarán a los(as) estudiantes a formular preguntas.
- Finalmente, el educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) solicitan a los niños y las niñas que realicen una tarea (que se explica en el cuadro de orientaciones) para trabajar en casa con las familias.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- Durante las dos clases anteriores los niños y las niñas han trabajado y experimentado vivencias en torno a relatos fundacionales, tanto del pueblo mapuche como de aquellas historias relevantes contadas en el seno de sus familias.
- Se registra el relato que hagan los niños respecto de alguna experiencia personal y, en la medida en que el niño o la niña avance en su narración, es importante hacerle preguntas como quién participó del relato, a qué hora del día fue, quién hizo el relato, cómo fue contado. A través de estas preguntas se va mostrando el contexto que es fundamental en los *epew*, ya que estos no solo cumplen una función en su contenido, sino también en la forma en que son contados, es decir, los elementos de la oralidad y audición son base primordial de este tipo de relatos.
- Como en las clases anteriores, la dupla pedagógica prepara la sala con el repertorio lingüístico pertinente, de modo tal de letrar la sala y poner en contacto a los niños y las niñas con el idioma y con lo aprendido.

Wewpife, tukulpakefi kuyfike zugu.	El *wewpife* enseña acontecimientos del pasado.
Epewtufe, nütxamkakey epew.	El *epewtufe* relata *epew*.
Gülamtufe	Consejero para recuperar el equilibrio social, espiritual y natural.
Wewpife	Historiador con amplio dominio sobre el conocimiento mapuche y su religiosidad.
Epew/apew	Es parecido al cuento. Orienta, aconseja, entrega valores, patrones de comportamiento, da a conocer un tipo de pensamiento.

Para el desarrollo:

- La dupla pedagógica toma las precauciones para que (salvo la hora del día) el relato se produzca en condiciones lo más óptimas posibles.
- Los *epew* en la cultura mapuche cumplen un rol relevante, pues en este contexto son transmitidas las enseñanzas, las costumbres y los valores de la cultura. Estos relatos son habitualmente hechos por padres/madres y/o abuelos de la comunidad, quienes aprendieron, a su vez, a transmitir la historia de sus familias y pueblos de ese modo.
- Es vital establecer contacto previo con la familia que se visitará (puede ser familiar de un estudiante o no), así como también es fundamental atender todos los aspectos de traslado y seguridad de los niños y las niñas; del éxito de esta salida dependerán futuras actividades con la comunidad.
- El propósito de la actividad es poner en práctica un espacio que es relevante para la educación del pueblo mapuche. Los *epew* se realizan a una hora del día: durante la mañana (quizás no siempre será posible cumplir con dicha condición desde el ámbito escolar), la familia se reúne en torno a un fogón, comparte la comida, la tranquilidad, las experiencias. Se escucha de modo atento y respetuoso; una vez concluido el relato, se pregunta por aquellas cosas que no fueron entendidas.

Para el cierre:

- El educador(a) tradicional y el profesor(a) mentor(a) conducen el diálogo de los niños y las niñas con quien relata; las consultas no solo serán de contenido, sino que también acerca del rol de los *epew* en la cultura mapuche.
- Como tarea se solicitará a los niños y las niñas que elaboren un relato con enseñanzas que ellos(as) consideren importantes. El propósito es que los estudiantes creen un relato propio que, cuando sean adultos(as), contarán a sus descendientes.

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

Para esta clase se aplican las tablas de evaluación denominadas rúbricas (lo que los niños y niñas pueden aprender), respecto de las siguientes actividades realizadas:

- El momento de evaluación es la "escucha" del relato. En los OFT hay aspectos a evaluar que tienen que ver con la actitud de escucha de los relatos: respeto, concentración, preguntas, valoración del espacio.
- Se ha solicitado una tarea a los niños y las niñas para su casa: un relato construido por ellos(as). Es importante recordar que las consignas (orientaciones, instrucciones) deben ser claras y precisas.
- Finalmente, al terminar el relato, el educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) tienen un conjunto de preguntas; estas deben estar preparadas y apuntar al foco de los aprendizajes, por ejemplo: ¿cómo se manifiesta el poder de la naturaleza en el relato? Las respuestas que los/as niños/as entreguen a estas y otras preguntas que la dupla pedagógica pueda realizar, sirven para verificar los Aprendizajes Esperados.
- Esta actividad puede ser reemplazada por un trabajo grupal al que se le reparten las preguntan y las contestan por escrito. Ello también simplifica la tarea de evaluación para el educador(a) tradicional o profesor(a) mentor(a).

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados	• Reconocen las manifestaciones de los poderes de la naturaleza expresados en la tradición oral a través de los *epew*. • Valoran los conocimientos de los *kimche* (madres, abuelos). • Leen en *mapuzugun epew* ya conocidos.		
Indicadores	**NO LOGRADO**	**MEDIANAMENTE LOGRADO**	**LOGRADO**
Describen cómo se manifiesta el poder de la naturaleza en los *epew* (agua, fuego).	En su descripción del relato, el estudiante no manifiesta características del poder de la naturaleza en los *epew*.	En su descripción del relato, el estudiante manifiesta solo algunas de las características del poder de la naturaleza en los *epew*.	En su descripción del relato, el estudiante manifiesta adecuadamente características del poder de la naturaleza en los *epew*.
Identifican el mapuche *kimün* de las madres y abuelos, a través de sus conversaciones.	Posterior al relato, no identifica el mapuche *kimün* de las madres y abuelos, a través de sus conversaciones.	Posterior al relato, identifica parcialmente el mapuche *kimün* de las madres y abuelos, a través de sus conversaciones.	Posterior al relato, identifica adecuadamente el mapuche *kimün* de las madres y abuelos a través de sus conversaciones.
Escuchan con atención y siguen visualmente los relatos que lee el educador.	No escucha con atención, ni sigue la secuencia del relato hecho por el *kimche* de la comunidad.	Escucha parcialmente siguiendo distraídamente la secuencia del relato hecho por el *kimche* de la comunidad.	Escucha activamente y atento a la secuencia del relato del *kimche* de la comunidad.

CLASE 4

Ti Kimche: kimün niechi che mapuche mogen mew

(El *kimche*: persona con conocimientos en la cultura mapuche)

INICIO (Tiempo: 10 minutos)

- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) consultan a los niños y las niñas si han oído en sus casas qué son los *kimche* y si conocen alguna enseñanza propia de sus familias. Posteriormente les comentan que en todos los pueblos y culturas hay personas que portan enseñanzas (sabidurías) ancestrales (de mucho tiempo) y que se van transmitiendo (contando, viviendo) a través de las distintas generaciones.
- La dupla pedagógica pregunta a los niños y niñas si conocen algún *kimche* de sus comunidades.

DESARROLLO (Tiempo: 60 minutos)

- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) relatan a los niños y las niñas alguna experiencia personal respecto de un *kimche* de su comunidad. Este relato funciona como un modelo para que los(as) estudiantes también comenten sus experiencias.
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) van anotando en la pizarra las experiencias y relatos que hacen los niños(as), y luego desarrollan un esquema de distintos conocimientos. A partir de este esquema, registran en la pizarra los términos en *mapuzugun* y les solicitan a los niños y niñas que los anoten en sus cuadernos.
- La dupla pedagógica prepara la sala de clases para que los niños y las niñas representen los distintos roles de *kimche* (machi, logko, etc.) que fueron anotados en la pizarra; cada rol con su respectivo quehacer o sabiduría. Luego invita a todos los(as) estudiantes a pronunciar adecuadamente cada una de las expresiones registradas en la pizarra respecto de los *kimche* y sus distintas prácticas y saberes.
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) distribuyen material para que los niños y las niñas dibujen cada una de las frases pronunciadas por ellos y ellas y que están registradas en la pizarra. Estos dibujos serán pegados en los muros de la sala de clases para tener presente lo que se ha aprendido.

CIERRE (Tiempo: 20 minutos)

- El educador(a) tradicional invita a los niños y las niñas a sentarse en círculo para reflexionar y comentar acerca de lo aprendido en la clase de hoy y recuerda a los estudiantes, tal como aprendieron en la primera clase, la importancia de escuchar con respeto y con atención las enseñanzas de los *kimche* de la comunidad, lo que permite conocer y aprender más de su cultura y sus antepasados.
- La dupla pedagógica pide a los niños y niñas que preparen en sus casas, con su familia, la representación de algún rol de *kimche*, para ser compartido en la clase siguiente.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- Es importante preparar la sala con antelación con el repertorio lingüístico pertinente para esta clase, así como también todos los materiales que se usarán en la clase.
- Las intervenciones que hace el educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) deben permitir que los niños cuenten sus experiencias y generar un entorno cálido y afectivo en el que los(as) estudiantes sientan que sus aportes son importantes para el desarrollo de la clase.
- Será responsabilidad de la dupla pedagógica propiciar espacios de conversación donde, partiendo de lo próximo y conocido en relación a las vivencias de los niños y las niñas, se vaya desplegando el conocimiento cultural más complejo, pero siempre pertinente a estudiantes de segundo año básico.

Para el desarrollo:

- Usar el relato propio –experiencia del educador(a)– como un modelo para que los niños y las niñas cuenten experiencias propias. Estas debieran estar referidas a *kimche* que los niños y niñas han conocido en sus comunidades y las sabidurías que estos les han transmitido, a partir de las prácticas que han conocido o visto.
- Se sugiere trabajar con los(as) estudiantes términos y expresiones del siguiente tipo:

Machi, lhawentukefi che.	La o el *machi* le hace remedio a los enfermos.
Logko, günekefi lof che.	El *logko* dirige a la gente.
Wewpife, tukulpakefi kuyfike zugu.	El *wewpife* enseña acontecimientos del pasado.
Epewtufe, nütxamkakey epew.	El *epewtufe* relata *epew*.
Iñche machi, lhawentukefin pu che.	Yo soy *machi,* le hago remedio a la gente.
Iñche epewtufe, kimeltukefin epew pichikeche.	Yo soy *epew*tufe, enseño *epew* a los niños.
Iñche wewpife, kimeltukefin pu che kuyfike mogen.	Yo soy *wewpife,* le enseño a la gente los acontecimientos antiguos.

- Es importante que la dupla pedagógica motive a los niños y niñas a que las representaciones impliquen la práctica cultural del *kimche* que se quiera representar, pues dicha enseñanza o saber conlleva una práctica que es consustancial a la cultura y que le permite estar viva. Les explica, por ejemplo, qué significa que el *logko* dirija a la comunidad, hacia dónde debe dirigir su vida, con qué enseñanzas, entre otras.
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) ponen énfasis en que el respeto por estas prácticas permite que la cultura mapuche permanezca y comentan a los niños y niñas que es importante que ellos puedan conocer la historia de su pueblo.

Para el cierre:

- Es importante en el contexto de la cultura del pueblo mapuche generar espacios de reflexión, donde los niños y las niñas se escuchan con respeto e interés. Los espacios de reflexión de lo que se aprende son fundamentales pues permiten a todos (dupla pedagógica y estudiantes), reelaborar el conocimiento trabajado; el conocimiento no es solo información (hechos y conceptos), sino también un contexto en el que aprendemos. En el proceso de adquisición de nuevos conocimientos (sobre todo una nueva lengua) los aspectos afectivos son muy relevantes para la complejización de nociones culturales ya aprendidas. Estas consideraciones son muy importantes para la preparación del material de trabajo, del espacio y también de quienes conducen el proceso formativo, ya sea el educador(a) tradicional o el profesor(a) mentor(a).
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) les comunican a las familias, por escrito o en una reunión, la necesidad de que apoyen a sus niños y niñas en la preparación de una breve representación de los roles de los *kimche* trabajados en la clase. Les comentan a las familias que se trata de reforzar en sus hijos la comprensión del sentido y significado para el pueblo mapuche de *kimche*, razón por la cual las invitan a participar, junto a sus hijos, en la representación que se realizará en la próxima clase.

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

En esta clase el educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) tienen las siguientes tareas auténticas para evaluar los distintos aspectos que están involucrados en los aprendizajes:

- Actividad de representación de roles de *kimche* de la comunidad.
- Dibujos que expresan las principales actividades.
- Ejercicios de pronunciación del *mapuzugun*.

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados	Identifican el rol de los *kimche*, 'sabios'.		
Indicadores	**NO LOGRADO**	**MEDIANAMENTE LOGRADO**	**LOGRADO**
Describen la labor del *wewpife* y del *epewtufe*.	No describe, o lo hace erróneamente, las características y roles del *wewpife* o del *epewtufe* perteneciente a su familia, comunidad o territorio.	Describe parcialmente las características y roles del *wewpife* o *epewtufe* perteneciente a su familia, comunidad o territorio.	Describe adecuadamente las características y roles del *wewpife* o *epewtufe* perteneciente a su familia, comunidad o territorio.

CLASE 5

Lof mew mülechi kimche, fey ta pu pichike che ñi kimche gey, ti pu pichike wentxu ka ti pu pichike malen ka ñi pu reñma ñi kimche egün

(El *kimche* de las familias y comunidad de los niños y las niñas visita al curso)

INICIO: (Tiempo: 10 minutos)

- Se inicia la clase y el educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a), a través de preguntas, solicitan a los niños y las niñas hacer una recapitulación de la clase anterior. Posteriormente, les piden que preparen juntos el espacio para el trabajo que realizarán.

DESARROLLO (Tiempo: 60 minutos)

- Todos los niños y las niñas presentan el rol de *kimche* que prepararon junto a sus familias.
- En la medida en que los(as) estudiantes van realizando esta actividad, el educador(a) consulta y registra en la pizarra los roles que se están representando.

CIERRE (Tiempo: 20 minutos)

- Al finalizar la actividad, la dupla pedagógica revisa con los niños y las niñas el esquema construido sobre roles y saberes de los *kimche*. Posteriormente, los orienta para que juntos establezcan el valor que tiene para la comunidad cada uno de los saberes que ellos representaron, a través de una pregunta como la siguiente: ¿hay alguno más importante?
- El educador(a) tradicional motiva a los niños y las niñas a que pronuncien adecuadamente los términos en *mapuzugun*, una vez que él(ella) los ha leído. Hace las correcciones necesarias.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- Preguntas del educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a): ¿Recuerdan qué vimos la clase anterior? Hoy ustedes van a realizar una actividad, ¿cuál es? ¿Qué son los *kimche* en nuestras comunidades? ¿Recuerdan mi historia sobre este tema?
- La dupla pedagógica invita a los niños y las niñas a preparar la sala para las representaciones que los estudiantes harán junto a sus familias. Es importante que ellos(as) se "apoderen" del espacio, pues la actividad de la clase estará animada por el trabajo que ellos(as) han preparado.

Para el desarrollo:

- Los niños y las niñas se van presentando junto a sus familiares invitados (si es que han podido asistir). El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) consultan a quién se está representando y cuál es el ámbito de su saber. Por ejemplo: "soy una o un *machi* y sano a los enfermos", "soy un *logko* y dirijo a mi comunidad", etc.
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) establecen un esquema en la pizarra en el que se anota el personaje y el saber que porta y aporta. En una tercera columna, el educador(a) lo registra en *mapuzugun* para pronunciar posteriormente con los niños y las niñas.

Para el cierre:

- La dupla pedagógica revisa el esquema con los niños y las niñas; chequean que todos los roles representados están contenidos en el esquema. Luego, consultan a los niños y las niñas si el saber (aporte) registrado en la pizarra es correcto, si lo comparten. También pueden invitar a los familiares presentes a entregar sus aportes al respecto.
- Finalmente, la dupla pedagógica consulta a los(as) estudiantes si hay algún rol más importante que otro; el valor equitativo está en que todos aportan a la sabiduría del pueblo mapuche, a mantener el equilibrio con la naturaleza, a preservar logros de muchos otros mapuche en la historia del pueblo y la cultura.

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

En esta clase el educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) tienen las siguientes tareas auténticas para evaluar los distintos aspectos que están involucrados en los aprendizajes:

- Representación que se hará en la fase desarrollo de la clase.
- Construcción de esquema junto al educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a).

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados	Valoran los conocimientos de los *kimche* (madres, abuelos).		
Indicadores	**NO LOGRADO**	**MEDIANAMENTE LOGRADO**	**LOGRADO**
Identifican el *mapuche kimün* de las madres y abuelos, a través de sus conversaciones.	Participa de la actividad planificada pero no identifica el *mapuche kimün* de su familia. Su participación en la construcción del esquema es prácticamente nula.	Participa de la actividad identificando parcialmente el *mapuche kimün* de su familia. Participa aportando algunas distinciones en la construcción del esquema en la pizarra.	Participa activamente en el trabajo en clases, identifica con claridad el *mapuche kimün* de su familia, hace aportes relevantes en la construcción del esquema.

PRIMER SEMESTRE

UNIDAD 2

Ta ñi pu reiñma ñi kimün mew newentutuayiñ ta iñ lof mapu ka ta iñ mapuche ñi kuyfitun zugu

"A partir de mi familia constituyo comunidad y la historia de mi pueblo"

Introducción

La segunda unidad se llama ***Ta ñi pu reiñma ñi kimün mew newentutuayiñ ta iñ lof mapu ka ta iñ mapuche ñi kuyfitun zugu*** (A partir de mi familia constituyo comunidad y la historia de mi pueblo).

Es importante valorar la historia familiar del pueblo mapuche y reconocer los cambios experimentados por las familias. En esta segunda unidad se estudiará la historia, la creación, del mapuche *lof* (rural) y la historia de las familias o comunidades que ya están radicadas en la ciudad.

Los Contenidos Culturales: ***Lof che kuyfikeche ka waria che*** (personas antiguas y personas de la ciudad)***; Chalin itxokom che*** (saludos a todas las personas); ***Mapuzugun wirin*** (escritura del mapuzugun), se desarrollan en el conjunto de las clases diseñadas en esta unidad.

Mediante este aprendizaje se podrá establecer un puente entre la creación espiritual mapuche y las experiencias mapuche actuales, además de apreciar que el pueblo mapuche, pese a los muchos cambios culturales y experiencias de vida, mantiene un autoconocimiento y auto identificación sin renunciar a su identidad.

En el *lof* mapuche se desarrolla la memoria social de la comunidad, la que está relacionada con la familia, la naturaleza, la mitología o elementos intangibles/espirituales. Para una buena interacción entre los distintos miembros de las comunidades se deben considerar valores como el: *Yamuwün* (respeto y admiración) y *Ekuwün* (respeto y temor). El primero es propio del respeto entre las personas, particularmente hacia las personas antiguas (abuelos paternos, abuelas paternas, abuelas maternas, abuelos maternos), además de personas mayores, los *kuyfikeche* (*lhaku, kuku, chuchu, chezki ka fey wüne txem pu che*) y el segundo se expresa en la relación de los *che* con los *gen* y *newen* existentes en la naturaleza. Este conocimiento está fundamentado en el sentido de la circularidad de la vida, donde se expresa que los antepasados están presentes en la naturaleza y se manifiestan a través de ella.

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Identificación de expresiones propias de la historia familiar y territorial en los relatos escuchados.
- Reconocimiento y práctica de normas de saludo en diversas situaciones de interacción social.
- Reconocimiento y distinción de palabras en textos escritos en lengua indígena.

Contenidos Culturales

- *Lof che kuyfikeche ka waria che.* Personas antiguas y personas de la ciudad.
- *Chalin itxokom che.* Saludos a todas las personas.
- *Mapuzugun wirin.* Escritura del *mapuzugun.*

El esquema que se presenta a continuación contiene los ejes de aprendizaje, componentes, Aprendizajes Esperados y sus indicadores que están contenidos en este material. De este modo, las clases desarrolladas en esta segunda unidad articulan los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del Sector de Lengua Indígena.

Ejes de Aprendizaje	Componentes	Aprendizajes Esperados	Indicadores
Oralidad	Tradición Oral	• Identifican historias de comunidades mapuche tradicionales, *lof mapu*.	• Relatan historias sobre la formación de comunidades mapuche.
		• Reproducen historias sobre la creación mapuche.	• Relatan la historia de la creación en la cultura mapuche.
		• Reconocen manifestaciones culturales mapuche en contexto urbano.	• Relatan aspectos de la vida de la gente mapuche que vive en la ciudad. • Describen las prácticas culturales mapuche en contexto urbano.
	Comunicación Oral	• Manejan diversas formas de saludo en lengua mapuche según la situación comunicativa.	• Pronuncian las palabras que se utilizan para saludar. • Saludan adecuadamente según la situación de encuentro de los y las participantes (cercanía y distancia).
		• Reconocen y aplican diversas maneras de saludos según el grado de confianza, parentesco y territorio.	• Identifican en los saludos las distintas variantes y expresiones de confianza. • Identifican en los saludos la relación familiar que se establece. • Representan distintas maneras de saludos, según el grado de confianza, parentesco y territorio.
Comunicación Escrita		• Escriben empleando palabras y expresiones sobre juegos tradicionales.	• Reescriben textos breves sobre los juegos.
		• Conocen textos escritos del *mapuzugun* en su espacio cotidiano.	• Identifican nombre y autor de obras escritas en *mapuzugun.* • Identifican temas relevantes de las obras y los comentan. • Expresan opiniones sobre el contenido de los textos leídos.
		• Conocen aspectos de la vida y obra de personas mapuche que han promovido la escritura de la lengua mapuche.	• Reescriben en *mapuzugun* textos breves sobre vida y obra de personas que han impulsado la escritura de la lengua.

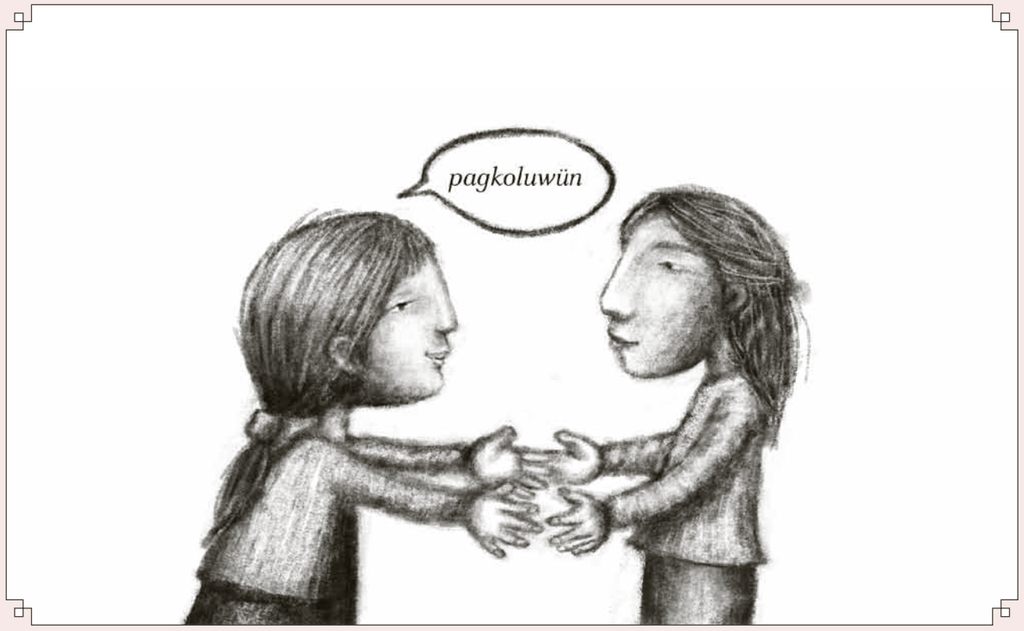
OFT: Valorar la vida en sociedad.
Femekekilge cherkeno pigeafuymi. "No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona": en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los ***wüne txem pu che*** (mayores de la familia), los ***kimche*** (sabios), como los ***kimün che*** (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas, su vigencia y función.

OFT: Proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano.
Ñi chegen. "El ser persona": la calidad de ***Che***, es una cualidad que se va construyendo a través de la vida en su interrelación con los distintos elementos existentes en la naturaleza e implica diversas dimensiones del individuo: personalidad – temperamento – ética – conducta social y otras. El ***Che*** se construye a diario, es una cualidad dinámica, que así como se adquiere, también se puede perder por una mala evaluación de la sociedad como producto de sus constantes acciones desequilibradas. Como sociedad se espera idealmente que cada persona alcance los ideales de ser ***Che***, persona.

OFT: Reconocimiento de la finitud humana, conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.
Kim chegeaymi. "Has de ser sabio": es un mandato para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del ***kimün*** conocimiento, sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y trasmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche! "en su interrelación con los elementos existentes en la naturaleza y no distorsionar la función que cumple cada ser dentro de la sociedad, el universo y poder relacionarse con los antepasados en los rituales religiosos como una forma de reproducción para seguir dando continuidad a su ***az*** (como ***re che*** o ***epurume che***) y no producir un desequilibrio en su esencia de saber conocer, saber hacer, saber vivir, convivir, relacionarse con otros y de saber ser, mediante la adquisición de conocimientos de acuerdo a las especificidades y modelo de persona propio de su ***kümpeñ***"[6].

6 Quidel Javier (2006) Tesis de Magíster/*La regeneración de un currículum propio mapuche no escolarizado a partir de algunos elementos socioreligiosos.*

CLASE 1



Chalian kom ta ñi pu txür, pichike peñi ka ta ñi pu pichike lamgen, chilkatun zugu mew

(Saludo a todos los niños y niñas de mi clase)

INICIO (Tiempo: 10 minutos)

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) saludan en *mapuzugun* a sus estudiantes: ***mari mari pu peñi, pu lamgen, kümelkaleymün pu peñi, pu lamgen.***
- La dupla pedagógica motiva a los niños y las niñas a repetir y pronunciar correctamente cada uno de los saludos, sin hacer distinciones aún. Luego de motivarlos, consulta a niños y niñas cómo se saludan en casa y en sus familias.
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) comentan brevemente de qué tratará la clase y las distintas actividades que realizarán.

DESARROLLO (Tiempo: 60 minutos)

- La dupla pedagógica comienza la clase explicando a los niños y niñas el sentido del saludo en las culturas: la relevancia de generar cercanías con las personas con quienes vivimos, nuestras familias, nuestro barrio, nuestra comunidad. Posteriormente, pregunta a los(as) estudiantes qué les sucede cuando una persona conocida por ellos(as) (familiar o no) no los(as) saluda.
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) consultan a los niños y las niñas por las formas de saludo que se usan en cada una de sus comunidades y se anotan en la pizarra. Luego les preguntan a los(as) estudiantes si hay distinciones o semejanzas en sus respuestas y les enseñan respecto del sentido del saludo en la cultura mapuche.
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) les presentan a los niños y las niñas los distintos contextos del saludo en la cultura mapuche. A través de un video, preparado por la dupla pedagógica, los(as) estudiantes aprecian, miran y escuchan los distintos tipos de saludo de la cultura mapuche; luego se les consulta sobre los mismos y, si es pertinente, se registran los comentarios de los niños y niñas en la pizarra.
- Se solicita a los niños y las niñas que copien en sus cuadernos los distintos tipos de saludo que están en los carteles pegados en la pizarra.

CIERRE (Tiempo: 20 minutos)

- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) preguntan a los(as) estudiantes cómo lo han pasado en la clase y qué han aprendido. El educador(a) anota en la pizarra, luego invita a los niños y las niñas a reproducir en parejas los tipos de saludo.
- La dupla pedagógica entrega a los(as) estudiantes la guía de trabajo (que se encuentra como material para el educador al final de esta clase) para que la respondan en casa con ayuda de sus padres. Posteriormente les solicita que comenten en sus casas el trabajo del día de hoy y motiven a sus familias a reproducir los saludos.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- Es importante que la dupla pedagógica motive a todos los niños y las niñas a responder el saludo en *mapuzugun* realizado al inicio. Si bien es cierto la adquisición de la lengua es desigual en las distintas familias, corresponde al educador(a) tradicional invitar a todos y todas a usar la lengua progresivamente, partiendo por el saludo.
- En esta misma línea, se sugiere a la dupla pedagógica que convierta la sala de clase en una "sala letrada", disponiendo en el salón carteles y/o afiches con el repertorio lingüístico a utilizar. El uso de "salas letradas" para estudiantes de segundo básico es un gran apoyo para la adquisición de la lecto-escritura. Se sugiere escribir en los carteles: *mari mari; mankuwüluwün; pagkoluwün. mari mari lhaku, chacha; mari mari, kimelfe/ kimeltuchefe,* entre otras palabras o expresiones que el educador(a) seleccionará según la región y las comunidades.
- La distribución del mobiliario para la escucha estimula la atención de los niños y facilita su disposición para que tomen contacto con elementos muy distintivos de su cultura, los que son importantes de transmitir en estos espacios educativos.

Para el desarrollo:

- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) comentan a los(as) estudiantes que en la cultura mapuche no solo importa el saludo a la persona, sino también el interés por la familia, la comunidad y el sector o territorio al que pertenece la misma.
- Se sugiere que la dupla pedagógica prepare un video (ojalá con los propios miembros de la comunidad cercana a la escuela), en el que se muestren distintos tipos de saludo, en contextos formales e informales y en situaciones cotidianas en las que las personas se encuentren y se saluden.
- En caso que no sea posible conseguir los medios para preparar un video o mostrarlo, se recomienda que la dupla pedagógica haga las representaciones pero mostrando fotos o recortes de revistas. Por ejemplo, una foto o recorte de "nieto con abuelo", para el saludo entre hombres de confianza. La idea es que se apoye con varios recursos (verbales y gráficos) el proceso de enseñanza de este contenido.
    - Saludos de confianza entre mujeres dando besos en las manos o en la cara: *Txuyuluwün*
    - Saludo de confianza entre hombres (padre e hijo, nieto y abuelos) y hombre o mujer *Chinkuluwün* (de marido a mujer, de padre a hija).
    - Saludo de confianza con abrazo: *pagkoluwün.*
    - Saludo de niño/a, a anciana: *mari mari papay.*
    - Saludo de niño/ a, a anciano: *mari mari chachay.*
    - Saludo de niño a anciano: *mari mari lhaku, chachay.*
- En esta actividad, el énfasis desde el educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) estará en que los niños y las niñas reconozcan y distingan los tipos de saludos. Por lo tanto, es importante motivarlos a preguntar y satisfacer sus dudas e insistir en la pronunciación de modo permanente, a través de la repetición de los saludos. El propósito no es que se aprenden los saludos de memoria sino que ejerciten la pronunciación de las palabras.
- La dupla pedagógica supervisa a los niños y las niñas en la copia del repertorio lingüístico en el cuaderno. El propósito es que la dupla pedagógica apoye y retroalimente sistemáticamente la actividad pedagógica. Es relevante que los(as) estudiantes sientan esa preocupación persistente por sus tareas y el interés del educador(a) por el trabajo que se desarrolla.
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) retiran los carteles de las murallas de la sala y los ubican en la pizarra; estos carteles contienen todas las formas de saludos pertinentes y que ellos han escuchado en el video.
- Es importante que la dupla pedagógica aborde y refuerce permanentemente entre los niños y las niñas la escucha respetuosa y atenta, como un elemento constitutivo de la cultura.

Para el cierre:

- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) registran todas las opiniones entregadas por los(as) estudiantes.
- Los niños y las niñas se organizan en parejas para hacer representaciones de las imágenes vistas en el video con los tipos de saludos. Aquí el propósito es que los(as) estudiantes ejerciten la pronunciación; vayan leyendo en sus cuadernos y repitan (la idea no es que memoricen los saludos, sino que representen al "personaje") o reproduzcan la situación comunicativa (de esta manera, la dupla pedagógica puede comprobar si se logra que el o la estudiante identifique y distinga).

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

Para esta clase se aplicarán las tablas de evaluación denominadas rúbricas (lo que los niños(as) pueden aprender), respecto de las siguientes actividades realizadas:

- En el cierre se les solicita a los(as) estudiantes organizarse en parejas para reproducir saludos. El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) denominan los "personajes" que deben representar. En ese contexto se constata el logro de la identificación del tipo de saludo, la situación comunicativa, la pronunciación.

- Respuestas de la guía de trabajo para la casa (disponible en el material para el educador, al final de esta clase).

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados	• Manejan diversas formas de saludo en lengua mapuche según la situación comunicativa. • Reconocen y aplican diversas maneras de saludos según el grado de confianza, parentesco y territorio.		
Indicadores	**NO LOGRADO**	**MEDIANAMENTE LOGRADO**	**LOGRADO**
Pronuncian las palabras que se utilizan para saludar.	No pronuncia, o lo hace erróneamente, las palabras o expresiones que se usan para saludar.	Pronuncia solo algunas palabras o expresiones que se usan para saludar.	Pronuncia adecuadamente y en forma fluida las palabras y expresiones que se usan para saludar.
Saludan adecuadamente según la situación de encuentro de los y las participantes (cercanía y distancia).	El saludo usado es inadecuado respecto de la situación de encuentro.	El saludo que usa no siempre es adecuado a la situación comunicativa o de encuentro.	El saludo es adecuado respecto de la situación comunicativa o de encuentro y lo realiza con fluidez.
Identifican en los saludos las distintas variantes y expresiones de confianza.	No identifica los tipos de saludos a usar según variantes y expresiones de confianza.	Identifica solo algunos tipos de saludo, según variantes y expresiones de confianza.	Identifica adecuadamente las distintas variantes y expresiones de saludo.
Identifican en los saludos la relación familiar que se establece.	No identifica, a través del saludo, el tipo de relación familiar que se establece.	Identifica a través del saludo, solo algunos tipos de relación familiar.	Identifica adecuadamente, a través del saludo, el tipo de relación familiar que se establece.

MATERIAL PARA EL EDUCADOR(A)

GUÍA DE TRABAJO PARA LA CASA

Completar con saludo y/o dibujo según sea el caso:

1. En la feria del domingo tu mamá se encuentra con su amiga de la comunidad. Escribe en *mapuzugun* el tipo de saludo que se usa en ese caso. Recuerda la actividad que hicimos en clase.

.....

2. Cuando llegan tus abuelitos a la casa, ¿cómo los saludan tú y tus hermanos? Escribe en *mapuzugun* el tipo de saludo. Recuerda la actividad que hicimos en clase.

.....

3. Observa el dibujo. Escribe sobre la línea con puntos, el saludo entre hombres adultos en *mapuzugun*.

.....

4. Observa el dibujo. Escribe sobre la línea con puntos el saludo del profesor(a) a sus estudiantes (niños y niñas), ¿cómo responden el saludo los estudiantes?

.....

CLASE 2

Femgechi ñi kakewmen ta zugu mapuche mogen mew, ka femgechi kakewmey ta iñ chaliwken

(Mi cultura es diversa, cómo nos saludamos en las distintas comunidades)

INICIO (Tiempo: 10 minutos)

- La dupla pedagógica invita a los niños y las niñas a entregar un reporte de la actividad con sus familias, para comprobar si pudieron reproducir los diálogos trabajados en clases.
- El educador(a) tradicional y/o el profesor(a) consultan a los niños y las niñas si las familias comentaron algo más, si algún adulto del grupo o comunidad les contó algo distinto a lo aprendido en la clase anterior.

DESARROLLO (Tiempo: 60 minutos)

- El educador(a) tradicional y/o el profesor(a) mentor(a) les preguntan si recuerdan la clase en que estudiaron el relato *Txeg Txeg Kay Kay* (*Ten Ten y Kay Kay*) y luego les consultan si recuerdan las diferencias del relato según las zonas de la cultura.
- El educador(a) tradicional y/o el profesor(a) mentor(a) les explican a los niños y niñas los saludos en la cultura mapuche y que existen variaciones de los mismos según las zonas y los territorios. En esta fase de la clase, el educador y docente se refieren a las riquezas de la cultura del pueblo mapuche en relación a esto.
- La dupla pedagógica invita uno a uno a sus convidados, que representan a distintos territorios mapuche, se sostienen (con cada uno) diálogos de saludo, pero también de conversación. Luego solicita a los niños y las niñas que presten mucha atención y que agudicen el oído para escuchar cómo pronuncian los representantes de cada una de las zonas.
- El educador(a) tradicional y/o el profesor(a) mentor(a) invitan a los niños y niñas a organizarse en parejas. Cada pareja hace el diálogo de saludo con los invitados. Todas las parejas formadas tienen la posibilidad de interactuar con los distintos invitados, reproduciendo los diálogos.

CIERRE (Tiempo: 20 minutos)

- La dupla pedagógica solicita a estudiantes e invitados que se sienten en círculo para comentar la clase de hoy.
- El educador(a) tradicional y/o el profesor(a) mentor(a) preguntan a todos qué aprendieron en la clase de hoy, qué les pareció y los invitan a comentar su experiencia.
- La dupla pedagógica entrega las instrucciones a los niños y las niñas para la evaluación de esta clase.
- El educador(a) tradicional y/o el profesor(a) mentor(a) concluyen la clase agradeciendo a todos los invitados por su trabajo y lo hacen con cada una de las distinciones culturales. Invitan a los niños y niñas a repetir el modo final de despedida de la clase.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- La dupla pedagógica prepara la sala con el repertorio necesario, letrando los muros y espacios que considere pertinentes (recordar el valor de las salas letradas). El repertorio lingüístico lo pueden encontrar en el Programa de Estudio de Segundo Año Básico del Sector de Lengua Indígena Mapuzugun.
- El educador(a) tradicional y/o el profesor(a) arreglan el espacio físico de la sala para la actividad con los niños y niñas. La sala debe ser preparada previamente con el material necesario para que los(as) estudiantes se sientan acogidos(as) y en un espacio propicio para el desarrollo de las actividades pedagógicas.
- Es muy importante que se solicite a los niños y niñas reportes de las tareas que el educador(a) tradicional solicitó en la clase anterior. Se consulta, se comenta con ellos y ellas, se retroalimenta. Si el educador(a) tradicional no pide un reporte de la actividad solicitada, los niños y niñas pueden creer que no es importante.
- La dupla pedagógica vincula el trabajo realizado por los niños(as) y las familias con los aprendizajes y actividades que están previstas para la clase de ese día.

Para el desarrollo:

- La actividad central de esta clase es la invitación a distintos representantes de la cultura mapuche: *williche, lhafkenche, pewenche.* En el diálogo cada uno de los representantes comenta las particularidades de su cultura.
- Preparar la sala para la actividad central de la clase. El educador(a) tradicional debe conseguir la presencia de tres hermanos o hermanas de distintas zonas de la cultura: *williche, lhafkenche, pewenche.*
- Si no fuera posible conseguir representantes de la cultura para que dialoguen con el curso, se puede reemplazar por entrevistas grabadas, donde la dupla pedagógica debe incluir (en la entrevista) todas las preguntas pertinentes al desarrollo de la unidad y la clase.
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) solicitan aportes de los niños y las niñas de clases anteriores, en particular la clase donde se trabajó la leyenda fundacional de la cultura mapuche y sus distintas versiones, según la zona geográfica (relatos de la primera clase, unidad 1). En esta parte es muy importante que la dupla pedagógica se refiera a las distinciones de la cultura y porqué se producen; a la cultura de los pueblos como un fenómeno dinámico, vivo, que va variando según las condiciones ambientales; a cómo cada uno de los pueblos encontró y generó mejores condiciones de vida. Esto muestra el carácter vivo de la cultura y que, sin perder los elementos distintivos, se hace necesario transformar determinadas experiencias.
- El educador(a) tradicional y el profesor(a) solicitan a los niños y las niñas que "desarmen" el orden habitual de la sala pues tendrán unas visitas que los quieren conocer y conversar con ellos y ellas. La sala se dispone de modo circular con un amplio espacio al centro.
- Los invitados van presentando uno a uno sus diálogos. Se incluye un ejemplo de diálogo en el material para el educador, al final de esta clase, pero es relevante modificarlo según cada experiencia. Pueden además relatar cómo es vivir en cada una de las distintas zonas mapuche.
- La dupla pedagógica debe procurar que todos los niños y las niñas participen de esta fase de la clase, pedir la colaboración de los invitados en el sentido de ayudar a los(as) estudiantes a repetir los diálogos, prestando atención que utilicen la entonación correcta y haciendo notar los cambios que se dan entre un saludo y otro de acuerdo al territorio. El propósito es que todos los niños y niñas tengan la posibilidad de escuchar y repetir lo más fielmente posible la pronunciación de cada invitado.

Para el cierre:

- Para el cierre de esta clase, el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) dividen al curso en tres grupos; cada uno de ellos representa a uno de los grupos de la cultura mapuche. Los niños y las niñas preparan en sus grupos los saludos y características culturales principales.
- Una vez listos, los dan a conocer al resto del curso: el énfasis estará en la réplica de los saludos, la pronunciación y características.
- En el cierre es importante que el educador(a) tradicional releve los aprendizajes de todos, no solo de los niños y las niñas: "Somos todos, una misma cultura, que tiene sus particularidades, sus formas, sus costumbres, según el territorio".

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

Para esta clase, la actividad que se implementó y que se usará para evaluar es:

- En la fase del cierre, los niños y las niñas, organizados en tres grupos, darán cuenta de los contenidos tratados por los distintos representantes de la cultura mapuche. El educador(a) tradicional solicita las siguientes tareas de evaluación: reproducir los tipos de saludo según las zonas; pronunciación y principales características y actividades según las zonas.

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados	• Reconocen y aplican diversas maneras de saludos, según el grado de confianza, parentesco y territorio.		
Indicadores	**NO LOGRADO**	**MEDIANAMENTE LOGRADO**	**LOGRADO**
Identifican en los saludos las distintas variantes y expresiones de confianza.	No identifica en los tipos de saludo las variantes dialectales y expresiones de confianza.	Identifica parcialmente en los tipos de saludo las variantes dialectales y expresiones de confianza.	Identifica adecuadamente en los tipos de saludo las variantes dialectales y expresiones de confianza.
Representan distintas maneras de saludos, según el grado de confianza, parentesco y territorio.	Representa de manera inadecuada los diferentes tipos de saludos, según el grado de confianza, parentesco y territorio, trabajados durante la clase.	Representa parcialmente los diferentes tipos de saludos, según el grado de confianza, parentesco y territorio trabajados durante la clase.	Participa en la actividad, representa adecuadamente los distintos tipos de saludos, se conecta con facilidad y aporta.

MATERIAL PARA EL EDUCADOR

TIPOS DE SALUDO SEGÚN LOS GRUPOS MAPUCHE

Saludo pewenche	*Saludo lhafkenche*	*Saludo williche*
A: May may may. *B: May may.* *A: Pewkay.* *B: Pewkay may.*	*A: Mari Mari lamuen/ peñi.* *B: Mari Mari, ta kuyvi.* *A: Pewkayan.* *B: Pewkayan.*	*A: Marsi marsi, Ta kuyfi.* *B: Mari Mari / marsi marsi.* *A: Hasta ka anthü.* *B: Hasta ka anthü.*

Se provee esto como un ejemplo, pero es necesario que se prepare un diálogo más próximo a los niños y niñas. Puede ser algún reporte y saludo de niños y niñas de otras escuelas; para ello, los representantes pueden llevarles unas cartas de saludo para ser leídas durante la actividad central de la clase y quedar escritas en cada sala.

CLASE 3

Kimayiñ ta ñi pu reiñma ka ta ñi lof mapu ñi kuifitun zugu

(Conociendo la historia de mi familia y mi comunidad)

INICIO (Tiempo: 10 minutos)

- La dupla pedagógica hace un recuento con los niños y las niñas respecto de cómo han ido avanzando en las actividades y en los aprendizajes. Posteriormente, solicita a los(as) estudiantes recordar las actividades y describirlas; luego, el educador(a) les consulta por aquellas que más les gustaron.
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) relevan que en casi todas las actividades han interactuado con los miembros de sus familias y comunidades. Luego les recuerdan los mitos fundacionales, la presencia de mapuche de distintos territorios y la visita al aula de personajes de la comunidad.
- La dupla pedagógica comenta a los niños y las niñas los aprendizajes para la clase de hoy y las actividades que se realizarán.

DESARROLLO (Tiempo: 60 minutos)

- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) piden a los niños y a las niñas que cuenten las costumbres que tienen en sus casas, el educador(a) motiva a todos los(as) estudiantes a responder, participar y registrar en la pizarra cada una de los aportes.
- La dupla pedagógica invita a los niños y las niñas a ubicarse cómodamente en la sala para relatar una historia de la creación de la cultura mapuche. Luego les solicita dibujar en su cuaderno, en la medida en que avanza el relato.
- Al concluir el relato, el educador(a) trabaja con los niños y las niñas una serie de preguntas respecto de lo narrado y de la cultura mapuche. El educador(a) les ayuda a reconocer el relato en la matriz con sus descripciones.

CIERRE (Tiempo: 20 minutos)

- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) solicitan como tarea de evaluación que juntos, educador(a) y estudiantes, construyan una historia que contarán a sus hijos y que contenga elementos de la cultura que les interese que perduren en el tiempo.
- Finalmente, la dupla pedagógica pide a niños y niñas la realización de una tarea para trabajar en casa con las familias.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- La dupla pedagógica prepara el espacio físico del aula: sala letrada con repertorio lingüístico pertinente, recursos gráficos alusivos a la comunidad y las familias.
- A lo largo de las clases diseñadas, se ha tenido especial preocupación por el espacio físico del aula y las condiciones contextuales del aprendizaje, como clima y entornos propicios para que todos puedan aprender. En esta oportunidad, la dupla pedagógica prepara la sala de clases con el material escrito (sala letrada), con el repertorio pertinente. Este repertorio es posible encontrarlo en el Programa de Estudio de Segundo Año Básico del Sector de Lengua Indígena Mapuzugun. La idea es no retirar el material ya trabajado con niños y niñas, de ese modo se van ampliando tanto el repertorio como el vocabulario de niños y niñas. Los(as) estudiantes ya han tenido la experiencia de pronunciar, de recibir correcciones de parte de los(as) educadores(as), por tanto, seguirán ejercitando la pronunciación del material escrito en las salas. Dependiendo del tipo de actividad a desarrollar, es importante atender aspectos como la disposición de las sillas, la cercanía del educador(a) y materiales en la pizarra. Estos elementos deben ser parte del trabajo sistemático de los(as) educadores(as).
- Reconstruir las actividades ya realizadas con los niños y niñas tiene dos propósitos: por una parte, chequear cómo van integrando las actividades pedagógicas en el relato –ello permite al educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) aclarar, reforzar, motivar y estimular en el aprendizaje– y, por otra, que el docente vaya construyendo con niños y niñas la noción de cómo el aprendizaje se complejiza, y cómo han ido adquiriendo los conceptos y nociones.
- El contenido cultural en el que se comienza a profundizar se relaciona con los orígenes del pueblo y la cultura; se construirán dichas nociones desde la práctica cotidiana de las familias. Es decir, desde la perspectiva de que lo que hacemos todos los días en nuestros hogares es la manera cómo la cultura se va asentando en las comunidades: "Desde mis costumbres a mi comunidad, desde mi comunidad a mi región, desde mi región a otras regiones en las que también se practica mi cultura". Esta perspectiva se relaciona con un principio de aprendizaje que dice que se aprende desde lo cercano y próximo, a lo lejano.
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) registran en un esquema las costumbres de cada familia (a través de los relatos de los niños y las niñas). Por ejemplo, "mi mamá hace el pan en la mañana porque mi abuelita le enseñó"; "mi papá aprendió de su abuelo a jugar *palin* los domingos". A través de estos registros de los niños y las niñas se comienza el contenido de esta clase.

Para el desarrollo:

- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) construyen un esquema en la pizarra del siguiente tipo:

Relato costumbre	Familia	Dónde viven

- A partir de la matriz, el educador(a) releva costumbres-tradiciones-prácticas familiares y de las comunidades. Esto permite la mantención de la identidad y unión de la cultura.
- A través de este cuadro, la dupla pedagógica destaca a los niños y niñas que las tradiciones de los grupos familiares son muy relevantes, en tanto las costumbres otorgan identidad a las familias; e indica que habrá, por tanto, costumbres singulares de cada familia que se relacionan con los abuelos (ancestros) y que le dan identidad a ese grupo, y que, seguramente, se repetirán en el futuro, y lo más probable es que ellos (niños y niñas) en la etapa adulta reproduzcan dichas prácticas.
- Un segundo elemento a trabajar con los niños y las niñas son aquellas costumbres (descritas) que se repiten entre una familia y otra, ya sea porque pertenecen a un mismo grupo familiar o a un mismo grupo geográfico. A partir de allí, el educador(a) tradicional o profesor(a) mentor(a) aborda el tema de comunidad, haciendo hincapié en que las comunidades también reproducen de un modo grupal las costumbres y prácticas, y que eso permite mantener vivas las tradiciones, que la cultura no muera. Por ejemplo, la importancia de no perder el habla, ya que a través de ella es posible mantener vigentes las tradiciones y costumbres que le dan identidad al pueblo mapuche.
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) relatan el Cuento del pueblo mapuche: El *logko* y los dioses (que se encuentra en el material para el educador, al final de esta clase). Los(as) estudiantes dibujan el relato. Una vez concluido, el educador(a) hace una serie de consulta a los niños y niñas: ¿Qué les pareció la historia? ¿La conocían? Les pide que digan cuáles son las ideas más importantes contenidas en el cuento. El educador(a) hace la relación de la historia con la descripción de costumbres familiares: el sentido del relato en la cultura mapuche, además del sentido de las costumbres de las familias y comunidades en la cultura mapuche.

Para el cierre:

- La tarea a solicitar a niños y niñas tendrá como propósito que los(as) estudiantes establezcan un relato que contarán a sus sucesores. Este relato deberá contener enseñanzas que ellos(as) quieren relatar cuando sean adultos.
- Finalmente, se les pide una tarea para realizar junto con sus familias. En el material para el educador, al final de la clase, se anexa un esquema de árbol genealógico para que los niños y las niñas lo construyan junto a sus familias.
- La dupla pedagógica debe preparar un esquema por estudiante, en el tronco del árbol ubicar el nombre del niño/niña del curso y dejar un espacio, en lo posible, para poner fotos. Hacia arriba ubicar los nombres (en lo posible, espacios para fotos y/o dibujos) de madre y padre; más hacia arriba espacio para abuelos de ambas ramas de la familia. Se trabajará con este material la clase siguiente.

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

Para esta clase, las actividades que se implementaron y que se usarán para evaluar son:

- Construcción del esquema en la pizarra, donde los(as) estudiantes deberán proveer información pertinente al educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a); esto debe instar a la participación de todos los niños y niñas.
- Dibujos que los(as) estudiantes realizarán en sus cuadernos, siguiendo la trayectoria del relato que hacen el educador(a) tradicional y el profesor(a) mentor(a).
- Relato que construirán los estudiantes solicitado por la dupla pedagógica y que contiene una proyección de la cultura en la reproducción de costumbres.
- Esquema que completarán con sus familias.

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados	• Reproducen historias sobre la creación mapuche. • Identifican historias de comunidades mapuche tradicionales, *lof mapu.* • Conocen textos escritos del *mapuzugun* en su espacio cotidiano.		
Indicadores	**NO LOGRADO**	**MEDIANAMENTE LOGRADO**	**LOGRADO**
Relatan historias sobre la formación de comunidades mapuche.	No relata y tampoco desarrolla ideas respecto de costumbres de su familia en la formación de su comunidad.	Relata parcialmente y el desarrollo de sus ideas es escaso respecto de costumbres de su familia en la formación de su comunidad.	Relata y describe adecuadamente costumbres de su familia en la formación de su comunidad.
Relatan la historia de la creación en la cultura mapuche.	No relata ni construye la tarea solicitada, le cuesta expresar las ideas.	Su relato y construcción solicitada es parcial, le cuesta desarrollar las ideas principales.	Desarrolla sin dificultades el relato y la construcción solicitada.
Identifican temas relevantes de las obras y los comentan.	No identifica o lo hace con errores los temas e ideas relevantes en las obras escuchadas. Su participación es escasa y no expresa opiniones.	Identifica parcialmente las ideas relevantes de las obras escuchadas; le cuesta expresar sus opiniones; más bien registra las opiniones de sus compañeros(as).	Identifica sin dificultad los temas relevantes, expresa activa y adecuadamente las valoraciones y opiniones de las obras escuchadas.
Expresan opiniones sobre el contenido de los textos leídos.	No expresa opiniones sobre el contenido de los textos leídos.	Expresa algunas opiniones sobre el contenido de los textos leídos.	Expresa adecuadamente opiniones sobre el contenido de los textos leídos.

MATERIAL PARA EL EDUCADOR(A)

CUENTO DEL PUEBLO MAPUCHE (se pueden utilizar otros relatos, de otras regiones)

El logko y los dioses[7]

Este pueblo habita dividido entre Argentina y Chile, *Mapu*= tierra, *Che*= gente. El *logko* es el encargado de administrar justicia.

Un mapuche comenzaría este cuento diciendo: *allkütuaymün ga feymu che kimkey iniey allkütulu* ("¡Escuchen! ¡Por eso siempre sabe el que escucha!").

Los mapuche habitan una tierra hermosa que, a veces, temblaba y cuando esto sucedía todos temían por sus vidas, perdían sus casas y las cosechas de sus campos. Cuando tenían un problema, se reunían y juntos buscaban una solución, que encargaban realizar a la persona que consideraban más adecuada.

Ante el problema de los terremotos decidieron que solo los dioses que vivían en la isla eran los adecuados para dar la respuesta, pero nadie se atrevía a ir a visitarlos. Necesitaban un hombre valiente, prudente y humilde.

7 Este cuento está disponible en http://cometacarmenlodeiro.blogspot.com/2009/06/cuento-del-pueblo-mapuche-sobre-el.html Se mantuvo el título original, sin embargo, de acuerdo al profesional del PEIB del Ministerio de Educación, Javier Quidel, no se trata de "dioses", sino más bien de divinidades mapuche (*gen-newen*), por lo tanto, cada vez que en el texto aparece la palabra dioses debe entenderse que se está refiriendo a estas divinidades.

Este hombre apareció en la isla de Chiloé, lo designaron como el *logko* y despidiéndose de su familia se arriesgó a hacer el viaje.

Llegó a la isla de los dioses en su barca, en total oscuridad y silencio. Se escondió detrás de un matorral y al amanecer, la vida en la isla despertó. Al cabo de un tiempo escuchó un saludo ruidoso, un dios que, al parecer, había estado de viaje, regresaba y los otros corrían a darle la bienvenida y mientras lo hacían, la tierra temblaba.

Ya sabía el porqué de los temblores: sucedían cuando los dioses se abrazaban. ¿Cómo iba a pedirles que no lo hicieran? Entristecido, iba a marcharse cuando pegó un gran grito asustado por un lagarto y los dioses lo descubrieron.

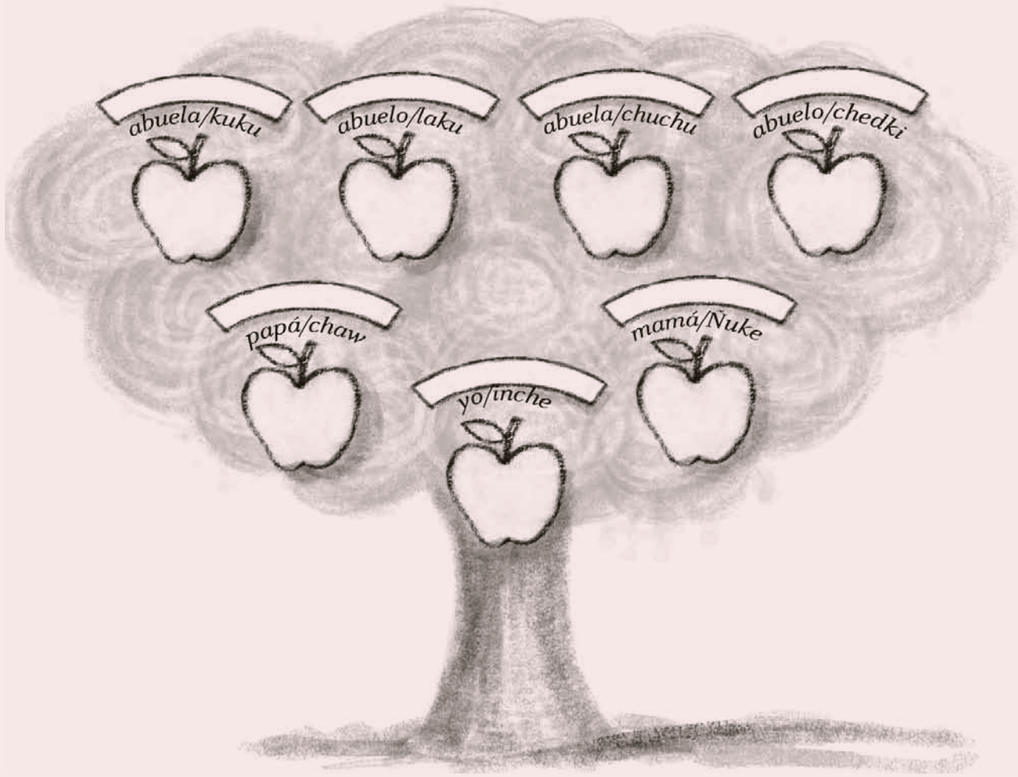
Como comprenderán, los dioses se enfadaron porque vieron a un humano espiándolos y el *logko* se vio obligado a explicar el porqué de su estancia en su isla. Pero estos, enojados, lo condenaron:

- A vivir como lo encontraron: oculto en la tierra.
- A tener el cuerpo lleno de ojos, por ser espía, pero ciegos para que no le sirvan de nada.
- Y si vino para servir a su pueblo, que sea esta la razón de su vida: será alimento para ellos.

El *logko* asustado por estas palabras subió a su barca, iba mareado y se notaba extraño pero consiguió llegar a Chiloé y desembarcar en la playa. Allí notó que su cuerpo comenzaba a cambiar y se transformó en una planta de grandes hojas verdes y flores blancas: la planta de la papa, alimento para gran parte de la humanidad.

Y si yo fuera mapuche les diría: *vemkalave* (“¡Así sería!, ¡a lo mejor fue así!”).

ÁRBOL GENEALÓGICO DE LAS FAMILIAS DEL CURSO



Este esquema será completado por los niños, niñas y sus familias, tarea entregada al cierre de la tercera clase.

CLASE 4

Ta ñi pu reiñma mew reküluwmuaiñ ñi newentutual ta mapuche kimün ta ñi lof mapu mew

(Reconstruyendo mi comunidad a partir de mi familia)

INICIO (Tiempo: 10 minutos)

- El educador (a) pregunta a los niños y niñas si hubo dificultades para hacer la tarea, con quién o quiénes la hicieron. Es importante que todos participen de este espacio de conversación.

DESARROLLO (Tiempo: 60 minutos)

- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor van registrando en la pizarra o muro las relaciones, las familias, la pertenencia al lugar. En el ítem orientaciones están contenidos los elementos a relevar del contenido.
- A partir de esta conversación, la dupla pedagógica consulta a los niños y las niñas si todos los mapuche vivirán del mismo modo; si será posible que los mapuche en distintos territorios puedan mantener las mismas costumbres que ellos en las comunidades.
- El educador(a) tradicional o profesor(a) mentor(a) relata la historia de una niña que vivía en Santiago y se traslada a Temuco; compara sus actividades. El educador(a) comenta respecto del padre de la pequeña que se traslada a Santiago y trata de reproducir su cultura en ese espacio. Se abre una conversación que sirve para el cierre de la clase.

CIERRE (Tiempo: 20 minutos)

- La dupla pedagógica invita a los niños y las niñas a sentarse en círculo para reflexionar acerca de lo aprendido en la clase de hoy.
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) conversan respecto de la vida de los mapuche en la ciudad, cómo la imaginan. Les solicitan que dibujen esas ideas que tienen. Luego les preguntan a los niños y las niñas cómo y dónde creen ellos que se mantienen mejor las tradiciones: si en las comunidades o en la ciudad. El educador(a) les pone un dilema: si ellos se tuvieran que trasladar, qué les gustaría practicar de su cultura en la ciudad.
- La dupla pedagógica invita a los niños y las niñas a que les cuenten a sus familias la actividad de hoy y juntos reflexionen respecto de las ideas trabajadas en clase.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- En esta clase daremos continuidad al tema comenzado la clase anterior. El propósito es trabajar con los esquemas de árbol familiar de cada estudiante.
- La dupla pedagógica prepara la sala con el material necesario (repertorio lingüístico), pero además el espacio físico.
- Para el inicio, el educador(a) tiene la sala preparada con repertorio lingüístico y mapa semántico. Los términos a instalar en la sala letrada podrían ser:

Lof mapu	Espacio territorial básico
Wallmapu	Mundo mapuche
Mapuche reñma	Familia mapuche
Mapuche mogen	Vida mapuche
Mapuche feyentun	Creencia mapuche
Lhafkenh mapu	Espacio territorial que se encuentra a orilla de mar

- De igual forma, la clase debe estar preparada para la actividad de inicio. La pizarra se dispone para ubicar los esquemas de familias o una muralla con papelógrafo para pegar y escribir. El propósito es construir la comunidad en que todos viven, a partir de la historia o miembros de cada familia.
- Consultar a los niños y las niñas si les gustó hacer la tarea, si les costó, con quién la hicieron, si leyeron sus relatos a los papás y abuelos.

Para el desarrollo:

- La dupla pedagógica va ubicando en la pizarra o muralla los esquemas familiares. Lo hace en modo circular, dejando un espacio al centro para anotaciones, luego va apuntando en la pizarra las experiencias y relatos que hacen los niños y niñas.
- Al ubicar y pegar cada esquema familiar, el educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) van solicitando a cada niño o niña que cuente quién es su familia, los nombres de cada pariente, si tiene algún "apodo cariñoso", si desarrolla con ese pariente alguna actividad en particular. Por ejemplo, "mi abuelita me enseña a sembrar papas", "voy con mi abuelito al centro de la ciudad a hacer compras".
- Todos estos pequeños relatos se van registrando. El educador(a) releva cómo estas prácticas simples y cotidianas entregan identidad a cada grupo familiar.
- Desde aquí se van construyendo las prácticas comunes. Por ejemplo, todos los niños (hombres) con sus padres van el domingo a la práctica del *palin* y todas las niñas (mujeres) desarrollan con las abuelas y las mamás alguna actividad propia. Estas costumbres que son comunes van dando paso a la comunidad, aquello que se repite y que da identidad a un pueblo o a una zona.
- En la construcción del relato común es importante relevar los apellidos comunes; cuánto tiempo llevan las familias en el pueblo o localidad; aquellas familias que se asentaron primero, que son fundadoras, y otras familias que llegan con posterioridad.
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) van registrando las prácticas y las costumbres en *mapuzugun* (en la pizarra o papelógrafo). Solicitan a los niños y las niñas que registren dichos contenidos en sus cuadernos, para posteriormente revisar la escritura realizada. Retroalimentan, a través de comentarios, para la reescritura o correcciones. Si la escritura no tiene errores es muy importante felicitar y motivar a los niños y las niñas a que lo sigan haciendo igual y mejor.
- Es importante que el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor reúnan conocimientos, más allá de los entregados y compartidos por los niños y las niñas a partir del esquema. Hay partes de las historias familiares, datos más precisos o información que un pequeño no retiene, que es aconsejable que domine el educador(a) tradicional, en la perspectiva de hacer las distinciones necesarias de este nuevo conocimiento que se está trabajando.
- A partir de esta construcción, el educador(a) tradicional pregunta a los niños y las niñas cómo imaginan ellos que puede ser la vida de otros mapuche en otros territorios, si tendrán las mismas actividades que esta comunidad (el educador puede contar alguna experiencia o conocimiento breve al respecto); el propósito es que estas preguntas abran para los niños y las niñas otros mundos posibles, otras vivencias de mapuche, como ellos, pero que no viven del mismo modo.
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) les cuentan una hermosa historia de una niña mapuche pequeña que vivía en Santiago y que debe trasladarse a Temuco por la enfermedad de sus abuelos. En el relato, la niña va haciendo contrapunto de costumbres mapuche que se reproducen de alguna forma en la ciudad. Al final de esta clase, en el material para el educador, se anexa esta narración: *Kiñe Dugu: We txipantu, (Wiñol txipantu).*
- A partir de la historia inician una conversación y se les pregunta a los(as) estudiantes qué les pareció la historia, qué le pasa a la protagonista, recalcando que ella viene de vuelta a la comunidad pero antes estaba en la ciudad y vivía también la cultura mapuche.

Para el cierre:

- Antes de finalizar la clase, la dupla pedagógica invita a los niños y las niñas a dibujar las ideas que tienen acerca de cómo viven los mapuche en Santiago. Conversan acerca del valor de desarrollar actividades propias de la cultura en el espacio urbano.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor provocan a los niños y a las niñas, a través de un dilema: dónde preferirían vivir, en Santiago o en las comunidades; dónde se podrá vivir mejor la cultura; qué prácticas se llevarían ellos(as) si tuvieran que irse a Santiago.
- Finalmente, los invitan a conversar con sus familias estos temas y a reflexionarlos en conjunto.

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

Para esta clase, las actividades que se implementaron y que se usarán para evaluar son:

- Presentación de los niños y las niñas de sus historias familiares.
- Trabajo en cuadernos a partir del material que trabaja la dupla pedagógica, y que se refiere a la reescritura en *mapuzugun*.
- A partir del relato de la niña mapuche en Santiago, los(as) estudiantes dibujan en sus cuadernos; a partir del relato, la dupla pedagógica los invita a una reflexión a partir de un dilema.

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados	• Reconocen manifestaciones culturales mapuche en contexto urbano. • Escriben empleando palabras y expresiones sobre juegos tradicionales.		
Indicadores	**NO LOGRADO**	**MEDIANAMENTE LOGRADO**	**LOGRADO**
Relatan aspectos de la vida de la gente mapuche que vive en la ciudad.	A partir del relato escuchado (cuento infantil), no entrega descripciones de otro tipo de experiencias, sobre todo de contextos urbanos.	A partir del relato escuchado (cuento infantil), entrega escasas descripciones de otro tipo de experiencias, sobre todo de contextos urbanos.	A partir del relato escuchado (cuento infantil), entrega descripciones claras y precisas de otro tipo de experiencias, sobre todo de contextos urbanos.
Describen las prácticas culturales mapuche en contexto urbano	No describe las prácticas culturales mapuche en contexto urbano.	Describe parcialmente las prácticas culturales mapuche en contexto urbano.	Describe adecuadamente las prácticas culturales mapuche en contexto urbano.
Reescriben textos breves sobre los juegos.	No reescribe, o lo hace con mucha dificultad, los textos solicitados por el educador, cuyo apoyo está en el aula.	La reescritura no es sistemática en relación a las orientaciones del trabajo, le cuesta y no se concentra. El material está en el aula pero no sigue instrucciones de trabajo.	Reescribe sistemáticamente los textos solicitados, mirando las consignas y escrituras que hace el educador(a).

MATERIAL PARA EL EDUCADOR(A)

RELATO KIÑE DUGU: "WE TXIPANTU" [8] (WIÑOL TXIPANTU)

Hace días que escucho que se acerca una celebración muy importante. En mi escuela la profesora nos dijo que el 24 de Junio[9], como cada año, será un día especial porque celebraremos el *we txipantu*[10] o Año Nuevo mapuche. Nos dijo que ese día vendría la machi Carmen a la escuela a hacer las rogativas. Un niño de mi curso preguntó si el *we txipantu* era lo mismo que la fiesta de San Juan que celebran en su casa ese mismo día. La profesora le responde que no es lo mismo, que a veces la gente se confunde, pero que San Juan es una celebración religiosa *wigka*[11] que se celebra el mismo día y por eso la gente tiende a creer que es lo mismo. Yo recordé que en Santiago también celebrábamos esa fiesta, nos juntábamos en la casa de mi tía Patty a celebrar al tío Juan y a mi primito Juan José, hacíamos un gran asado, comíamos muchas cosas ricas.
Apenas llegué a la casa corrí donde mi *laku* Pedro a preguntarle sobre el *we txipantu,* él sabe tantas cosas, de seguro sabrá explicármelo muy bien. ¡Soy tan afortunada de tener un abuelo *kimche*!

8 Este relato esta extraído de www.cuicui.cl/recursos/jacinta/relato6

9 Según el profesional del PEIB Javier Quidel, "la fecha no es exactamente ese día sino más bien los días 21 al 24 ó 25 de junio, pues la naturaleza manifiesta una serie de elementos que señala que está cerca o ha llegado el cambio de ciclo en la naturaleza".

10 De acuerdo al profesional del PEIB Javier Quidel, en vez de *We txipantu* se debe hacer alusión a *Wiñol txipantu* y referirse al retorno de un nuevo ciclo de vida, dando a entender la concepción circular de la vida y no de un nuevo año.

11 *Wigka* se refiere a no mapuche.

Mi *laku* me contó que *we txipantu* significa "nueva salida del sol", y se celebra que a partir de ese día comienza un nuevo ciclo, que coincide con el comienzo del invierno, época del año donde la naturaleza se renueva, los animales tienen sus crías y antiguamente era en esta época del año cuando se preparaba la tierra y se sembraba.

Me cuenta que cuando él era pequeño se acostumbraba ese día, al amanecer, ir a bañarse al río para limpiar el cuerpo y el espíritu.

Le pregunto a mi *laku* por qué los mapuche celebramos el año nuevo[12] en invierno y no en verano como lo hacíamos en Santiago. Me responde que los *wigkas* tienen otro modo de contar los días porque tienen un calendario diferente

¡Por fin llegó el día del *we txipantu*!, ese día en la noche nos juntamos en la *ruka* de mis abuelos, vinieron mis tíos y primos, mi *kuku* preparó todas esas comidas de las que me contó mi *laku*: *muday* que se elabora con trigo machacado, pelado y hervido y que se deja fermentar varios días; *mültxün* que es un pan de trigo entero cocido; *kako* o mote y por supuesto, el chanchito que tenía en engorda.

Al otro día en la escuela pusieron en medio del patio el *rewe* con ramas de canelo y plantaron unas varillas grandes de *küla* (quila), casi todos los alumnos nos vestimos con ropas mapuche y nos reunimos alrededor. La *machi* Carmen se sentó junto al *rewe* y comenzó a tocar su *kultxug*, algunas apoderadas de la comunidad nos indicaban la dirección en la que debíamos movernos. A la machi la acompañaba una ayudante que tocaba otro *kultxug* mientras cantaban en *mapuzugun*.

Mientras tanto unos niños de otros cursos bailaban alrededor del *rewe*, descalzos con su manta y su *txarilogko* de lana, el *choyke purun* que es un baile en el que los niños imitan los movimientos de un ave y la manta la usan para simular sus alas. Después todos compartimos cosas muy ricas, como carne de caballo, *mültxün* y *muday*.

Cuando llegamos a casa, nos sentamos alrededor del fogón y mientras mi *laku* toma mate le comento que estoy muy feliz de haber celebrado mi primer *we txipantu*, le cuento a mi *laku* Pedro que yo hasta ahora solo había celebrado el año nuevo *wigka* en Santiago. El me pregunta cómo lo celebrábamos, yo le conté que nos juntábamos toda la familia en la casa de mi *chezki* José y mi *chuchu* Hilda, en vez de *muday* los adultos tomaban champaña y los niños bebidas, se preparaba mucha comida como carnes y ricas ensaladas. Esperábamos las 12 de la noche, sonaba una sirena y todos nos abrazábamos y nos decíamos "Feliz año nuevo", luego me gustaba ir a ver los fuegos artificiales. Después bailábamos cumbias y otras músicas, lo pasábamos muy bien.

Mi *ñuke* me cuenta que en Diciembre viajaremos a Santiago a pasar las fiestas de fin de año con mi familia de allá, y pienso que este año celebraré 2 años nuevos, el *we txipantu* en mi *lof* y el año nuevo *wigka* con mi familia de Santiago. Ahora, antes de dormirme escribiré en mi cuaderno cómo ha sido mi primera celebración del *we txipantu* en mi tierra y con mi familia: guardaré los recuerdos no solo en mi cabeza, sino también en mi corazón, para contarle estas cosas a mis hijos y seguir con las tradiciones de mi pueblo.

12 Según Javiel Quidel, debe entenderse como el retorno de un nuevo ciclo y no como un año nuevo.

PRIMER SEMESTRE

UNIDAD 5

Ñi küme nentunieael fillke zugu, ñi lof mew, fey ñi küme aztuleal ta mogen

"Dónde vivo, qué actividades realizo, mi equilibrio es el equilibrio de mi comunidad"

Introducción

La quinta unidad se llama ***Ñi küme nentunieael fillke zugu, ñi lof mew, fey ñi küme aztuleal ta mogen*** (Dónde vivo, qué actividades realizo, mi equilibrio es el equilibrio de mi comunidad).

Los Contenidos Culturales: ***Ni reñma ñi küzaw ka ñi mülewe*** (el trabajo de mi familia y dónde vive)***; Anthü, punh egu*** (día y noche)***; Rulpazuguaiñ mapuzugun mew*** (reproducir palabras en *mapuzugun*), se desarrollan en el conjunto de las clases diseñadas en esta unidad.

La concepción de espacio y tiempo en la cultura mapuche incorpora la dimensión espiritual además de la física y material. Tanto el tiempo como el espacio son habitados por energías positivas y negativas, las que se llaman *newenh* (fuerzas), que favorecen el equilibrio de las personas, familia y comunidad. El *weza newenh* (mala energía) altera el equilibrio, sobre todo cuando las personas

están débiles o enfermas. Los *kümeke newenh* (buenas energías) se encuentran al amanecer, desde cuando el sol se anuncia en el horizonte hasta la media mañana. El mediodía es un tiempo de descanso para las personas y también es el momento propicio para las energías sobrenaturales más fuertes y peligrosas o *weza newenh,* las que también se hacen visibles a la hora del crepúsculo y en la noche.

Los niños y las niñas tendrán la oportunidad, a través de esta unidad, de realizar actividades que profundizarán en la cosmogonía mapuche; el encuentro y diálogo con autoridades de la comunidad mapuche. Quizás muchas preguntas quedarán abiertas (con varias respuestas), de ese modo aprenderán de la riqueza de su cultura. El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) deberán guiar este viaje de los niños y las niñas haciendo posible la apropiación de todos los contenidos.

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Intercambio de información personal referente a su nombre, familia y territorio.
- Utilización de vocabulario relacionado con nociones elementales de espacio, tiempo y parentesco en lengua indígena.
- Lectura lúdica de textos apropiados para la edad, pertenecientes al pueblo indígena.

Contenidos Culturales

- *Ni reñma ñi küzaw ka ñi mülewe.* El trabajo de mi familia y dónde vive.
- *Anthü, punh egu.* Día y noche.
- *Rulpazugukantun.* Pronunciación.

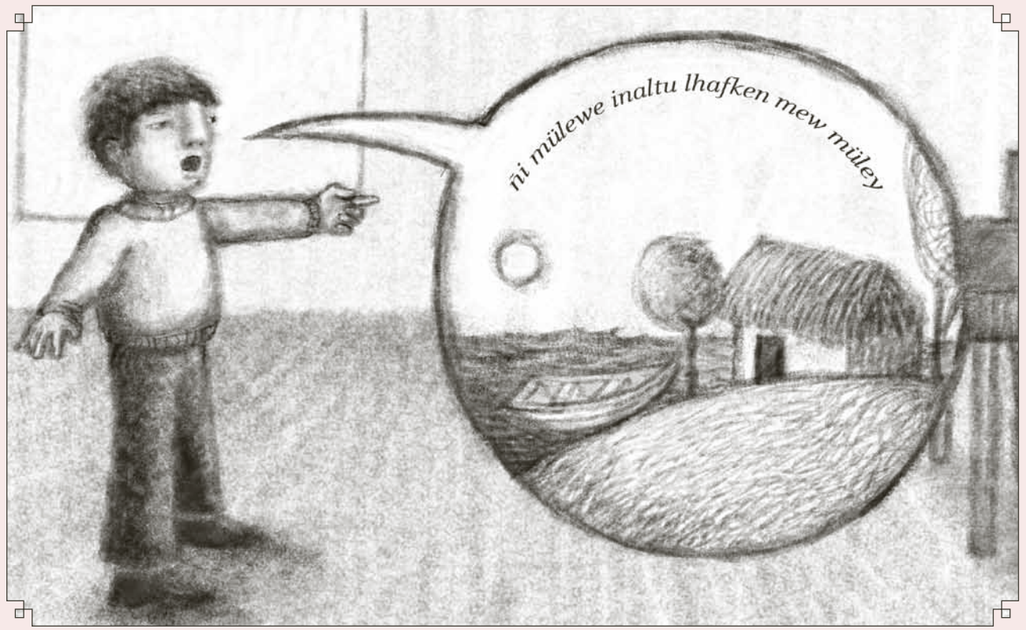
El esquema que se presenta a continuación contiene los ejes de aprendizaje, componentes, Aprendizajes Esperados y sus indicadores que están contenidos en este material. De este modo, las clases desarrolladas en esta tercera unidad articulan los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del Sector de Lengua Indígena.

Ejes de Aprendizaje	Componentes	Aprendizajes Esperados	Indicadores
Oralidad	Comunicación Oral	• Identifican las actividades cotidianas que realiza su familia.	• Describen los trabajos o roles que desempeña su familia, padre, madre, hermanos.
		• Intercambian información personal sobre el nombre y características del espacio en el que habitan sus familias.	• Señalan las características principales del territorio del cual provienen. • Conocen el significado de los nombres mapuche de su territorio y de otros.
		• Incorporan a su vocabulario términos relacionados con el día y la noche.	• Explican el significado de los conceptos día y noche en *mapuzugun*. • Utilizan en sus conversaciones las nominaciones del tiempo diurno y nocturno en *mapuzugun*.
		• Identifican actividades cotidianas que se realizan en diferentes momentos del día.	• Describen con sus propias palabras sus actividades diarias.
		• Reconocen la importancia y características de un espacio ceremonial.	• Identifican los elementos simbólicos presentes en un *gillatuwe* (*kullitu* 'ofrenda', ubicación de la gente, etc.). • Describen, a través de un dibujo, los elementos simbólicos presentes en un *gillatuwe*.
Comunicación Escrita		• Participan atentamente en sesiones de lecturas compartidas sobre el tema en estudio.	• Activan sus conocimientos previos interrogando las imégenes de dos relatos breves. • Comentan sus hipótesis de los contenidos de los relatos.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.
Ka ant'ü chegeaymi. "Algún día serás persona plena": es **un mandato,** para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y ***kimün*,** conocimiento, que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el ***Che*** del mañana.

OFT: Proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano.
Ñi chegen*.** "El ser persona": la calidad de ***Che*,** es una cualidad que se va construyendo a través de la vida en su interrelación con los distintos elementos existentes en la naturaleza e implica diversas dimensiones del individuo: personalidad - temperamento -ética - conducta social y otras. El ***Che se construye a diario, es una cualidad dinámica, que así como se adquiere, también se puede perder por una mala evaluación de la sociedad como producto de sus constantes acciones desequilibradas. Como sociedad se espera idealmente que cada persona alcance los ideales de ser ***Che*,** persona.

CLASE 1



Nütxamkan mew kimnieken ta ñi pu wenüy ka ñi pu reiñma

(Conozco a mis compañeros y sus familias a través del diálogo)

INICIO (Tiempo: 10 minutos)

- La dupla pedagógica saluda en *mapuzugun* a sus estudiantes: ***mari, mari pu peñi, pu lamgen, kümelkaleymün pu peñi, pu lamgen.***
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) entregan una pauta por grupo de la actividad que comenzarán haciendo y les comentan a los(as) estudiantes brevemente de qué tratará la clase y las distintas actividades que realizarán.

DESARROLLO (Tiempo: 60 minutos)

- Los(as) estudiantes en grupo conversan respecto de sus familias. El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) solicitan que cada niño y niña registre en su cuaderno las características de su familia y las actividades que realiza.
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) explican la relevancia del tema que están trabajando para la formación de su familia y las comunidades. Las actividades (productivas o no) que desarrollan los miembros de una comunidad están conectadas (vinculadas) con el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor.
- Una vez que transcurre el tiempo dado por la dupla pedagógica para la primera fase del trabajo grupal, esta les solicita a los niños y las niñas que se concentren cada uno en su cuaderno.
- Una vez que todos los(as) estudiantes han concluido esta fase de la clase, el educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) entregan a cada niño y niña un pliego de cartulina o papel kraft (papelógrafo) y plumones, además de las orientaciones para el desarrollo de esa actividad. Les explican de qué forma se trabajará la siguiente clase y la ayuda que solicitarán de las familias en esta fase.

CIERRE (Tiempo: 20 minutos)

- La dupla pedagógica pregunta a los niños y las niñas cómo lo han pasado en la clase y qué han aprendido. El educador anota en la pizarra, luego invita a los niños y las niñas a compartir con todo el curso las palabras (actividades y características familiares) que escribieron en su papelógrafo.
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) consultan a los(as) estudiantes si tienen alguna pregunta para el trabajo en casa, si hubo algo que no entendieron para explicarlo nuevamente y les piden que revisen sus papelógrafos por si encuentran algún error. Posteriormente los motivan para que hagan su trabajo con algún miembro de su familia y entregan a los(as) estudiantes una comunicación para las familias solicitándoles que ayuden a sus hijos e hijas en la tarea, la que será abordada en la siguiente clase.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- Es importante que el educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) motiven a todos los niños y las niñas a responder el saludo en *mapuzugun* realizado al inicio. Si bien es cierto la adquisición de la lengua es desigual en las distintas familias, corresponde al educador(a) tradicional invitar a todos y todas a ocupar la lengua progresivamente, partiendo por el saludo.
- Se ha ido trabajando de manera gradual la pronunciación de las palabras en *mapuzugun*, por lo mismo, en esta unidad se espera que los(as) estudiantes ya hayan logrado este aprendizaje.
- En esta misma línea, se sugiere a la dupla pedagógica que la sala de clase se convierta en una "sala letrada", disponiendo para ello carteles y/o afiches con el repertorio lingüístico a utilizar (el que puede ser sacado desde el Programa de Estudio del Sector de Lengua Indígena de Segundo Año Básico). El uso de "salas letradas" para estudiantes de segundo básico es un gran apoyo para la adquisición de la lecto-escritura. Se recomienda que estén escritas las consignas relacionadas con actividades de padres y madres, referencias geográficas, actividades que desarrolla la comunidad. Algunos ejemplos pueden ser: *Ñi ruka fülküley rüpü mew* (mi casa está cerca del camino), *Ñi ruka fülküley mawiza mew* (mi casa está cerca de la montaña), *Ñi ruka fülküley merkaw mew* (mi casa está cerca del mercado), *Ñi mülewe niey fentxen anümkan* (mi lugar tiene muchas plantas), *Ñi mülewe inaltu lhafken müley* (mi lugar está cerca de la playa).
- A partir del relato que cada uno hizo (características y actividades de la familia) en el cuaderno, los contenidos deben ser reescritos en *mapuzugun*. El educador(a) y/o profesor(a) mentor(a) asisten a los(as) estudiantes en el trabajo de la reescritura, les enseñan y escriben con ellos, revisando uno a uno los cuadernos de los niños y niñas de la clase.
- Mesas y sillas se disponen para que se trabaje entre cuatro estudiantes. La sala puede estar previamente preparada por la dupla pedagógica o puede hacerlo con los niños y niñas para motivarlos más.
- El educador(a) y/o profesor(a) mentor(a) entregan una guía con orientaciones para el trabajo grupal. Los trabajos grupales son muy provechosos si las consignas de trabajo son claras y se organiza el trabajo de los(as) estudiantes. En este caso, el propósito es que los niños y niñas, en un tiempo aproximado de 15 minutos, conversen respecto de las características de su familia y las actividades que desarrollan sus integrantes. Como una manera de modelar esta actividad para los(as) estudiantes, el educador(a) puede contarles acerca de los rasgos de su propia familia y de las actividades que realizan sus miembros, por ejemplo, diciéndoles "vengo de una familia con X miembros, tengo X hermanos, mis padres hacen X actividad". Esta intervención sirve de modelo para el trabajo de los estudiantes. El tiempo es acotado porque hay más actividades y es muy importante que los(as) estudiantes integren el concepto de lo valioso que es el tiempo para el aprendizaje.

Para el desarrollo:

- Los trabajos grupales son espacios relevantes para el aprendizaje, donde los niños y las niñas comparten, se corrigen y el aprendizaje se hace social. En los espacios de aprendizaje se debe combinar lo individual, lo grupal, actividades prácticas, actividades de trabajo en el cuaderno. Los niños y las niñas irán descubriendo cuál es la forma en la que más aprenden, pero también van haciendo esfuerzos por concentrarse en actividades que puedan resultar menos "atractivas" para cada uno de ellos(as). Los hábitos de trabajo pedagógico se forman en los(as) estudiantes. En la implementación de un trabajo grupal, la dupla pedagógica debe estar alerta de las señales que entrega el grupo (al desarrollar el trabajo, al descentrarse del tema de discusión, al no estar aplicando alguna orientación analítica, el registro, entre otros). Todo esto que se releva es tarea del educador(a) tradicional y del profesor(a) mentor(a).
- El educador(a) "asiste" y visita cada uno de los grupos de trabajo, ayuda cuando la conversación de los niños y las niñas en el grupo no está centrada en el tema de trabajo, entrega pautas, comparte con ellos(as) en el trabajo grupal, anima y felicita el trabajo escolar del grupo.
- En la medida en que los grupos de trabajo están centrados en el tema, la dupla pedagógica solicita que los grupos miren a la pizarra para trabajar el nuevo conocimiento. El educador(a) tradicional, centrado en el trabajo de los(as) estudiantes, releva oficios, actividades, pertenencia, formación de comunidad, identidad, características geográficas, actividades productivas de los hombres y actividades productivas de las mujeres en la cultura mapuche, rasgos identitarios de género. El nuevo conocimiento se trabaja a partir de lo que ellos(as) están elaborando (se ha trabajado con ese principio de aprendizaje durante todo el proceso, desde lo próximo hacia lo más lejano). El nuevo conocimiento, el que entrega el educador(a) tradicional también re enseña aspectos (conceptos, hechos, teorías) que los(as) estudiantes puedan haber concebido de modo errado.
- Una vez que se haya producido el trabajo grupal, la dupla pedagógica enseña los contenidos de esta clase, que son parte de la unidad. Se solicita a los niños y niñas reescribir o escribir en *mapuzugun* lo relatado al grupo.
- El curso ha avanzado progresivamente en pronunciación; en esta clase cada niño(a) hará intentos de reescritura en *mapuzugun* de sus propios textos (los relatados en castellano). Cuando la escritura (en este caso la reescritura) es sobre textos propios hay mayor apropiación que si se trata de textos "ajenos" (de otras personas); los textos propios tienen una relevancia importante en nuestra formación. En el texto propio conocemos la intención, estamos apropiados de él. Los(as) estudiantes hacen la primera escritura en sus cuadernos bajo el siguiente esquema:

Escritura en castellano	Reescritura en *mapuzugun*

- En esta fase del trabajo, la dupla pedagógica asiste a cada estudiante en su trabajo, no hace el trabajo por el estudiante. Ayuda en la escritura, pone ejemplos, recurre a la sala letrada, le ayuda a reconocer desde el alfabeto. El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) construyen todas las posibilidades para que cada niño y niña escriba en su cuaderno aquellas nociones del relato hecho.

- Una vez que cada estudiante escribió en su cuaderno, la dupla pedagógica solicita que lo escrito sea traspasado al papelógrafo. Indica que para la siguiente clase harán presentaciones con los relatos personales. Deben llevarse las cartulinas ya escritas con las características y actividades familiares (de los miembros de la familia) y en la casa las completarán con fotos, recortes o dibujos. Todos los elementos gráficos y formas que ellos(as) y sus familias elijan serán bienvenidos.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) felicitan a los niños y las niñas por la clase de hoy, por el esfuerzo conjunto, valoran y destacan la noción mapuche del respeto y silencio para escuchar a los otros. Motivan a niños y niñas a realizar su tarea en casa con la familia.

Para el cierre:

- Es importante que el educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) registren todas las opiniones entregadas por los(as) estudiantes.
- El registro de las actividades relatadas por los niños le permite a la dupla pedagógica constatar cómo fue recepcionada la clase, qué elementos del contenido quedan más presentes en ellos y ellas; también es posible que educador(a) tradicional vuelva sobre algún tema o noción.
- Rearmar el hilo conductor de la clase con los estudiantes le permite al educador(a) tradicional ir cerrando e integrando aspectos de los enseñados en clases.

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

En esta clase el educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) tienen las siguientes tareas auténticas para evaluar los distintos aspectos que están involucrados en los aprendizajes:

- Trabajo grupal donde se les solicita a los niños y las niñas participar de una conversación en la que ellos deben aportar con información precisa. La dupla pedagógica debe preparar una pauta previa. Con esta pauta se constata de qué forma el estudiante está desarrollando su trabajo. La pauta es posible aplicarla (en el espacio en que se desarrolla la actividad) las veces que el educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) lo consideren pertinente. Esta aplicación debe considerar nuevas orientaciones de la dupla pedagógica para que el estudiante tenga nuevas oportunidades de evidenciar el logro del aprendizaje.
- Una segunda oportunidad de evaluación es la presentación que los estudiantes hacen al curso de su trabajo. En el contexto de la actividad (plano de evaluación auténtica), los estudiantes evidencian el logro del aprendizaje a través de la tarea solicitada. La dupla pedagógica va observando los distintos planos de complejidad que tiene el aprendizaje descrito y si el estudiante lo logra parcialmente o lo logra en forma óptima, alcanzando todos los planos de complejidad.

- Una tercera oportunidad de evaluación (de otros aprendizajes) es el momento de la reescritura (cuaderno, cuaderno-papelógrafo), cuando el educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) entregarán nuevas oportunidades al niño o niña para completar el aprendizaje con la ayuda "asistida" a cada estudiante, por ejemplo, "revisa cómo escribiste esa palabra", "fíjate en el grafema que está en la pizarra", "observa el grafema que está en tal muro", "recuerda la clase en que vimos los grafemas", entre otras "ayudas".

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados	• Identifican las actividades cotidianas que realiza su familia. • Identifican actividades cotidianas que se realizan en diferentes momentos del día.		
Indicadores	**NO LOGRADO**	**MEDIANAMENTE LOGRADO**	**LOGRADO**
Describen los trabajos o roles que desempeñan los miembros de su familia (padre, madre, hermanos).	En el contexto del trabajo grupal, no comparte con sus compañeros la información solicitada; no hay descripción de roles y de las actividades que realizan los miembros de su familia.	En el contexto del trabajo grupal, describe parcialmente la información solicitada; la descripción de roles es difusa y se describen algunas actividades que realizan los miembros de su familia.	En el contexto del trabajo grupal, participa activamente compartiendo la información solicitada; describe roles de su familia y comenta las actividades que realizan los miembros de su familia.
Describen con sus propias palabras sus actividades diarias.	En el contexto de la presentación de su tarea al curso, no describe, o lo hace confusamente, las actividades diarias de él al interior de su familia.	En el contexto de la presentación de su tarea al curso, describe parcialmente y con poca claridad sus actividades diarias al interior de su familia.	En el contexto de la presentación de su tarea al curso, describe fluidamente sus actividades diarias al interior de su familia.

CLASE 2

Kimnien chum aztulen ta ñi lof mapu ka chew ñi mülen ñi ruka

(Conozco mi comunidad y las características del espacio donde vivo)

INICIO (Tiempo: 10 minutos)

- El educador (a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) invitan a los niños y las niñas a comentar cómo les fue en la actividad con sus familias, y les solicitan ubicar sus materiales (papelógrafos) en la sala y prepararse para presentarlos.
- La dupla pedagógica pregunta a los niños y las niñas si las familias comentaron algo más, si algún adulto del grupo o comunidad les contó algo distinto a lo aprendido en la clase anterior.

DESARROLLO (Tiempo: 60 minutos)

- La dupla pedagógica entrega breves orientaciones para la presentación de los trabajos.
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) van registrando en la pizarra aquellos elementos comunes de las presentaciones.
- La dupla pedagógica destaca los elementos comunes de las presentaciones y trabaja el nuevo conocimiento: las características geográficas del espacio que se habita y las actividades que realizan las familias, y cómo esas actividades reproducen la cultura de su pueblo.
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) solicitan a los estudiantes(as) que registren en el cuaderno los contenidos que se han trabajado en la pizarra.

CIERRE (Tiempo: 20 minutos)

- El educador (a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) preguntan a todos qué aprendieron hoy, qué les pareció la clase e invita a todos a comentar su experiencia.
- La dupla pedagógica concluye la clase agradeciendo por el trabajo realizado y comenta que aprendió él/ella en la clase (de las características de las familias que no conocía) y qué aprendió hoy a partir del trabajo de los(as) estudiantes.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- La dupla pedagógica prepara la sala con el repertorio lingüístico necesario, "letrando" los muros y espacios que considere pertinentes (recordar el valor de las salas letradas). En esta oportunidad, los letreros en la sala harán énfasis en el espacio común de los niños, la comunidad, sus actividades y características (material para sala letrada se encuentra en texto del Sector de Lengua Indígena de segundo básico).
- El énfasis de los carteles con textos en la sala debe estar puesto en las actividades (productivas o no) que desarrolla esa comunidad y sus características geográficas.
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) motivan a los(as) estudiantes a presentar sus trabajos, los que pueden haber sido elaborados con las fotos familiares (si las hay), recortes que muestren actividades y personas, dibujos que hayan hecho en conjunto con sus familiares. Todos los trabajos están bien, son buenos. Se les felicita por su dedicación, al igual que a la familia por ayudar a sus hijos e hijas.

Para el desarrollo:

- Es importante que la dupla pedagógica entregue las consignas y orientaciones para la presentación del trabajo, en las que se pueden considerar el énfasis del tema tratado, tiempo de presentación, alguna palabra en *mapuzugun*. Estos énfasis y características deben ser seleccionadas en función de los aprendizajes de la clase y unidad.
- Cada niño y niña se prepara y presenta su trabajo, haciendo hincapié en aquellos elementos orientados por el educador(a) tradicional y también en aquellos que su familia o él/ella consideren importantes.
- Presentan todos los(as) estudiantes, el tiempo a utilizar por cada niño/niña debe ser el mismo. El educador(a) tradicional o profesor(a) mentor(a) ayuda a cada estudiante en caso de tener dificultades con la presentación.
- Una vez que todos los(as) estudiantes han terminado sus presentaciones, el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) solicitan un aplauso colectivo para felicitarlos(as) por su dedicación y la calidad de la tarea.
- La dupla pedagógica solicita a los niños y niñas que tomen asiento y trabajen con sus cuadernos; el material queda pegado en las murallas.
- El educador(a) tradicional o profesor(a) mentor(a) registra en la pizarra, a través de un esquema (que se ejemplifica al final de esta clase), los aspectos relevantes para el contenido que se trabaja en esta clase: actividades en común (lo que se repite entre las familias, por ejemplo, los papás trabajan en el mar, en la tala de madera, en otros, o las mamás trabajan en las huertas, en el telar, hacen pan) y cómo se relacionan estas con la comunidad, es decir, cómo las actividades productivas que desarrollan las personas están íntimamente vinculadas al espacio geográfico que habitan. También cómo el espacio geográfico entrega identidad, por ejemplo, comparando diferencias entre las familias que viven cerca de la costa y sus actividades y las que viven en espacios agrícolas. Los esquemas permiten a los niños y a las niñas, por un lado, ordenar los conocimientos que van adquiriendo; y al educador(a), por otro, hacer relaciones y distinciones conceptuales.
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) solicitan a los niños y las niñas que registren en sus cuadernos el contenido tratado y el esquema que se construye.
- La dupla pedagógica ubica en la pizarra la reproducción de un mapa de la región donde se habita. En el mapa están escritos lugares, zonas y comunidades en *mapuzugun*. En torno al mapa se sintetizan y refuerzan los contenidos que se han estado trabajando y se los vincula con los textos que están en la sala, teniendo en cuenta pronunciación de los nombres, ubicación geográfica, actividades, reconocimiento de comunidades, etc.
- En el material para el educador, al final de esta clase, se considera un mapa de la región de La Araucanía, a modo de ejemplo. Es importante que este sea reemplazado por el que corresponda de acuerdo a la región donde se está implementando la clase de lengua *mapuzugun*.

Para el cierre:

- La dupla pedagógica solicita a los(as) estudiantes que se sienten cómodamente para compartir las actividades realizadas en la clase.
- En el cierre es importante que el educador(a) tradicional releve los aprendizajes de todos, no solo de los niños y las niñas: "Somos todos una misma cultura, que tiene sus particularidades, sus formas, sus costumbres, según el territorio".
- Se conversa sobre la clase, lo que aprendieron todos, lo que más les gusto, lo que menos les gustó y porqué.

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

Para esta clase, las actividades que se implementaron y que se usarán para evaluar son:

- Presentación de los trabajos realizados en casa, que hablan de costumbres y actividades que realiza la familia.
- Registro en los cuadernos de los contenidos desarrollados por la dupla pedagógica.
- Trabajo que hace la dupla pedagógica con el mapa de las regiones y la ubicación que los estudiantes deben hacer, a propósito del contenido tratado.

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

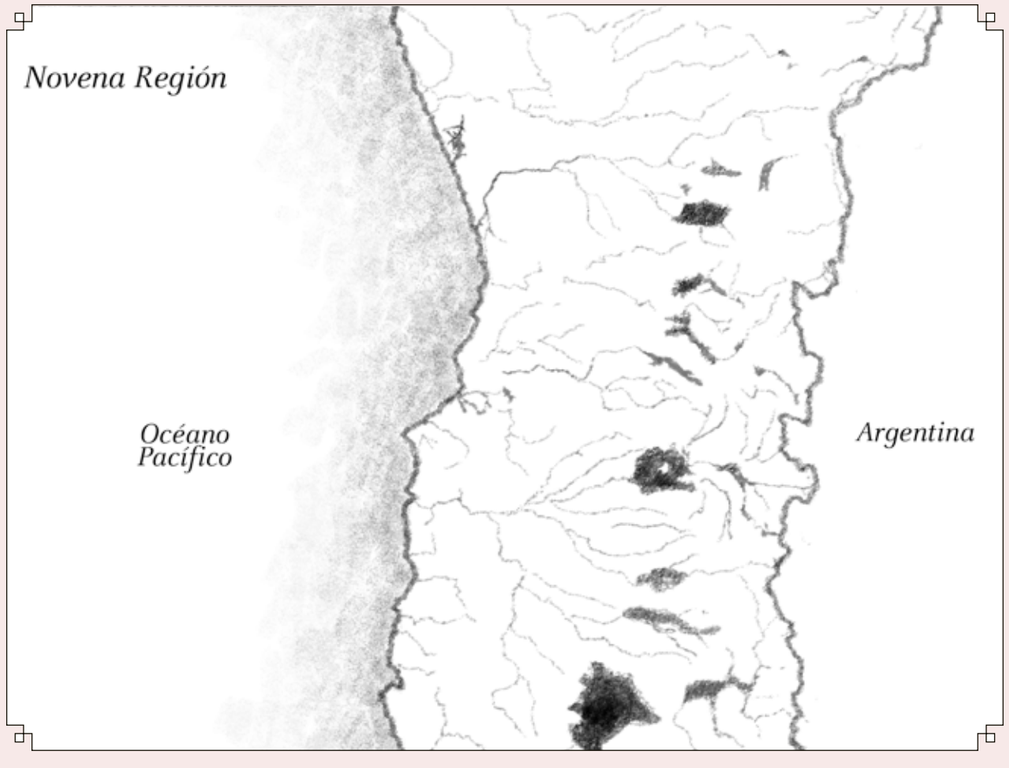
Aprendizajes Esperados	• Intercambian información personal sobre el nombre y características del espacio en el que habitan sus familias.		
Indicadores	**NO LOGRADO**	**MEDIANAMENTE LOGRADO**	**LOGRADO**
Señalan las características principales del territorio del cual provienen.	En la presentación de su trabajo no señala las características del territorio que proviene o habita actualmente.	En la presentación de su trabajo señala parcialmente y aporta dificultosamente algunas características del lugar que proviene o habita actualmente.	En la presentación de su trabajo señala con claridad las características principales del territorio que proviene o habita actualmente.
Conocen el significado de los nombres mapuche de su territorio y de otros.	No conoce el significado de nombres mapuche consultados durante el desarrollo de la actividad y la presentación de su trabajo.	Sabe parcialmente y con dificultad los nombres mapuche de su territorio, consultados durante la actividad y la presentación de su trabajo.	Sabe y comunica con claridad los nombres mapuche de su territorio y de otros consultados durante el desarrollo de la actividad.

MATERIAL PARA EL EDUCADOR(A)

ESQUEMA A CONSTRUIR EN LA PIZARRA

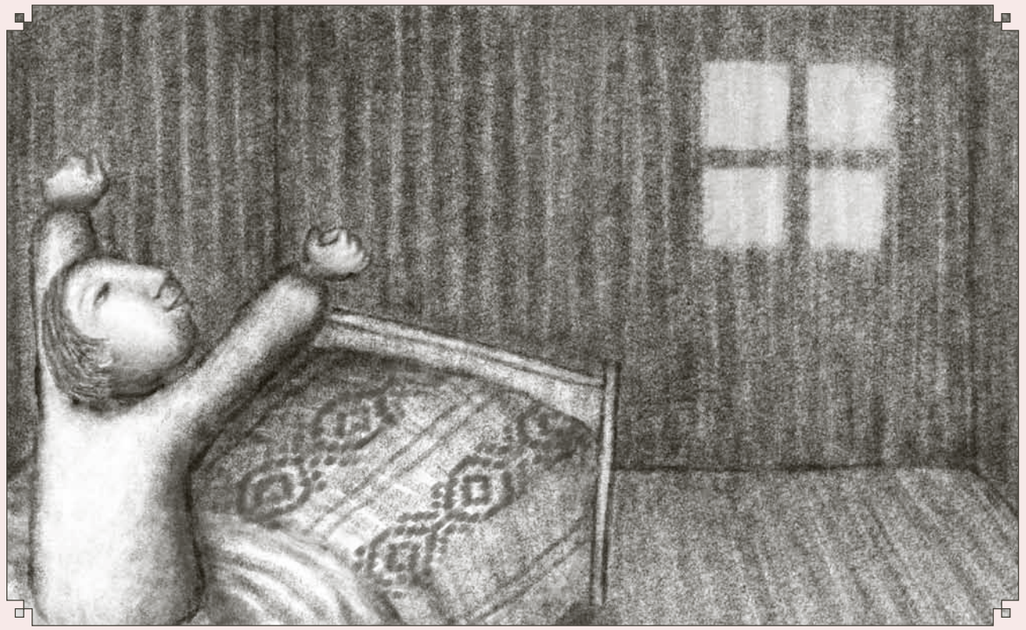
Estudiante	Actividad	Características de mi comunidad	Mi región

EJEMPLO DE MAPA A TRABAJAR CON ESTUDIANTES



En estos mapas, de distintas regiones, ubicar nombres en *mapuzugun* de zonas, comunidades, actividades productivas y otros que se requieran para el trabajo con los(as) estudiantes.

CLASE 3



Chem zugu ñi txipaken puliwen mew ka punh mew

(Mañana, noche y nuestras actividades)

INICIO (Tiempo: 10 minutos)

- La dupla pedagógica hace un recuento con los niños y las niñas respecto de cómo han ido avanzando en las actividades y aprendizajes, luego, solicita compartir las actividades que cada uno de ellos(as) realiza durante el día.
- El educador(a) tradicional comenta a los(as) estudiantes los aprendizajes para la clase de hoy y las actividades que se realizarán.

DESARROLLO (Tiempo: 60 minutos)

- El educador(a) tradicional o profesor mentor(a) da lectura al cuento mapuche que trata sobre las energías positivas y negativas, su relación con el día y con la noche, además de las distintas actividades que se realizan.
- Una vez concluido el relato, la dupla pedagógica solicita a los niños y a las niñas que se refieran a las ideas principales del cuento y sus personajes. Los nombres en *mapuzugun* se van registrando en la pizarra.

CIERRE (Tiempo: 20 minutos)

- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) piden a los niños y a las niñas presentar su trabajo.
- La dupla pedagógica finaliza la clase haciendo un recuento de las actividades y los contenidos tratados.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- La dupla pedagógica prepara el espacio físico del aula: sala letrada con repertorio lingüístico pertinente, recursos gráficos alusivos al día y la noche.
- En esta tercera clase se trabajarán los conceptos de día y noche en la cultura mapuche. Se abordarán las actividades que se desarrollan según los horarios y de acuerdo a la cosmovisión de la cultura, además de las energías positivas y negativas que habitan el espacio y el tiempo y cómo operan en los distintos momentos del día.
- Se hace una distinción entre las actividades cuando están en clases y las que ocurren los fines de semana (cuando no están en clases).
- La sala se prepara con los textos en los muros y pizarras, estos deben ser elaborados por el educador(a) tradicional y ser pertinentes al trabajo que realizará en clases. Pueden ser del siguiente tipo:

Puliwen mew witxaken, regle konchi hora mew.	En la mañana me levanto a las siete.
Rupal müñetun mew, yafutuken: kuram, moyoko mürke egün ka kiñe manchana.	Después del baño tomo desayuno, leche con harina y una manzana.
Pürapachi anthü mew zewmaken ñi chilka küzaw.	A media mañana hago mis tareas.
Ragianthü mew iyaeltuken rali korü kofke egu.	Al mediodía almuerzo un plato de sopa con pan.
Naganthü amuken chillkatuwe mew.	En la tarde voy a la escuela.

- El educador(a) tradicional o profesor(a) mentor(a) registra en la pizarra las actividades que los niños y las niñas relatan.
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) ponen énfasis en aquellas actividades que se realizan durante el fin de semana.

Para el desarrollo:

- A partir del cuadro construido en la pizarra con actividades de día y noche (con y sin clases), el educador(a) tradicional comienza el tratamiento de los contenidos de esta clase.
- La dupla pedagógica trabaja un esquema a partir de las respuestas de los niños y las niñas. Desde allí aborda el contenido de las actividades según la hora del día, con las energías positivas que habitan el espacio y el tiempo en la cultura mapuche. Las energías de la mañana son positivas y propenden al equilibrio, en cambio las energías de la noche son negativas. Por lo mismo, las actividades más dinámicas son realizadas durante el día.
- El educador(a) tradicional o profesor(a) mentor(a) da lectura a un relato propio en el que, a través de los personajes y sus actividades, se reflejen estas distinciones de la cultura. Al finalizar el relato, el educador(a) tradicional consulta por las ideas principales, personajes, características. Si bien este es un aprendizaje que se trabajó varias clases atrás, las enseñanzas se van incorporando paulatinamente y esta es otra oportunidad para que ellos refuercen estos aprendizajes.
- A partir de esta actividad, la dupla pedagógica divide al curso en dos grupos. Un grupo dibujará (en grande) un mural con las actividades del día, integrando los conocimientos que trabajó el cuento. De igual forma, el otro grupo dibujará las actividades de la noche. El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) deben entregar consignas que orienten el desarrollo del trabajo, velar porque todo el grupo trabaje y se distribuyan las actividades. Deben elegir a un estudiante que presente, quizás a otro que vaya leyendo los textos en *mapuzugun*; la distribución del trabajo puede ser vista por el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) como una oportunidad para que los(as) estudiantes den cuenta de sus aprendizajes, realicen actividades que les cuesta (pronunciar), reescribir textos. La actividad debe prepararse con antelación, de modo de distribuir los trabajos con intención pedagógica para los niños y niñas.
- Entregan materiales, papel kraft, lápices de colores, plumones, témperas, entre otros materiales. Cada grupo dibujará actividades del día y el otro grupo dibujará actividades de la noche en las familias mapuche.

Para el cierre:

- La actividad principal de cierre será la presentación del trabajo. Este es un buen momento y una buena actividad para dar cuenta de los aprendizajes logrados. Por lo mismo, todos(as) los(as) estudiantes deben tener alguna responsabilidad, ya sea la de reescribir, dar lectura, presentar actividades, relacionar los contenidos con las energías positivas y negativas.
- La presentación de los(as) estudiantes debe poner énfasis en las actividades que dibujaron y porqué las escogieron; sus preguntas ayudan a relacionar esta actividad con los contenidos tratados en clases. Luego, el educador(a) solicita a cada uno de los grupos dar lectura a las actividades en *mapuzugun*. Todos los niños y niñas deben participar de la actividad.

- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) constatan los aprendizajes logrados en la rúbrica con una pauta que les permite ir registrado, contra la presentación, los logros obtenidos por los(as) estudiantes.
- Se finaliza la clase con un recuento de la dupla pedagógica respecto de la clase y sus actividades.

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

Para esta clase, las actividades que se implementaron y que se usarán para evaluar son:

- Una primera actividad de evaluación surge a partir de la lectura de la dupla pedagógica, cuando los estudiantes dan respuesta a las ideas principales del relato, características de los personajes, mensaje que entregan, entre otros aspectos que se abordan.
- Una segunda oportunidad de evaluación es la actividad a desarrollar posterior al relato. Los(as) estudiantes se organizan en dos grupos y representan actividades del día y noche, luego presentan su trabajo, pronuncian en *mapuzugun* y escriben palabras pertinentes al relato.

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados	• Incorporan a su vocabulario términos relacionados con el día y la noche. • Leen en *mapuzugun epew* ya conocidos.		
Indicadores	**NO LOGRADO**	**MEDIANAMENTE LOGRADO**	**LOGRADO**
Explican el significado de los conceptos día y noche en *mapuzugun*.	No explica el significado de los conceptos de día y noche tanto en las intervenciones que hace después del relato como en la presentación del trabajo en *mapuzugun*.	Explica parcialmente el significado de los conceptos de día y noche tanto en las intervenciones que hace después del relato como en la presentación del trabajo en *mapuzugun*.	Explica adecuadamente el significado de los conceptos de día y noche tanto en las intervenciones que hace después del relato como en la presentación del trabajo en *mapuzugun*.
Utilizan en sus conversaciones las nominaciones del tiempo diurno y nocturno en *mapuzugun*.	No relata ni construye la tarea solicitada, le cuesta expresar ideas.	Su relato y construcción solicitada son parciales, le cuesta desarrollar ideas principales.	Desarrolla sin dificultades el relato y la construcción solicitada.
Escuchan con atención y siguen visualmente los relatos que lee el docente o educador(a) tradicional.	No escucha con atención y se distrae con facilidad, cuando el docente o edcador(a) tradicional da lectura al relato.	Escucha y sigue parcialmente la lectura del relato que realiza el docente o educador(a) tradicional.	Escucha atentamente y sigue visualmente el relato que realiza el docente o educador(a) tradicional.

CLASE 4

Günezuamgele mapu ñi zugun azümgeafuy ta mapuche kimün

(Si se reflexiona sobre el habla de la tierra se manejaría el conocimiento mapuche)

INICIO (Tiempo: 10 minutos)

- La dupla pedagógica solicita a los niños y a las niñas que escuchen la exposición y participen de la conversación con las autoridades de la comunidad, como ellos(as) saben hacerlo.
- El educador tradicional y/o profesor(a) mentor(a) explican en términos generales el valor de los ceremoniales en la cultura mapuche y que en la clase de hoy se trabajará con el *gillatuwe* o *gillatun*. Luego hacen la relación con los contenidos vistos de las energías positivas y negativas que habitan el espacio de la cultura mapuche.

DESARROLLO (Tiempo: 60 minutos)

- La dupla pedagógica invita a los niños y a las niñas a un lugar especial de la escuela (no la sala de clases).
- El encuentro se desarrolla en un círculo. El *logko* y el educador(a) tradicional explican a los(as) estudiantes el sentido de lo circular en la cultura mapuche.
- Una vez terminada la exposición de los adultos del grupo (del *logko*, la o el *machi* y el educador), los niños y las niñas hacen preguntas y dialogan con los invitados.

CIERRE (Tiempo: 20 minutos)

- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) solicitan a los niños y a las niñas que vuelvan a sus asientos habituales y desarrollan un diálogo evaluativo; les consultan su opinión respecto de la actividad, qué les gustó y cuál es la impresión que tienen de la visita.
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) piden a los(as) estudiantes que se reúnan en parejas y les entregan dos tareas: 1) crear un pequeño relato en castellano, en el que se nombren los elementos que se utilizan en el *gillatun*; y 2) construir oraciones con palabras claves que el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) entregan en la pizarra.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- En esta clase los(as) estudiantes tendrán un importante encuentro con las autoridades mapuche de la comunidad.
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) entregan orientaciones a los estudiantes: el encuentro se hará en el patio de la escuela o en otro espacio amplio.
- El educador(a) tradicional y profesor mentor(a) desarrollan con los niños y las niñas una introducción a la actividad de hoy. Les preguntan a los estudiantes si ellos(as) en sus comunidades han tenido la oportunidad de reunirse con las autoridades y cómo han sido esos encuentros, en qué circunstancias han tenido esa oportunidad, si en una ceremonia o en alguna reunión en la que han acompañado a sus padres.
- La dupla pedagógica le consulta a los niños y a las niñas cuál es la actitud que se espera de los más pequeños en la cultura mapuche y si saben por qué es así.

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) les preguntan si han participado en alguna ceremonia del pueblo mapuche y cómo ha sido su participación.
- Dependiendo de las respuestas de los niños y las niñas, el educador(a) tradicional va dirigiendo la conversación.
- Finalmente, la dupla pedagógica les informa que para la clase de hoy, que tendrá como tema los ceremoniales en la cultura mapuche, los visitarán el *logko* y/o la *machi* de la comunidad, a quienes corresponde (entre otros) organizar esta ceremonia del pueblo.

Para el desarrollo:

- En esta clase reciben la visita del *logko* y el o la *machi* de la comunidad. Ambas autoridades y el educador serán los encargados de relatar a los(as) estudiantes acerca de la importante ceremonia del *gillatun*.
- La actividad debe estar previamente preparada por el educador(a) tradicional, quien se reunirá con antelación con quienes la comunidad defina que serán los encargados de reunirse con los niños y las niñas y contar acerca de esta ceremonia.
- La conversación puede desarrollarse con apoyo de material visual: algún video, fotografías o dibujos que la dupla pedagógica prepare previamente.
- Es ideal que el encuentro se realice en un espacio diferente a la sala de clase. Este debe estar previamente preparado con fotografías, instrumentos y algún traje utilizado por los bailarines, que son parte de la ceremonia. Si la escuela no tiene *rewe,* sería importante que se pudiera llevar uno para la ocasión.
- El *logko* y el o la *machi* invitan a todos los niños y niñas a sentarse de modo circular en el espacio habilitado. El o la *machi* les explica el significado e importancia de lo circular en la cultura mapuche, luego se refiere al valor y sentido de las ceremonias. Las ceremonias en la cultura mapuche son formas de vivir las creencias que tienen los mapuche respecto de cómo se creó el universo, la relación de los mapuche con el planeta y las estrellas.
- Es muy importante que el diálogo se desarrolle en un lenguaje apropiado para los niños y las niñas; no se trata de infantilizar el lenguaje, pero sí hacerlo alcanzable a ellos y ellas.
- Los invitados deben explicar a los(as) estudiantes que el *gillatun* es una ceremonia de rogativa a la naturaleza, por los motivos que la comunidad defina: obtener mejores cultivos, mejorar el clima, tiempos de mayor prosperidad, entre otros. También indicar cuándo se realiza, cada cuánto tiempo, quién interviene, cómo es la ceremonia en sí misma, además de qué representan los bailes y los instrumentos en ella. Esta actividad puede tener una duración de unos 30 minutos.
- Una vez terminada la exposición de las autoridades de la comunidad, la dupla pedagógica motiva a los niños y a las niñas a hacer preguntas.
- En este caso, el educador(a) tradicional debiera llevar un registro de los temas tratados por las autoridades y las dudas que los niños y las niñas manifiestan, para luego continuar la clase.
- Los niños y las niñas despiden a las autoridades, el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) agradecen la visita.
- La dupla pedagógica vuelve con los estudiantes a la sala. Les solicita que vuelvan a sus asientos y continúan con la clase en ese espacio. Es importante que los(as) estudiantes cuenten qué les pareció la actividad, con qué sensaciones se quedan, qué sabían del *gillatun*, si les gustaría participar en uno y qué instrumento les gustaría aprender a tocar.
- Una vez que finaliza esa conversación, el educador(a) profundiza en los contenidos y en aquellos aspectos que se relacionan con la unidad que han estado trabajando: las energías de la naturaleza, el día y la noche, la noción de equilibrio (esta noción puede ser abordada por el educador desde el ejercicio físico de un niño o una niña de pie, cuando se pierde el equilibrio y cuando hay equilibrio).
- La dupla pedagógica debe tener a la mano carteles o anotar en la pizarra todos los conceptos tratados en *mapuzugun*: *Newen* (energía), *küme newen* (energía positiva), *küme feleam* (bienestar), *gillatuwe* (campo sagrado).

Para el cierre:

- Una vez que el educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) terminan de revisar y trabajar con los(as) estudiantes los contenidos previstos para esta clase, les solicitan realizar una tarea en cada uno de sus asientos.
- En parejas, los niños y las niñas deberán realizar las siguientes tareas: crear un relato breve (composición) con sus palabras, en el que deben nombrarse los elementos que se usan en el *gillatun*; una segunda tarea es la construcción de cinco oraciones que se relacionen con la actividad que han desarrollado durante la clase, las oraciones deben ser construidas en castellano y *mapuzugun*. El educador(a) tradicional escribe o pega en la pizarra un cartel con las palabras que se utilizarán para la construcción de las oraciones. Además, ayuda a los niños y niñas en la escritura de las oraciones en *mapuzugun*, aclarando dudas, modelando la escritura en la pizarra y otras estrategias que considere pertinente para apoyar el aprendizaje de los niños y niñas.
- Cada una de las oraciones debe ir acompañada de un dibujo que represente lo dicho en la oración.
- Antes de terminar la clase, los(as) estudiantes entregan su tarea al educador(a) tradicional y/o al profesor(a) mentor(a).

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

Para esta clase, las actividades que se implementaron y que se usarán para evaluar son:

- Creación de un relato (en parejas), composición en la que se describan los elementos presentes en una ceremonia de *gillatun*.
- Construcción de cinco oraciones, por parte de los niños y de las niñas, que debe realizarse en parejas. El contenido está referido a los elementos tratados en clase y deben ser construidas en castellano y *mapuzugun*. Se provee, a través de una lista, las palabras que serán utilizadas por ellos(as) en el desarrollo de la tarea. Estas oraciones se apoyarán en dibujos realizados por los(as) estudiantes.

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados	Reconocen la importancia y características de un espacio ceremonial.		
Indicadores	**NO LOGRADO**	**MEDIANAMENTE LOGRADO**	**LOGRADO**
Identifican los elementos simbólicos presentes en un *gillatuwe* (*kullitu* (ofrenda), ubicación de la gente, etc.).	En el texto (composición) del relato y en las oraciones no identifica los elementos presentes en una ceremonia del *gillatun*.	En el texto (composición) del relato y en las oraciones identifica solo algunos elementos presentes en una ceremonia del *gillatun*.	En el texto (composición) del relato y en las oraciones identifica adecuadamente los elementos presentes en una ceremonia del *gillatun*.
Describen, a través de un dibujo, los elementos simbólicos presentes en un *gillatuwe*.	En el dibujo no describe el contenido de las oraciones y no se refiere a elementos simbólicos presentes en un *gillatuwe*.	En el dibujo describe parcialmente el contenido de oraciones usando solo algunos elementos simbólicos presentes en un *gillatuwe*.	En el dibujo describe adecuadamente el contenido de las oraciones y usa los elementos simbólicos presentes en un *gillatuwe*.

3.2 SEGUNDO SEMESTRE

UNIDAD 1

Ayiken ñi kimafiel ta ñi lof mew mülechi che ka ñi chemyefiel egün

"Me gusta conocer a los miembros de mi comunidad y mi relación con ellos"

Introducción

Esta primera unidad del segundo semestre se llama ***Ayiken ñi kimafiel ta ñi lof mew mülechi che ka ñi chemyefiel egün*** **(Me gusta conocer a los miembros de mi comunidad y mi relación con ellos)**.

En el conjunto de las clases diseñadas en esta unidad se desarrollan los siguientes Contenidos Culturales: *werken* (mensajero y mediador entre el *logko* y la gente), *rulpazuguaiñ mapuzugun mew* (reproducir palabras en *mapuzgun*).

En esta unidad los niños y las niñas se sumergirán en el conocimiento de miembros de la cultura que tienen un rol relevante, tanto por sus características como por la función que cumplen en la comunidad; aprendizaje que les permitirá aprender e integrar distinciones fundamentales de su

cultura. Estas distinciones vendrán de la mano de los conceptos y palabras que provee la lengua en esta temática. Es importante el uso del máximo de recursos culturales posibles que están presentes en la comunidad o sector donde se encuentra la escuela, ya que servirán como fuente de comprensión del sentido que posee el *werken* (mensajero) para la cultura mapuche.

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la tradición oral.
- Lectura lúdica de textos apropiados para la edad, pertenecientes al pueblo indígena.

Contenidos Culturales

- *Werken.* Mensajero y mediador entre el logko y la gente.
- *Rulpazuguaiñ mapuzugun mew.* Reproducir palabras en *mapuzugun.*

El esquema que se presenta a continuación contiene los ejes de aprendizaje, componentes, Aprendizajes Esperados y sus indicadores que están contenidos en este material. De este modo, las clases desarrolladas en esta unidad, articulan los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del Sector de Lengua Indígena.

Ejes de Aprendizaje	Componentes	Aprendizajes Esperados	Indicadores
Oralidad	Tradición Oral	• Comprenden la importancia y el rol del *werken* en la cultura mapuche.	• Describen el perfil de *werken* (valores, conocimientos y habilidades). • Utilizan correctamente palabras y frases sencillas que describen al *werken*.
		• Emplean vocabulario y expresiones en el que incluyen conceptos relativos al rol de *werken*.	• Representan el rol de *werken*. • Reproducen mensajes aplicando vocabulario, expresiones y estilos de transmisión.
Comunicación Escrita		• Leen textos breves, reproduciendo palabras y expresiones en *mapuzugun*.	• Reconocen palabras a primera vista a partir de sus características gráficas. • Reproducen a partir de la lectura la pronunciación, entonación y expresión de palabras y expresiones en *mapuzugun*.
		• Establecen relaciones entre el texto escuchado y leído, descubriendo que el texto escrito permanece estable.	• Comparan el texto leído con el texto oral e identifican las diferencias.
OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.			

Ka anthü chegeaymi. "Algún día serás persona plena": es un mandato para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y ***kimün***, conocimiento, que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el ***Che*** del mañana.

CLASE 1

Werken ñi küzaw, mapuche mogen mew

(El *werken* y su rol en nuestra cultura)

INICIO (Tiempo: 10 minutos)

- La dupla pedagógica saluda en *mapuzugun* a sus estudiantes: ***mari, mari pu peñi, pu lamgen, kümelkaleymün pu peñi, pu lamgen.***
- El educador tradicional y/o profesor(a) mentor(a) consultan a los niños y las niñas si han escuchado en sus familias acerca de la labor del *werken*, luego recogen los aportes de los(as) estudiantes y los registran en la pizarra.

DESARROLLO (Tiempo: 60 minutos)

- La clase parte con la lectura que hace el educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) respecto del material de la sala letrada. Luego, les solicitan a los(as) estudiantes repetir las palabras en *mapuzugun* para ejercitar la pronunciación.
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) piden a los niños y niñas escribir el repertorio lingüístico en sus cuadernos. Luego solicitan que se organicen en parejas y los invitan a desarrollar una actividad de dramatización acerca del rol del *werken* (juego de roles). Les entregan una pauta con el contenido del diálogo y sus instrucciones.
- Una vez concluida la actividad, el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) invitan a los(as) estudiantes a discutir y reflexionar sobre los contenidos de la clase.

CIERRE (Tiempo: 20 minutos)

- La dupla pedagógica le pregunta a los niños y a las niñas cómo lo han pasado en la clase y qué han aprendido. Los aportes de los estudiantes son registrados en la pizarra y luego se dan instrucciones para la realización de una tarea a desarrollarse en parejas.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- Es importante que el educador(a) tradicional motive a todos los niños y las niñas a responder el saludo en *mapuzugun* realizado al inicio.
- Se consulta a los(as) estudiantes si tienen algún conocimiento o información respecto del rol del *werken* en la cultura mapuche. Los aportes de los niños y niñas se registran en la pizarra y se les anuncia cuál será el tema de la clase y las actividades que realizarán.
- A continuación se proveen algunos ejemplos del repertorio lingüístico que aparece en el Programa de Estudio de Segundo Año Básico del Sector de Lengua Indígena *Mapuzugun* para la sala letrada. Es importante que la dupla pedagógica enfatice la pronunciación de los(as) estudiantes.

Repertorio lingüístico para la clase

Werken küme logko niekey	El *werken* tiene buena memoria
Kim nütxamkakey	El *werken* sabe conversar
Küme logkontukukey zugu	El *werken* sabe memorizar
Küme piwkentukukey nütxam	Valora la conversación de corazón

Valores que cultiva el *werken*:

Yamchekey	Respeta a las personas
Rüfzugukey	Habla con la verdad
Koylhatukelay	No miente

Desarrollo físico:

Külfünchegekey	Es ágil, atento y sano
Nhewenhchegekey	Es firme de carácter y físicamente
Werkün	Llevar y traer mensajes
Koylhatun	Mentir
Yemen	Fui a buscar
Kintun	Buscar allá
Chalin	Saludar
Nentupoñün	Sacar papas
Yafüluwünchegekey	Que proyecta apoyo, respaldo, confianza

Para el desarrollo:

- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) solicitan a los(as) estudiantes leer en voz alta el repertorio lingüístico de la clase de hoy. Es importante que si hay dificultad en la pronunciación, les ayuden corrigiéndolos(as).
- La lectura, los ejercicios de pronunciación y la explicación del contenido se vincula con los aportes que los niños y niñas realizaron en la fase de inicio de la clase.
- Respecto del rol del *werken* en la cultura, se explicita a los estudiantes sus características, teniendo en cuenta que "se debe enfatizar el acto de escuchar y, como consecuencia, el aprendizaje fluido y correcto del idioma mapuche en los contextos culturales orales".
- La dupla pedagógica debe considerar que el *werken* tiene un rol protagónico en el *lof*, pues es quien maneja el conocimiento e información, por lo tanto, se convierte en la cara visible de su comunidad frente a las otras y actúa como mediador. Un *werken* debe ser correcto a la hora de actuar y de hablar, siendo un guía en las relaciones sociales internas y externas de su *lof*.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) solicitan a los estudiantes que se organicen en parejas para realizar la actividad central de la clase: reproducir un diálogo entre un *werken* y otro habitante de la comunidad (diálogos para la pareja de estudiantes se encuentran al final de la clase en el material para el educador).
- Una vez concluido los diálogos, la dupla pedagógica le pide a los(as) estudiantes que vuelvan a sus asientos para reflexionar acerca de la actividad desarrollada.
- Se les solicita a los niños y niñas que den sus opiniones respecto del trabajo realizado: qué les pareció más importante, cómo se sintieron representando al *werken* de la comunidad y que destacarían ellos(as) de ese rol.

Para el cierre:

- El educador(a) tradicional o profesor(a) mentor(a) solicita a los(as) estudiantes que construyan cinco oraciones donde, a partir de la experiencia y de los contenidos tratados en clase, releven la labor y características del *werken* en su comunidad.
- La tarea debe ser entregada antes del término de la clase.

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

Las actividades sugeridas (que están en las distintas etapas de la clase) para la evaluación son las siguientes:

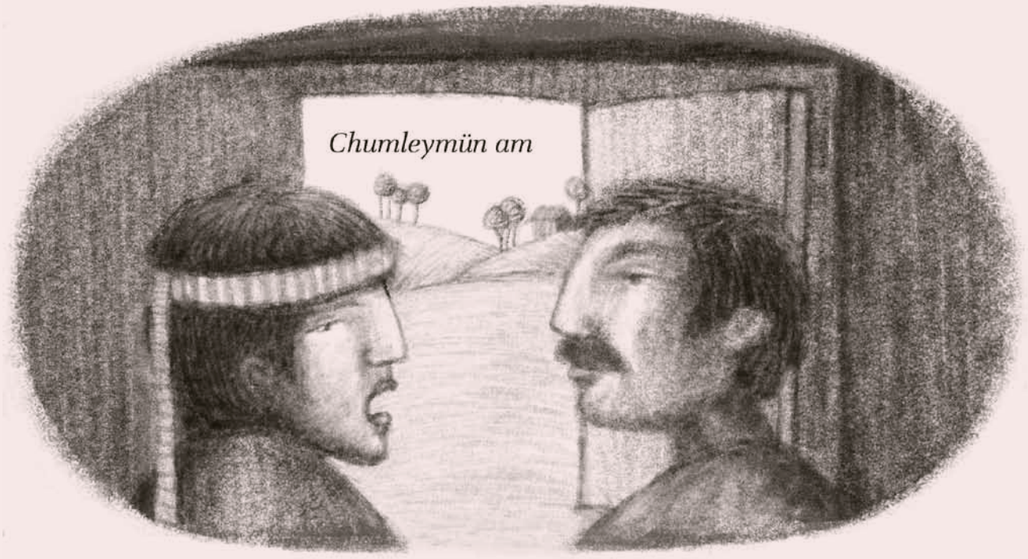
- Ejercicios de pronunciación del repertorio lingüístico.
- Reproducción de los diálogos en parejas de una visita del *werken* a una casa (que se encuentran al final de la clase en el material para el educador). Esta actividad se complementa con la reflexión y término de la fase de desarrollo, donde destacarán (a partir del trabajo hecho) características del *werken*.
- Tarea realizada en parejas de elaboración de cinco o más oraciones, donde deben destacar las características y labor del *werken* en sus comunidades.

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados	• Comprenden la importancia y el rol del *werken* en la cultura mapuche. • Emplean vocabulario y expresiones en el que incluyen conceptos relativos al rol de *werken*.		
Indicadores	**NO LOGRADO**	**MEDIANAMENTE LOGRADO**	**LOGRADO**
Describen el perfil de *werken* (valores, conocimientos y habilidades).	No describe el perfil del *werken* en la reproducción del diálogo ni en la elaboración de oraciones.	Describe solo algunas características del perfil del *werken* en la reproducción del diálogo y en la elaboración de oraciones.	Describe adecuadamente el perfil del *werken* en la reproducción del diálogo y en la elaboración de oraciones.
Utilizan correctamente palabras y frases sencillas que describen al *werken*.	No utiliza palabras y frases que describen al *werken* en la elaboración de oraciones.	Utiliza solo algunas de las palabras y/o frases sencillas que describen al *werken* en la elaboración de oraciones.	Utiliza adecuadamente palabras y frases sencillas que describen al *werken* en la elaboración de oraciones.
Representan el rol de *werken*.	No representa el rol del *werken* en la actividad de la dramatización	Representa parcialmente el rol del *werken* en la actividad de la dramatización	Representa adecuadamente el rol del *werken* en la actividad de la dramatización.
Reproducen mensajes aplicando vocabulario, expresiones y estilos de transmisión.	No reproduce mensajes aplicando vocabulario, expresiones y estilo de transmisión a partir de la lectura.	Reproduce parcialmente y con dificultades, a partir de la lectura, la pronunciación, entonación y expresión de palabras en *mapuzugun*.	Reproduce con fluidez, desde la lectura, la entonación, expresión y pronunciación en *mapuzugun*.

MATERIAL PARA EL EDUCADOR(A)

DIÁLOGO ENTRE UN *WERKEN* Y UN(A) DUEÑO(A) DE CASA



• **Primera etapa: Al llegar a la casa que visita.** El *werken* (mensajero/a) interactúa con el o la *gen ruka* (dueña/o de casa).

El niño o la niña *werken* llama desde afuera y dice:

Werken: *¿Müley che?* (¿Hay gente?)

Gen ruka: *Kompage!* (¡Entra!) —contesta alguien desde la casa — .

Werken*: Mari Mari.* (Buenos días/buenas tarde) una vez en la casa, el niño o la niña *werken* saluda a los presentes de derecha a izquierda—.

Gen ruka*: Mari Mari. ¿Chem zugu müley?* (Buenos días/buenas tarde. ¿Qué novedades hay?) — el o la dueña de casa ofrece asiento — .

• **Segunda etapa: El niño o la niña *werken* se sienta y conversa con el o la dueño(a) de casa.**

Werken*: Küme zugu müley. Wünelu mew pentukupuaymi pienew ñi chaw. ¿Chumleymün?* (Hay buenas noticias. Primero debes saludar formalmente, me dijo mi padre. ¿Cómo están?)

Gen ruka*: May, kom kümelkaleyiñ, gelay chem zugu nu rume, chaqeltu. ¿Eymün kay chumleymün?* (Sí, estamos todos bien, no hay ningún acontecimiento, gracias. ¿Y ustedes, cómo están?)

Werken: *Iñchiñ ka kom kümelkaleyiñ. Iñche werküenew ñi chaw, wüle nentupoñiayiñ. Kellupayaenew pi ta ñi chaw.*

(Nosotros estamos todos bien. Me mandó mi padre para avisarte que mañana sacaremos papas. "Ven a ayudarme", dijo mi papá).

Gen ruka: *Feley, amuan may. Kintumean ayüntu poñi piafimi tami chaw.*

(Está bien, iré. Iré a buscar "papa ayunto" —la primera papa y la más bonita—, le dices a tu padre).

- **Tercera etapa: El niño o la niña *werken* se despide.**

Werken: *Feykamüten, küme felerpuaymün, pewkallal palhu.*

(Es todo, que lo pasen bien, hasta pronto, tía).

Gen ruka: *Pewkallal, küme puwtuaymi. Lemoria piafimi tami pu che.*

(Hasta pronto, que llegues bien. Le das saludos a tu gente).

SEGUNDO SEMESTRE

UNIDAD 2

We zugun mew kimnierpun fillke kimün mülelu ñi lof mew ka mapuche mogen mew

"Conociendo nuevas palabras, aprendo de mi cultura y mi comunidad"

Introducción

Esta segunda unidad del segundo semestre se llama *We zugun mew kimnierpun fillke kimün mülelu ñi lof mew ka mapuche mogen mew* (Conociendo nuevas palabras, aprendo de mi cultura y mi comunidad).

Aquí se abordarán los siguientes Contenidos Culturales: *lof mapu* (territorio mapuche), *mapuche üytun ka tuwün* (nombre mapuche y su procedencia), *mapu ka mapuche txipantu* (espacio y tiempo) y *wirikantun* (ejercicio de escritura), los que se desarrollan en el conjunto de las clases diseñadas en esta unidad.

En esta unidad se verá que la conformación del espacio *lof mapu* o territorio mapuche en el que se habita, se constituye a partir de las costumbres y las actividades que esa comunidad desarrolla. De igual modo los niños y las niñas conocerán el origen de sus nombres y apellidos y la relación de esos nombres con la formación de las comunidades en la cultura mapuche.

La relación de los niños y las niñas con su comunidad, los saludos y aquellas formas de la comunicación que permiten una interacción armónica entre mapuche también se continuarán abordando. En este marco es importante que los(as) estudiantes comprendan el sentido del espacio y el tiempo en la cultura, además de la vida armónica con la tierra y el medioambiente natural y de qué modo las actividades cotidianas están adecuadas a las posibilidades que ofrece la naturaleza con sus distintos ciclos.

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Audición y comentarios sobre relatos locales, familiares y territoriales.
- Intercambio de información personal referente a su nombre, familia y territorio.
- Utilización de vocabulario relacionado con nociones elementales de espacio, tiempo y parentesco en lengua indígena.
- Reconocimiento y distinción de palabras en textos escritos en lengua indígena.

Contenidos Culturales

- *Lof mapu.* Espacio territorial básico.
- *Mapuche üytun ka tuwün.* Nombre mapuche y su procedencia.
- *Mapu ka Mapuche Txipantu.* Espacio y tiempo.
- *Wirikantun:* Ejercicio de escritura.

El esquema que se presenta a continuación contiene los ejes de aprendizaje, componentes, Aprendizajes Esperados y sus indicadores que están contenidos en este material. De este modo, las clases desarrolladas en esta unidad, articulan los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del Sector de Lengua Indígena Mapuzugun.

Ejes de Aprendizaje	Componentes	Aprendizajes Esperados	Indicadores
Oralidad	Tradición Oral	• Identifican los espacios físicos significativos de un *lof mapu*.	• Nombran y ubican en un mapa los espacios significativos del *lof mapu*.
		• Demuestran comprensión del significado de *lof mapu*.	• Describen el *lof mapu* explicando características geográficas y culturales.
		• Reconocen la historia del *lof mapu*.	• Cuentan historias relevantes sobre su *lof mapu*. • Expresan opiniones acerca de lo que han aprendido sobre el *lof mapu*.
	Comunicación Oral	• Conocen las formas de adquirir el nombre mapuche.	• Describen tres formas de adquirir nombre mapuche: a) *lhakutun üy* 'tocayo'; b) por una cualidad espiritual; c) elementos del territorio.
		• Reconocen el parentesco y el origen del nombre.	• Expresan el significado de nombres mapuche.
		• Reconocen elementos que definen una identidad tradicional a partir del nombre.	• Describen su origen o el origen de la familia mapuche a partir del nombre.
		• Comprenden la ubicación espacial de los objetos.	• Describen el uso de algunos adverbios de ubicación espacial (sobre, dentro y debajo).
		• Comprenden la organización del calendario agrícola.	• Señalan el nombre de las estaciones del año, periodos del tiempo agrícola e identifican celebraciones importantes.
Comunicación Escrita		• Leen textos breves reales e imaginarios en lengua indígena.	• Leen respetando pronunciación de las palabras en *mapuzugun*. • Dan sus opiniones sobre lo leído apoyándose en información explícita del texto.
		• Escriben frases y oraciones breves y simples en *mapuzugun* aplicando sus conocimientos sobre la lengua.	• Escriben frases y oraciones sencillas en *mapuzugun* a partir de un texto leído. • Escriben frases y oraciones breves sobre experiencias de la vida cotidiana.
		• Reconocen verbos en *mapuzugun* en oraciones simples.	• Construyen oraciones a partir de verbos conocidos.

OFT:Apreciar la importancia social, afectiva y espiritual de la familia.
Füren ka reyñma. "La familia": el primer control social mapuche es la familia, el hombre o la mujer no se conciben como persona sino tienen su complemeto o dual. El complemento de esposo es su ***küre*** (esposa) y el complemento de la mujer es su ***füta*** (esposo) y ambos conforman el ***kurewen*** (esposos entre sí); por lo tanto, la familia, el padre, la madre, los abuelos, tíos y tías, son el centro del desarrollo social y los encargados de crear un ambiente propicio para la formación integral del ***Che***.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.
Ka anthü chegeaymi. "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y ***kimün*** o conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que, desde la infancia, se construye el ***Che*** del mañana. Por tal razón, es que se ha considerado el ejercicio de la escritura para su vinculación con el OFT y el logro de los Aprendizajes Esperados.

OFT: Valorar la vida en sociedad.
Femekekilge cherkeno pigeafuymi. "No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona": en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los ***wüne txem pu che*** (mayores de la familia), los ***kimche*** (sabios), como los ***kimün che*** (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas, su vigencia y función.

CLASE 1

Kimnieyiñ mapuche lof mew konkülechi kimün

(Conocemos los saberes y conocimientos que alberga el *lof mapu*)

INICIO (Tiempo: 10 minutos)

- La dupla pedagógica saluda en *mapuzugun* a sus estudiantes: ***mari, mari pu peñi, pu lamgen, kümelkaleymün pu peñi, pu lamgen.***
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) consultan a los niños y niñas si en sus familias, en las conversaciones con sus padres y abuelos, han escuchado respecto del *lof mapu* (espacio territorial básico) en la cultura mapuche. Luego recogen el aporte de los(as) estudiantes y lo registran en la pizarra.

DESARROLLO (Tiempo: 60 minutos)

- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) solicitan a los estudiantes que repitan las palabras en *mapuzugun* para ejercitar la pronunciación.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) les piden a los(as) estudiantes que escriban el repertorio lingüístico en sus cuadernos.
- A partir de las intervenciones solicitadas a los niños y niñas se les invita a mirar un video respecto de un *lof mapu*, en el que se abordan sus características, los elementos que lo constituyen, el sentido que tiene en la cultura mapuche antigua y tradicional, y las prácticas que aún existen. Posteriormente, la dupla pedagógica motiva a los niños y a las niñas a que pregunten sus dudas y ambos también lo hacen, generando de esta manera contrapuntos (se explica la idea en recuadro de orientaciones).
- La dupla pedagógica invita a los y las estudiantes a realizar un trabajo grupal a partir del video y la conversación.
- El grupo curso realizará, con el material puesto a disposición, un dibujo gigante de un *lof mapu*, en el que se deberán ubicar los elementos y dibujar sus características.

CIERRE (Tiempo: 20 minutos)

- La dupla pedagógica pregunta a los(as) estudiantes cómo lo han pasado en la clase y qué han aprendido, y sus aportes son registrados en la pizarra. Luego solicita a los niños y niñas que hagan la presentación del dibujo que han realizado colectivamente.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- Es importante que la dupla pedagógica motive a todos los niños y las niñas a responder el saludo en *mapuzugun* realizado al inicio.
- La sala está preparada con el repertorio lingüístico pertinente a la clase de hoy. Algunas palabras irán sugeridas en el recuadro de orientaciones.
- Se consulta a los y las estudiantes si tienen algún conocimiento o información respecto del sentido o significado del *lof mapu* en la cultura mapuche. El aporte de los(as) estudiantes se registra en la pizarra y se les anuncia cuál será el tema de la clase y las actividades que realizarán.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) invitan a los niños y a las niñas a ubicarse en la sala para ver un video.
- A continuación, se proveen ejemplos de repertorio lingüístico para la sala letrada. Es importante que la dupla pedagógica enfatice en la pronunciación de los(as) estudiantes.
- En esta oportunidad, junto al repertorio lingüístico, la sala también va a tener fotos de un *lof mapu*.

Repertorio lingüístico

Rukache	Casas
Reñma	Familia extendida
Fill mogen	Diversas vidas existentes
Lof mapu	Espacio territorial básico

Fill newenh/gen	Diversas fuerzas y dueños existentes
Kimkeche	Gente sabia
Eltun	Cementerio mapuche
Gillatuwe/paliwe	Espacios ceremoniales sagrados

Menoko	Pajonal
Mawiza	Monte
Txayenko	Estero
Mallin	Aguas detenidas
Wellin	Espacio de la casa
Lelfün	Campo libre
Txeg Txeg	Fuerza defensora de los mapuche

Para el desarrollo:

- A partir de las intervenciones de los(as) estudiantes, el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) comienzan la clase poniendo a disposición de los niños y las niñas el contenido del *lof mapu*.
- Si los niños y las niñas no entregaran información u opiniones respecto de la solicitud de la dupla pedagógica, ambos desarrollan el contenido entregando algunas ideas generales.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) toman las respuestas de los(as) estudiantes para el desarrollo del contenido. Desde el aporte de los niños y niñas se presenta el tema de la clase y sus actividades.
- Desde el conocimiento mapuche es necesario reconocer diferentes espacios físicos en los que el *che* interactúa con la naturaleza y con el *lof che* (grupo de personas que comparten un mismo espacio territorial físico).
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) invitan a ver el video que se tiene preparado para hoy, el que debe contener las principales características de un *lof mapu*, los elementos que lo constituyen, las antiguas tradiciones en torno a él y algunas de ellas perdidas (en el material para el educador, al final de esta clase, se sugiere un link para acceder a un video de estas características).
- La dupla pedagógica puede preguntar, ¿la casa de ustedes y el lugar donde está ubicada tienen estos elementos? ¿Qué actividades practican ustedes y sus familias en estos espacios? ¿Qué valor tienen para la cultura mapuche?
- Todas las respuestas de los niños y las niñas se registran en la pizarra. Una vez terminado el video, el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) van revisando las respuestas de los niños y las niñas a la luz del nuevo conocimiento que se ha entregado.
- Es muy importante en el contexto del trabajo con el video resaltar los siguientes elementos: sentido del *lof* en la cultura, quiénes lo componen, cuál es el sentido de la comunidad, cuáles son los elementos de un *lof*, dónde está ubicado geográficamente.
- La dupla pedagógica va relevando todos estos elementos durante la proyección del video y en ese intertanto se les va preguntando a los niños y las niñas, ya que el momento de trabajo debe ser dinámico (no están sentados mirando TV), es un trabajo pedagógico.
- Luego, el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) solicitan al grupo del curso que confeccionen (con los materiales que se entregan: papel kraft o cartulina, témperas, papeles de colores, pegamentos, tijeras, pinceles) un *lof*. Este debe contener todos los elementos, características y distribución espacial que los niños y las niñas han visto en el video, pero no es una copia. El propósito es que ellos recreen este espacio y expresen (a través del material a construir) cómo imaginan o proyectan un espacio como este.

- Todas las respuestas de los(as) estudiantes se registran en la pizarra, luego se trabajan en el sentido que se aborda en las recomendaciones para el cierre en este recuadro de orientaciones.
- Es importante que soliciten a los niños y niñas poner los nombres de los distintos elementos a dibujar en *mapuzugun*. Si hubiera dificultades, el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) les ayudan.

Para el cierre:

- La dupla pedagógica solicita al grupo curso hacer la presentación de la "representación del *lof*". Consulta a los niños y a las niñas por los descriptores que han orientado la realización del trabajo.
- La presentación la realizan organizadamente. Es importante que el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) recuerden las consignas de trabajo que implican ordenar y estructurar el trabajo pedagógico. El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) hacen consultas y van concluyendo a partir de las respuestas de los(as) estudiantes.
- La representación del *lof* del segundo básico queda pegada en la muralla de la sala de clases.

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

Para esta clase se aplicarán las tablas de evaluación (rúbricas), respecto de los Aprendizajes Esperados que se indican. Las actividades que se sugiere evaluar (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- En la fase de desarrollo, ejercicios de pronunciación del repertorio lingüístico.
- En la fase de desarrollo, confección de la representación del *lof* con material entregado por la dupla pedagógica.
- Presentación de la tarea que hacen los estudiantes en la fase de cierre de la clase. Esta presentación debe contener una pauta que le permita a la dupla pedagógica constatar que los niños y las niñas están trabajando aquellos aspectos que están abordados en los aprendizajes. Estos aprendizajes están en la pauta de Aprendizajes Esperados siguiente. En esta fase de presentación, es importante invitar a los niños y niñas a entregar opiniones respecto del contenido tratado, es decir, la valoración que ellos tienen sobre el tema.

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados	• Identifican los espacios físicos significativos de un *lof mapu*. • Demuestran comprensión del significado de *lof mapu*. • Reconocen la historia del *lof mapu*.		
Indicadores	**NO LOGRADO**	**MEDIANAMENTE LOGRADO**	**LOGRADO**
Nombran y ubican en un mapa los espacios significativos del *lof mapu*.	No nombra ni ubica en el mapa confeccionado con el curso los espacios significativos del *lof*.	Nombra y ubica en el mapa confeccionado con el curso, solo algunos de los espacios significativos del *lof*.	Nombra y ubica adecuadamente en el mapa confeccionado con el curso, los espacios significativos del *lof*.
Describen el *lof mapu* explicando características geográficas y culturales.	No describe ni explica (en la presentación) las características geográficas y culturales del *lof*.	Describe y explica parcialmente (en la presentación) las características geográficas y culturales del *lof*.	Describe y explica adecuadamente las características geográficas y culturales del *lof*.
Expresan opiniones acerca de lo que han aprendido sobre el *lof mapu*.	No expresa opiniones respecto de lo aprendido sobre el *lof*.	Expresa solo algunas opiniones respecto de lo aprendido sobre el *lof*.	Expresa opiniones constantemente respecto de lo aprendido sobre el *lof*.

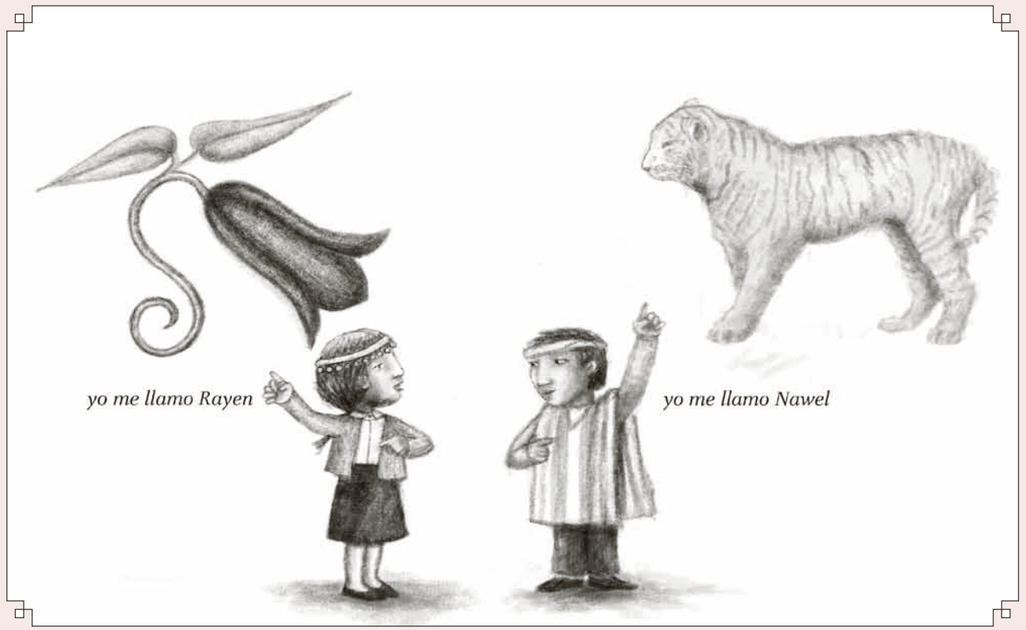
MATERIAL PARA EL EDUCADOR(A)

VIDEO SUGERIDO

Estimado(a) educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a):

Si ustedes visitan la página http://www.youtube.com/watch?v=o-CAKZbXTRI, encontrarán un video infantil (pertinente para el nivel de segundo básico, en el que estamos trabajando), que está en *mapuzugun* y en español y va mostrando, interactivamente, los elementos, características y vida en un *lof mapu*. Revísenlo, ya que puede ser muy útil para trabajar esta clase.

CLASE 2



Mapun üy ñi inatuzugugen

(Nuestros nombres y su historia)

INICIO (Tiempo: 10 minutos)

- La dupla pedagógica saluda en *mapuzugun* a sus estudiantes: ***mari, mari pu peñi, pu lamgen, kümelkaleymün pu peñi, pu lamgen.***
- El educador (a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) preguntan a los niños y niñas si conocen el origen de sus nombres y apellidos.

DESARROLLO (Tiempo: 60 minutos)

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) presentan el material y revisan el origen y significado de cada nombre y apellido para vincular desde allí la raíz de nombres y apellidos.
- La dupla pedagógica invita a los(as) estudiantes a reconocerse en esta nueva nomenclatura que están aprendiendo, a través de una actividad libre en la sala de clases.
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) presentan ejemplos del contenido (se adjuntan algunos ejemplos en el cuadro de orientaciones). Luego, se invita a los niños y a las niñas a que registren en sus cuadernos el contenido que se trabaja en clase.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) ponen énfasis en la pronunciación y la reescritura de los niños y las niñas.
- La dupla pedagógica solicita a los(as) estudiantes que se organicen con su compañero(a) de asiento para realizar la tarea en forma conjunta. Cada pareja deberá escribir oraciones a partir de sus nombres (o elegidos si no tienen nombres mapuche), clasificar según origen y presentarse con el compañero(a) de asiento.

CIERRE (Tiempo: 20 minutos)

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) desarrollan en pareja la misma actividad que los niños y las niñas.
- Escriben sus oraciones y se presentan, esto último lo hacen de modo plenario, siendo la última pareja que se presenta.
- La dupla pedagógica consulta a los(as) estudiantes qué aprendieron en la clase de hoy. Se registran en la pizarra los aportes de los(as) estudiantes y ambos hacen una conclusión de los aprendizajes trabajados en la clase.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- El centro o foco de esta clase está en que los(as) estudiantes aprendan acerca del origen de los nombres en la cultura mapuche.
- La clase se inicia con la rutina que ya ha implementado en las otras clases la dupla pedagógica: el saludo en *mapuzugun*.
- Se prepara la sala con anticipación con el repertorio lingüístico pertinente y se enfatiza en la reproducción de este repertorio mejorando la pronunciación de los niños y de las niñas.
- Se adjuntan algunos ejemplos de palabras para el repertorio lingüístico.

Repertorio lingüístico (algunos ejemplos)

Mapuche üy	Nombre mapuche
Üy	Nombre
Kümpeñ	Origen de las personas
Katxipache üy	Nombre no mapuche
Newenhgen üy	Nombre que representa fuerza, vigor, poder
Küpalme üy	Nombre de ascendencia de las personas en dos líneas, una paterna y otra materna

Repertorio semántico (algunos ejemplos)

¿Chew mapu tuwi ñi ñuke?	¿De dónde es mi madre?
¿Chew mapu tuwi ñi chezki?	¿De dónde es mi abuelo materno?
¿Chew mapu tuwi ñi chuchu?	¿De dónde es mi abuela materna?
¿Chew mapu tuwi ñi kuku?	¿De dónde es mi abuela paterna?
Ñi lhaku Malleko tuwi	Mi abuelo paterno es de Malleko
Ñi chuchu Lumako tuwi	Mi abuela materna es de Lumako
Ñi kuku Puelmapu tuwi	Mi abuela materna es de Argentina

- El aporte de los(as) estudiantes es registrado en la pizarra para vincular con la primera actividad que se implementará en la fase posterior.

Para el desarrollo:

- A partir de los aportes de los niños y niñas, que se registran en la pizarra, la dupla pedagógica presenta un afiche previamente preparado que contiene nombres y apellidos mapuche de estudiantes del curso (más adelante en este recuadro de orientaciones se entrega el modelo de afiche).
- Una vez que se han registrado en la pizarra los aportes de los niños y las niñas, el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) les presentan el afiche con los nombres y apellidos de los estudiantes del curso.

Afiche modelo para trabajar nombres y apellidos de estudiantes del curso:

NOMBRE ESTUDIANTE	SIGNIFICADO *MAPUZUGUN*	APELLIDO ESTUDIANTE	SIGNIFICADO *MAPUZUGUN*

- En este afiche se aborda el significado, el origen (raíz) y sentido de los nombres y apellidos. A partir de esta explicación, el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) invitan a los niños y a las niñas, en una actividad libre, a llamarse unos(as) a otros(as) bajo esta nueva nomenclatura, por ejemplo, la compañera que se llama *Rayen* es la flor, el compañero cuyo nombre es *Nawel* es un gato grande parecido al tigre. En el curso se llaman (unos a otros) por esta nueva nomenclatura, los profesores se integran a este juego con los(as) estudiantes. Los niños y las niñas que tienen nombres no mapuche, cuentan cómo les gustaría llamarse y los(as) rebautizan todos juntos.
- Desde el punto de vista del conocimiento, el foco estará puesto en que los niños y las niñas distingan nombres que se adoptan por relación social (*lhaku üy*), por rasgos espirituales (*newen üy*) y por vínculos con cualidades de la naturaleza (*lof mapu üy*).
- La dupla pedagógica, con este material, destaca que en la cultura mapuche es posible nombrar (poner nombres) de acuerdo a tres vertientes: rasgos espirituales, relación social y por vínculos o cualidades de la naturaleza.
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) presentan ejemplos de lo recientemente tratado en la clase:

***Lhaku üy* (nombres adoptados por relación de parentesco)**

Pelokon	Visionario (nombre masculino)
Kayupage	Seis tigres (nombre masculino)
Anügürü	Zorro sentado (nombre masculino)

***Newen üy* (nombres adoptados por cualidades espirituales)**

Anthüpi	Desea el sol (nombre masculino)
Foyelikan	Canelo con cuarzo de poder (nombre de *machi*, femenino)
Mañkepillan	Cóndor con poder del volcán (nombre masculino)

***Lofmapu üy* (nombres relacionados con la naturaleza)**

Relmu	Arco iris (nombre de *machi*, femenino)
Illwen	Rocío (nombre de *machi*, femenino)
Nawel	Gato grande parecido al tigre (nombre masculino)

- Educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) se concentran en la reescritura en los cuadernos y en la pronunciación de los(as) estudiantes.
- A partir del contenido tratado, la dupla pedagógica entrega las orientaciones para la realización de un trabajo en clase: organizados en parejas, los niños y niñas escriben oraciones con sus nombres (u otros sino tienen nombres mapuche), los clasifican según el origen presentado por la dupla pedagógica y se presentan en *mapuzugun* con su compañero(a) de asiento.
- Profesor(a) mentor(a) y educador(a) tradicional deben acompañar a los(as) estudiantes en este proceso. Acompañar significa entregar el conocimiento y las orientaciones que permitan que los niños y las niñas realicen sus tareas de modo autónomo, no hacerles las tareas.

Para el cierre:

- En esta fase final, educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) realizan la misma actividad que están haciendo los niños y niñas; se presentan de modo plenario al final de todas las parejas.
- En la fase de cierre, educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) relevan los contenidos trabajados, preguntan a los(as) estudiantes por lo aprendido en la clase y se registra en la pizarra. Este es el momento en que la dupla pedagógica integra los contenidos tratados a partir de ejemplos finales, de la actividad implementada y rectifica aquellos elementos del contenido que los(as) estudiantes hayan comprendido de modo incorrecto.

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

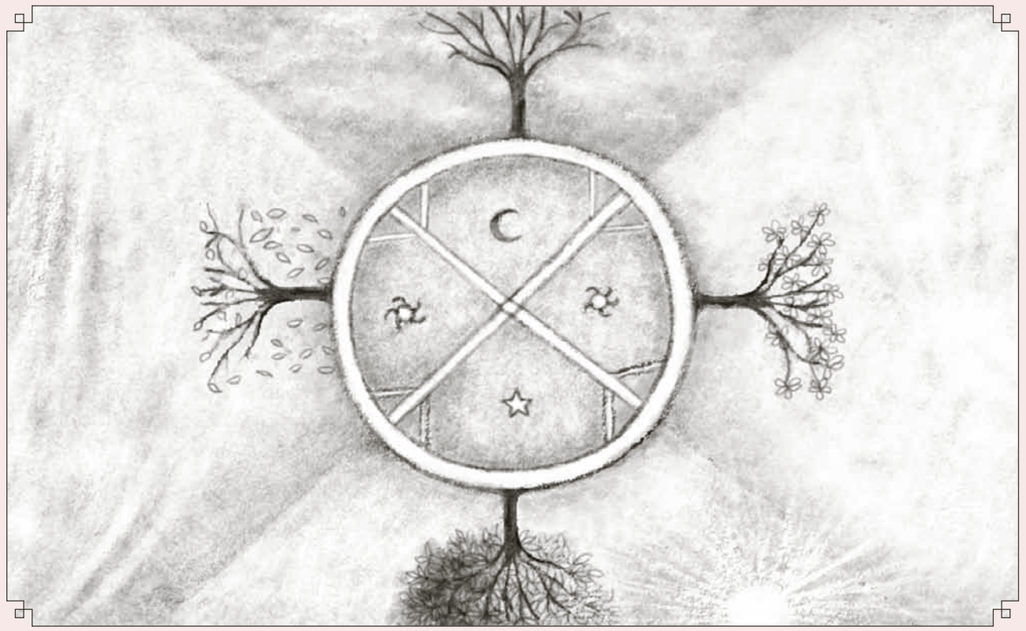
- Para esta clase, las actividades que se implementaron y que se usarán para evaluar son:
- En la fase de desarrollo, el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) presentan a los niños y niñas un afiche (esquema) en el que conocen el origen de sus nombres y de los compañeros(as) de curso. A partir de ello, se desarrolla un espacio lúdico en el que los niños y las niñas reconocen y distinguen el origen y significado de los nombres y los apellidos.

- En la fase de desarrollo, los(as) estudiantes pronuncian y reescriben palabras en *mapuzugun*. Si bien en esta pauta (rúbrica) no hay indicadores para ello, las tienen en rúbricas de clases anteriores, las que sería bueno que no se dejen de usar.
- En la fase de cierre, la tarea a realizar en parejas en la que los niños y las niñas escriben oraciones en *mapuzugun* con sus nombres, identificando cuál de las tres vertientes interviene en sus nombres y apellidos y se presentan con sus compañeros(as).

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados	• Conocen las formas de adquirir el nombre mapuche. • Reconocen el parentesco y el origen del nombre. • Escriben frases y oraciones breves y simples en *mapuzugun* aplicando sus conocimientos sobre la lengua.		
Indicadores	**NO LOGRADO**	**MEDIANAMENTE LOGRADO**	**LOGRADO**
Describen tres formas de adquirir nombre mapuche: a) *Lhakutun üy* 'Tocayo'; b) por una cualidad espiritual; c) elementos del territorio.	No describe ninguna de las formas de adquirir nombre mapuche, a partir del desarrollo del espacio lúdico ni en la construcción de oraciones.	Describe solo algunas de las tres formas de adquirir un nombre mapuche, tanto a partir del desarrollo del espacio lúdico como en la construcción de oraciones.	Describe adecuadamente las formas de adquirir un nombre mapuche, tanto a partir del desarrollo del espacio lúdico como en la construcción de oraciones.
Identifican el significado del nombre.	No identifica el significado de su nombre ni el de sus compañeros.	Identifica solo algunos de los significados de los nombres provistos durante la clase.	Identifica adecuadamente el significado de su nombre y el de sus compañeros provistos durante la clase.
Escriben frases y oraciones breves sobre experiencias de la vida cotidiana.	No crea frases ni oraciones breves sobre experiencias de la vida cotidiana.	Crea frases y oraciones breves que contienen algunos elementos de la experiencia cotidiana.	Crea frases y oraciones breves que contienen experiencias de la vida cotidiana.

CLASE 3



Epu txoy zugu mew konkülechi mapuche kimün

(El conocimiento de espacio y tiempo en mi cultura)

INICIO (Tiempo: 10 minutos)

- La dupla pedagógica saluda en *mapuzugun* a sus estudiantes: ***mari, mari pu peñi, pu lamgen, kümelkaleymün pu peñi, pu lamgen.*** Luego presentan a los niños y a las niñas la imagen de un ***kultxug.***
- Educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) hacen una serie de preguntas que permitirán introducir el tema de la clase.

DESARROLLO (Tiempo: 60 minutos)

- Enseñan a los(as) estudiantes a identificar en los dibujos las distintas simbologías que contiene esta imagen.
- La dupla pedagógica invita a los niños y a las niñas a hacer preguntas. El educador relaciona de modo permanente las ideas expresadas por los(as) estudiantes y los nuevos conocimientos.
- Una vez presentadas las estaciones del año, el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) solicitan a los niños y niñas a organizarse en grupos para hacer una tarea que dará respuesta a la siguiente pregunta: ¿Qué actividades realizan sus familias y las comunidades en cada una de las estaciones o etapas del año? Luego los niños y las niñas desarrollan la guía y la ponen en común en plenario. Los niños y las niñas deberán escribir oraciones breves usando los verbos de las actividades identificadas en cada una de las estaciones.
- Se revisa el esquema de modo conjunto con docentes. Se chequea en qué actividades participan todas las comunidades, a partir de esto, se refuerza el concepto de comunidad con los(as) estudiantes.

CIERRE (Tiempo: 20 minutos)

- Para el cierre, la dupla pedagógica invita a los mismos grupos anteriores a confeccionar un afiche con la estación del año que elijan.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- El foco de la clase de hoy estará puesto en las estaciones del año, las actividades propias de cada estación y las de la comunidad mapuche.
- La dupla pedagógica prepara la sala con el repertorio lingüístico pertinente. Es importante recordar que los textos y palabras que se ubican en la sala tienen que ver con los contenidos a tratar, pero también con las actividades específicas a realizar. Por ello, revisar y adecuar lo que provee el Programa de Estudio de Segundo Año Básico del Sector de Lengua Indígena Mapuzugun.
- Los aportes de los estudiantes son registrados en la pizarra y deben ser integrados cuando comience el tratamiento del contenido.
- A partir de la imagen del *kultxug*, que servirá para introducir la clase de hoy, el educador(a) y/o profesor(a) consultan a los niños y niñas qué representa esta imagen en la cultura mapuche, quiénes conocen este instrumento y si en sus familias alguien lo toca, si lo han visto en alguna ceremonia y para qué sirve.
- Se registran en la pizarra los contenidos que los niños y niñas aportan y, desde allí, el educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) abordan el desarrollo del contenido.
- El educador(a) y/o profesor(a) presentan los contenidos y las actividades para la clase de hoy, destacando lo que se pretende aprender.
- Cuando se habla de comunicar a los estudiantes acerca de los aprendizajes para la clase, se hace referencia a los "Aprendizajes Esperados del Programa de Estudio de Segundo Año Básico del Sector de Lengua Indígena Mapuzugun, que en este caso están ubicados en el recuadro al inicio de la unidad.

Repertorio lingüístico para la clase

Konün pukem	Entrada de invierno
Pukem	Invierno
Chogümgen	Tiempo de otoño
Püramuwünh	Tiempo de cosecha
Karü walüg	Tiempo de verano verde
Walüg	Verano
Pewü	Primavera
Wütxe küyenh	Mes de frío
Mapuche txipantu	Año mapuche

Repertorio lingüístico

Pukem mew ñi reñma mingakokey ganham kachilla	En el invierno mi familia hace mingaco para sembrar el trigo
Pewü mew gillatukeyiñ müleal fillke ketxan iyael	En la primavera hacemos *gillatun* para tener diferentes granos
Walüg mew weyelkey che lhewfü mew	En el verano la gente nada en el río
Rimügen püramtugekey ketxan iyael	En el otoño se cosechan los granos de la tierra

Para el desarrollo:

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) explican la vinculación de esta imagen y la cosmovisión del pueblo mapuche.
- A partir de los aportes de los(as) estudiantes en torno a la imagen del *kultxug,* parte la clase y la dupla pedagógica aborda el contenido.
- Es importante poner el foco en los siguientes elementos: 1) El *kultxug* representa en la cosmovisión mapuche la mitad del universo o del mundo en su forma semiesférica y 2) desde tiempos remotos los conocimientos acerca de la naturaleza se ven reflejados en este instrumento sagrado. En él se puede observar lo que existía como una línea que divide geográfica y naturalmente este pueblo-nación, la Cordillera de los Andes, marcando sus extremos: *pikun* (norte) y *willi* (sur); otra línea imaginaria que corta transversalmente es la que representa el recorrido del sol, *puel* (este) y *gulu* (oeste), de esta forma, quedan evidenciados los conocimientos de los puntos cardinales; también se puede apreciar en los cuartos en que queda dividido el *kultxug,* las distintas estaciones del año.
- En la pizarra se escribe o está previamente preparado la nominación en *mapuzugun* de las estaciones del año: *pukem* (invierno), *pewü* (primavera), *walüng* (verano), *rimü* (otoño).
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) hacen una integración de los contenidos trabajados desde los aprendizajes comprometidos para esta clase.
- Se solicita a niños y niñas a que se organicen en grupos para la realización del siguiente trabajo: cada grupo nombra y describe las actividades que realiza la familia y comunidad en cada una de las estaciones del año.
- El trabajo de los(as) estudiantes se comparte en modo plenario, en el que todos los grupos dan cuenta del trabajo realizado. La dupla pedagógica construye un esquema en la pizarra que permita, en una columna, caracterizar las actividades de las familias y las comunidades (de acuerdo a la opinión de los niños y las niñas); y en la otra columna, caracterizar con palabras en *mapuzugun* dichas actividades y el calendario agrícola.

Descripción de actividades según etapa (estaciones) del año:

Caracterización del calendario agrícola mapuche y las actividades:

Invierno: Época en que la *txufken mapu (tierra de cenizas)* renueva su fertilidad a través de la lluvia y que con la claridad del *Anthü* (Sol) se alargan los días.

Primavera: Es la segunda etapa, comienzan a desarrollarse *los trabajos (pu küzaw)*. Las familias se preparan para trasladarse desde el invierno. Además, se produce el brote de las plantas *(itxofill weke choyin*). El *lof* organiza el uso productivo de los espacios para superar las malas condiciones del suelo (*txufken mapu).*

Verano: Época de cosecha. Se celebran las distintas ceremonias religiosas (*pu gellipun)*. Cada comunidad lo hace en diferentes fechas pero siempre en tiempo de luna llena (*apon küyen mew*). La celebración del *gellipun (ceremonia religiosa mapuche)*, es la oportunidad para fortalecer la identidad como pueblo. Las autoridades originarias (*logko, pillan kushe, werken)* orientan a cada *lof*. El *weupife* (historiador) recrea la memoria. El *gülam* (consejo) que se transmite hace posible recuperar la dignidad y futuro.

Otoño: La familia se prepara para el retorno a sus espacios del invierno. Se almacenan los frutos de la cosecha, también es época de *txafkintu* (intercambio), época de grandes fríos, donde la vida familiar se comparte más intensamente y permite la práctica intensiva de la educación mapuche, es decir, la transmisión del conocimiento y saber (*kimün*), a través del *epew* (relato), *nütxam* (conversación), juegos de *pichikeche gülliw* (piñón), *awar kuzen (*juego del haba) que comparten con los mayores.

- Se revisa el cuadro con los(as) estudiantes, a partir de los siguientes elementos: cuáles son las actividades (según la etapa del año) que las distintas familias realizan, qué se hace en comunidad, cuáles de estas actividades (en opinión de los niños y las niñas) permiten tener la comunidad activa.
- La dupla pedagógica reconstruye, a partir de este ejercicio, el concepto de comunidad. En otras clases se había construido el concepto a partir de los ritos, las creencias, los valores, es decir, se hace alusión a la cultura como un concepto "vivo", que se construye desde las actividades más básicas y que permiten que el pueblo siga vivo.

Para el cierre:

- Cada grupo prepara un afiche con la estación del año que eligió. En el dibujo se representan las actividades de la comunidad, las fiestas y ritos que se celebran.
- Los grupos dibujan la estación, representan sus actividades y fiestas como comunidad, a partir de la actividad que realizaron en la fase de desarrollo de la clase.
- Cada grupo presenta el trabajo, describe qué actividades representaron y por qué.
- Los grupos presentan los trabajos y describen los elementos solicitados en las orientaciones.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) hacen una integración de las actividades y aprendizajes comprometidos en la clase.

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

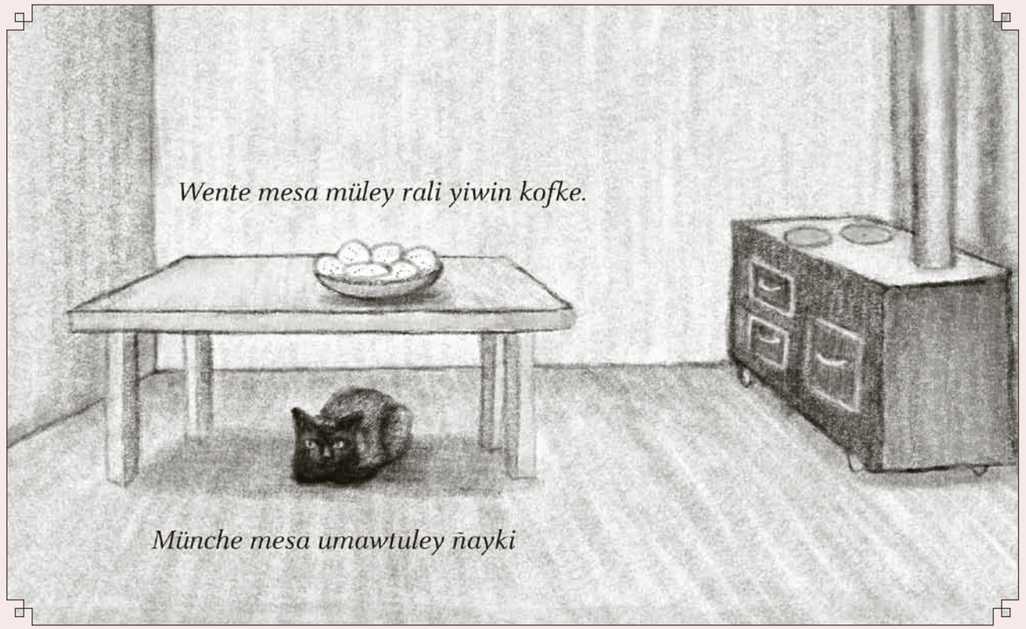
Para esta clase, las actividades que se implementaron y que se usarán para evaluar son:

- En fase de desarrollo, los niños y las niñas, organizados en grupos, describen las actividades de cada una de las etapas del calendario agrícola y con los nombres de las estaciones en *mapuzugun*.
- En el mismo trabajo los niños y las niñas escriben oraciones breves usando los verbos de las principales actividades que realizan las familias en cada una de las estaciones.
- Para el cierre, y a partir del contenido abordado por los docentes, niños y niñas confeccionan un afiche con una estación del año elegida, describiendo las actividades de la comunidad, las fiestas y ritos en las que se participa.
- En el cierre, los niños y las niñas presentan su trabajo y describen en voz alta los elementos que dibujaron y pintaron.

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados	• Comprenden la organización del calendario agrícola. • Reconocen verbos en *mapuzugun* en oraciones simples.		
Indicadores	**NO LOGRADO**	**MEDIANAMENTE LOGRADO**	**LOGRADO**
Señalan el nombre de las estaciones del año, periodos del tiempo agrícola e identifican celebraciones importantes.	No señala el nombre de las estaciones del año, periodos del tiempo agrícola; no identifica celebraciones importantes de la comunidad, tanto en la confección del afiche como en la presentación del trabajo.	Señala parcialmente las estaciones del año (solo algunas) y periodos del tiempo agrícola; identifica algunas de las celebraciones importantes para la comunidad, tanto en la confección del afiche como en la presentación del trabajo.	Señala adecuadamente las estaciones del año y los periodos del tiempo agrícola; identifica las celebraciones importantes para la comunidad en la confección del afiche y en la presentación del trabajo.
Construyen oraciones a partir de verbos conocidos.	No construye oraciones a partir de verbos conocidos.	Construye algunas oraciones, no utiliza todos los verbos que conoce.	Construye oraciones, utilizando diversidad de verbos.

CLASE 4



Koneltun weke zugu, kimkantumekeyiñ mapuzugun

(Usando nuevas palabras jugamos y hablamos en *mapuzugun*)

INICIO (Tiempo: 10 minutos)

- La dupla pedagógica saluda en *mapuzugun* a sus estudiantes: ***mari, mari pu peñi, pu lamgen, kümelkaleymün pu peñi, pu lamgen.***
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) invitan a los niños y niñas a conocer unas palabras en *mapuzugun* que les permitirán hablar, conversar y entenderse mucho mejor.
- La dupla pedagógica solicita a los niños y niñas que se ubiquen en distintos espacios dentro de la sala y luego indiquen dónde están situados unos(as) respecto de otros(as) (aquí, allá, cerca). El propósito es enfatizar la ubicación espacial.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) consultan a los estudiantes que pasaría si no existieran esas palabras para referirse a las personas y cosas.

DESARROLLO (Tiempo: 60 minutos)

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) leen las palabras en *mapuzugun* y los niños y niñas las repiten, y dan ejemplos de dónde y cómo se usan.
- La dupla pedagógica solicita a los(as) estudiantes que seleccionen una serie de objetos de la sala y de la vida cotidiana para construir las frases.
- Una vez seleccionados los objetos, construyen un par de oraciones en plenario y todos juntos, mientras los docentes dirigen el proceso.
- Posteriormente, los(as) estudiantes crean las oraciones de modo individual en sus cuadernos.
- Los niños y niñas leen sus oraciones y el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) hacen las correcciones necesarias. Luego solicitan a los(as) estudiantes dejar sus cuadernos para revisión de tareas.

CIERRE (Tiempo: 20 minutos)

- La dupla pedagógica cierra la clase preguntando a los niños y a las niñas cuáles fueron sus aprendizajes en esta clase y qué les gustó.
- A partir de los comentarios que hacen los(as) estudiantes, el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a), relevan los aprendizajes de la clase.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- Se prepara la sala letrada con las palabras pertinentes a la clase de hoy.
- Educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) enseñan a los niños y a las niñas acerca de cómo nos referimos (al hablar) cuando las personas y las cosas ocupan espacios distintos al nuestro.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) dan ejemplos a los niños y a las niñas en castellano, como" ¿Dónde estás tú? ¿Dónde está tu compañero?" Y les preguntan "¿Qué pasaría si no tuviéramos esas formas de referirnos?, respondiéndoles, "parece que no nos comunicaríamos del mismo modo".
- La dupla pedagógica comenta a los y las estudiantes que en la lengua mapuche también existen estas palabras y expresiones y que las van a conocer y aprender a usar.

Repertorio lingüístico:

Faw (aquí)	*Faw zuguy* (habló aquí)
Inha (detrás)	*Inha txekaley* (camina detrás)
Inaltu (a orillas)	*Inaltu lhafken* (a orillas del mar)
Ponwitu (adentro)	*Ponwitu ruka* (dentro de la casa)
Münche (debajo)	*Münche mesa umawtuley ñayki* (debajo de la mesa duerme el gato)
Wente (encima)	*Wente mesa müley rali yiwin kofke* (encima de la mesa está el plato de sopaipillas)

Para el desarrollo:

- Con las reflexiones que los(as) estudiantes hacen respecto del lenguaje que se utiliza en las relaciones del espacio, el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) parten la clase.
- En un esquema en la pizarra se presentan las palabras en *mapuzugun* a las que los docentes hacen mención.
- En la pizarra, el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) escriben las palabras que denotan ubicación espacial, también están registrados los ejemplos concretos donde estas se usan:

Ti wiriwe wele püle müley	El lápiz está al lado izquierdo
Ti kimelkawe man püle müley	El libro está por el lado derecho
Ti Wirikantuwe furitu püle müley	El cuaderno está por atrás
Ti txewa wekun püle müley	El perro está por afuera
Mi ruka üyew müley	Tu casa está allá
Faw püle konpage	Ven por acá

- Para la construcción de oraciones se usarán las preposiciones y los adverbios de ubicación espacial.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) leen las palabras y expresiones en *mapuzugun* y piden a los niños y a las niñas que las pronuncien en voz alta y luego las escriban en sus cuadernos.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) apoyan en este proceso a todos los niños y niñas.
- La dupla pedagógica y los(as) estudiantes seleccionan una serie de objetos de la sala de clases y de la vida cotidiana para crear oraciones. Se trabajarán los términos que a continuación se describen:

Wente, ponwi, pu y müñche	Arriba, dentro, debajo

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) hacen un ejercicio previo con los(as) estudiantes: ambos, en cada una de las mesas, ubican objetos sobre, encima, debajo, cerca, lejos. Solicitan a los niños y a las niñas que digan dónde están los objetos, usando las preposiciones; por ejemplo, el profesor(a) ubica una manzana debajo de la mesa y pide a los estudiante construir la oración en voz alta, seleccionando el término correcto.
- El material trabajado por los(as) estudiantes en sus cuadernos se pone en común para la revisión en modo plenario.
- Con las dos primeras palabras se crean las oraciones en conjunto, de modo plenario, las que servirán de modelo.
- Posteriormente, los niños y niñas construyen sus oraciones en un trabajo individual. Deben usar preposiciones y adverbios de ubicación espacial.
- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) realizan ejercicios con los(as) estudiantes en sus mesas para distinguir el uso de preposiciones.
- En este proceso, los(as) profesores deben acompañar a cada uno de los niños y niñas, pues requerirán ayuda. Es importante que los docentes observen cuál es el tipo de apoyo que los(as) estudiantes requieren. Como se ha dicho, no se trata de hacerles el trabajo; el apoyo debe también considerar que la autonomía en el trabajo escolar debe ser cada vez mayor.
- Una vez finalizado el trabajo, el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) solicitan a los niños y las niñas, en un espacio de plenario, revisar las tareas hechas en forma individual.
- Se revisa de modo plenario una oración por estudiante y se hacen las correcciones que son válidas para todos.

- El educador(a) tradicional y profesor(a) solicitan a los y las estudiantes que dejen sus cuadernos para la revisión de la tarea desarrollada en clases.

Para el cierre:

- La dupla pedagógica consulta a los niños y a las niñas por lo aprendido en esta clase y qué les gustó de ella.
- Educador(a) y profesor(a) integran los contenidos tratados con las actividades realizadas, relevando los aprendizajes que ellos tenían programados para trabajar en conjunto.

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

Para esta clase, las actividades que se implementaron y que se usarán para evaluar son:

- En fase de desarrollo los niños y las niñas, primero en modo plenario, desarrollan oraciones aportando a lo que el grupo va elaborando.
- En fase de desarrollo, los(as) profesores hacen ejercicios de uso de adverbios en parejas con los estudiantes.
- En la fase de desarrollo, los estudiantes elaboran oraciones de modo individual, utilizando los adverbios y palabras que denotan la ubicación espacial.

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados	• Comprenden la ubicación espacial de los objetos. • Leen textos breves reales e imaginarios en lengua indígena.		
Indicadores	**NO LOGRADO**	**MEDIANAMENTE LOGRADO**	**LOGRADO**
Describen el uso de algunos adverbios de ubicación espacial (sobre, dentro y debajo).	No describe el uso de algunos adverbios de ubicación espacial en la construcción de frases y oraciones.	Describe parcialmente el uso de algunos adverbios de ubicación espacial en la construcción de frases y oraciones.	Describe adecuadamente el uso de algunos adverbios de ubicación espacial en la construcción de frases y oraciones.
Emplean adecuadamente adverbios de ubicación espacial.	No emplea los adverbios de ubicación espacial en la construcción de frases y de oraciones.	Emplea solo algunos de los adverbios de ubicación espacial en la construcción de frases y de oraciones.	Emplea adecuadamente los adverbios de ubicación espacial en la construcción de frases y de oraciones.
Leen respetando pronunciación de las palabras en *mapuzugun*.	Leen sus oraciones, pero no se respeta la pronunciación en *mapuzugun*.	Leen sus oraciones, la pronunciación es clara pero no fluida.	Lee sus oraciones, la pronunciación es clara y respeta las palabras en *mapuzugun*.

3.3 Pauta para elaboración de las unidades pedagógicas que no están desarrolladas en la guía

La pauta que a continuación se describe es una propuesta que tiene como propósito apoyar la planificación de las unidades pedagógicas que no están desarrolladas en esta guía. Con este instrumento se busca facilitar la labor didáctica que tienen educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a), la cual se basa en la organización de la práctica educativa, dando cumplimiento y articulando el conjunto de contenidos y aprendizajes definidos en el Programa de Estudio de Segundo Básico del Sector de Lengua Indígena.

Es importante relevar el carácter de propuesta de la pauta, ya que educador(a) y docente tienen plena libertad de definir el proceso de planificación educativa de la manera que a ellos más les acomode. Lo fundamental es que a la hora de organizar su práctica educativa, ambos tomen opciones metodológicas, determinen estrategias educativas y precisen los materiales para secuenciar las actividades que han de realizar durante las clases.

Al igual que en las unidades que están desarrolladas en la guía, el proceso de planificación educativa de las nuevas unidades es una oportunidad para potenciar el trabajo de la dupla pedagógica. La apuesta que se ha hecho para implementar el Sector de Lengua Indígena responde a la convicción que tanto el educador(a) tradicional como el profesor(a) mentor(a) poseen distintas fortalezas que son indispensables para que los(as) estudiantes alcancen los aprendizajes. De esta relación se espera que educador(a) y docente conjuguen y desplieguen, de manera armónica en el aula, el acervo cultural y lingüístico del mundo indígena con los saberes propios de la pedagogía.

Instrumento: Pauta para elaboración de las unidades pedagógicas que no están desarrolladas en la guía

A continuación se describen los pasos que orientan la elaboración de las nuevas unidades pedagógicas con sus respectivas clases. La idea es que esta labor la realicen de manera conjunta el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a). Se sugiere utilizar y consultar las veces que sea necesario el Programa de Estudio de Segundo Básico de la Lengua Indígena correspondiente, sea esta aymara, quechua o mapuzugun.

NOMBRE DE LA UNIDAD

Introducción a la unidad

Esta debe contener los objetivos que la dupla pedagógica espera que los y las estudiantes aprendan. Debe describir la organización de la práctica educativa y la provisión del conjunto de actividades de enseñanza que les permitirán a los niños y niñas el aprendizaje de la lengua indígena.

Especificación de los CMO y Contenidos Culturales que serán abordados en esta unidad. Estos se desprenden de los que componen la unidad y se encuentran detallados en el Programa de Estudio.

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

Aprendizajes Esperados, indicadores y OFT a abordar en esta unidad. Estos se encuentran disponibles en el Programa de Estudio. Puede que la unidad asumida no aborde los dos ejes de aprendizaje establecidos en el Programa de Estudio (Oralidad y Comunicación Escrita), ya que estos se definen a partir de los Contenidos Mínimos Obligatorios y Contenidos Culturales que componen la unidad. Para esta tarea se propone utilizar el siguiente cuadro.

Ejes de aprendizaje	Componentes	Aprendizajes Esperados	Indicadores
Oralidad	Tradición oral		
	Comunicación oral		
Comunicación Escrita			
Objetivos Fundamentales Transversales:			

Despliegue de clases. Su estructura es replicable para el conjunto de clases que el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) definan para abordar la unidad. Cada clase debe considerar sus tres momentos pedagógicos: inicio, desarrollo y cierre. Es importante considerar los tiempos que se establecerán para cada uno de estos momentos; por ello es fundamental, a su vez, estimar cuánto tiempo se requiere para poder realizar cada una de las actividades asumidas para la clase.

Inicio

La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:

- Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase se quiere abordar.
- Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Desarrollo

- Se caracteriza por la participación activa de los y las estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa sintáctico establecidos para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los Aprendizajes Esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Cierre

- El educador(a) tradicional y profesor)a) mentor(a) son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los y las estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo: ———

Evaluación de aprendizajes (Tiempo: 30 minutos)

Es importante orientar un espacio de evaluación por unidad que esté específicamente descrito. La actividad de evaluación clase a clase se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor puedan contrastar a través de evidencias (actividad de los y las estudiantes) el logro de determinados aprendizajes.

En general, el sistema escolar utiliza espacios ficticios de evaluación, usualmente estos son al finalizar la clase o la unidad. Como el sentido no es el "rito" de evaluar, sino saber qué están aprendiendo los niños y niñas, se sugiere evaluar por medio de "tareas auténticas de evaluación". Estas son las actividades que los y las estudiantes desarrollan durante la clase, en cada uno de los momentos de esta. Por ello, las actividades planificadas por el educador(a) y docente deben permitir a los y las estudiantes "aplicar" los aprendizajes que se están trabajando y que se espera que estos logren; el rol de la dupla pedagógica entonces, es proveer de apoyo y conocimiento durante el proceso de aprendizaje de los niños y niñas.

De esta forma, para la evaluación de la clase, se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son útiles para evaluar el logro de aprendizajes de los y las estudiantes.

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas:

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben ser en función de los Aprendizajes Esperados de la unidad. Para ello, se sugiere utilizar rúbricas que contengan los Aprendizajes Esperados abordados durante la clase que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

Aprendizajes Esperados de la clase	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO

3.4 Unidades a elaborar por la dupla pedagógica

En este apartado se presenta la propuesta de unidades que no han sido desarrolladas en la guía y que el educador(a) tradicional y profesor)a) mentor(a) deben elaborar para lograr abarcar, en el transcurso del año escolar, todos los contenidos establecidos en el Programa de Estudio de Segundo Básico del Sector de Lengua Indígena Mapuzugun.

El cuadro que se presenta a continuación contiene las unidades que la dupla pedagógica debe elaborar. El número de la unidad asignado corresponde al orden que la guía propone para el despliegue del Sector de Lengua Indígena Mapuzugun en Segundo Básico; el nombre de cada una de ellas es una sugerencia que busca dar cuenta de los Contenidos Mínimos Obligatorios y Culturales abordados en cada unidad.

PRIMER SEMESTRE

- **Unidad 3:** *Chillkatumeken ka ülkantumeken ta iñ wall mapu ka ta iñ mapuche mogen mew*
  "Leyendo y cantando nuestro planeta y nuestra cultura"
- **Unidad 4:** *Allkütuken, wülken ka kimken poyen ka zuam mew ta iñ az mogen*
  "Escucho, comparto y aprendo de los valores de mi cultura"

SEGUNDO SEMESTRE

- **Unidad 3:** *Kawiñ mew ka fillke ayekan zugu mew, kimnierpuiñ kakewmechi zugu mülelu ta iñ mapuche mogen mew*
  "Conociendo, a través de las fiestas y celebraciones, otras expresiones de mi pueblo"
- **Unidad 4:** *Ti pu kawintun, inawentun ayekan, ka kiñe wiñol txipantu*
  "Las celebraciones, el teatro, un nuevo año"

A partir del orden establecido en la "Pauta para la elaboración de las unidades pedagógicas que no están desarrolladas en la guía", cada una de las unidades propuestas cuenta con la introducción a la unidad, la especificación de los Contenidos Mínimos Obligatorios y Contenidos Culturales que se abordan en ella y el detalle de los Aprendizajes Esperados, indicadores y Objetivos Fundamentales Transversales que, según el Programa de Estudio, se desprenden de los anteriores.

La tarea y principal desafío que tiene la dupla pedagógica consiste en el despliegue de las clases y evaluación de aprendizajes. Esto implica definir las actividades para cada uno de los momentos de la clase que permitan, en el transcurso de la unidad, el logro de los aprendizajes por parte de los(as) estudiantes. Para ello educador(a) y docente deberán evaluar lo aprendido por medio de la "Pauta de Aprendizajes Esperados" que se utiliza clase a clase.

A continuación se presentan propuestas de las unidades a planificar.

PRIMER SEMESTRE

UNIDAD 3

Nombre de la unidad:

Chillkatumeken ka ülkantumeken ta iñ wall mapu ka ta iñ mapuche mogen mew

"Leyendo y cantando nuestro planeta y nuestra cultura"

Introducción a la unidad

Esta debe contener los objetivos que la dupla pedagógica espera que los y las estudiantes aprendan. Debe describir la organización de la práctica educativa y la provisión del conjunto de actividades de enseñanza que les permitirán a los niños y niñas el aprendizaje de la lengua indígena.

Especificación de los CMO y Contenidos Culturales que serán abordados en esta unidad

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

- Lectura y escritura de palabras y expresiones de uso frecuente: términos de parentesco, nominaciones espaciales, temporales y elementos de la naturaleza.

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- *Chumgechigen tayiñ wallontumapu.* Cómo es nuestro planeta.

Aprendizajes Esperados, indicadores y OFT a abordar en esta unidad

Ejes de Aprendizaje	Componentes	Aprendizajes Esperados	Indicadores
Comunicación Escrita		Comprenden el texto escrito con vocablos ya conocidos.	• Responden diferentes preguntas sobre el texto leído.
		Conocen los nombres de los astros y sus significados.	• Explican los nombres de los astros y sus significados.
		Comprenden las diferentes formas de medir el tiempo tradicional y no tradicional.	• Comparan las formas de medir el día y la noche, tradicional y no tradicional.
OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento. ***Ka anthü chegeaymi.*** "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y ***kimün*** o conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el ***Che*** del mañana.			
OFT: Conocimiento de sí mismo. ***Kim chegeaymi.*** "Has de ser sabio": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del ***kimün*** (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y trasmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!			

Despliegue de clases. A modo de propuesta, el siguiente cuadro presenta el conjunto de clases que educador y docente pueden planificar para esta unidad.

- **Clase 1:** *Chillkatun zugu mew ka wiriñtukun zugu mew kimnierpun ti itxo fill mogen* (Conozco la naturaleza leyendo y escribiendo)
- **Clase 2**: *Punh zugu ta ñi lof mew ka ti itxo fill mogen mew* (La noche en mi comunidad, la noche de la naturaleza)

Inicio

La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:

- Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase se quiere abordar.
- Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Desarrollo

- Se caracteriza por la participación activa de los y las estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa sintáctico establecidos para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los Aprendizajes Esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Cierre

- Educador(a) y profesor(a) son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los y las estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de aprendizajes (Tiempo: 30 minutos)

- La actividad de evaluación, clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los y las estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.
- Para la evaluación de la clase, se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son útiles para evaluar el logro de aprendizajes de los y las estudiantes.

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben ser en función de los Aprendizajes Esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los Aprendizajes Esperados abordados durante la clase que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

Aprendizajes Esperados de la clase	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO

UNIDAD 4

Nombre de la unidad:

Allkütuken, wülken ka kimken poyen ka zuam mew ta iñ az mogen

"Escucho, comparto y aprendo de los valores de mi cultura"

Introducción a la unidad

Esta debe contener los objetivos que la dupla pedagógica espera que los y las estudiantes aprendan. Debe describir la organización de la práctica educativa y la provisión del conjunto de actividades de enseñanza que les permitirán a los niños y niñas el aprendizaje de la lengua indígena.

Especificación de los CMO y Contenidos Culturales que serán abordados en esta unidad

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

- Audición de diversos textos literarios breves en lengua indígena.
- Distinción auditiva de sonidos, palabras y expresiones de la vida cotidiana, culturalmente significativos.
- Audición comentada de relatos realizados por usuarios competentes de la lengua.

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- *Mapuche Epew ka Kumwirin. Epew* y poema.
- *Mapuche wenhüykawünh.* Hacerse amigo desde el punto de vista mapuche.
- *Kimche kimün.* Conocimiento de personas sabias.

Aprendizajes Esperados, indicadores y OFT a abordar en esta unidad

Ejes de Aprendizaje	Componentes	Aprendizajes Esperados	Indicadores
Oralidad	Comunicación Oral	Leen y escuchan comprensivamente poemas en lengua mapuche.	• Explican con sus palabras el contenido de los poemas. • Expresan sus sentimientos y opiniones sobre los poemas leídos y escuchados.
		Reproducen de manera adecuada con sus propias palabras un *epew* ya conocido.	• Cuentan con sus palabras un *epew* ya conocido. • Transforman un *epew* a partir de su creatividad.
		Identifican palabras y expresiones relacionadas con los nombres de los alimentos propios de la cultura mapuche.	• Nombran alimentos y sus ingredientes en lengua *mapuzugun*. • Utilizan palabras en *mapuzugun* para invitar, aceptar y rechazar invitaciones a comer.
		Conocen un vocabulario referido a preferencias o gustos personales.	• Identifican palabras y expresiones en *mapuzugun* referidas a preferencias y gustos personales. • Opinan sobre sus preferencias y gustos frente a labores, juegos, entre otros temas.
		Reconocen conceptos, palabras y expresiones referidas a valores.	• Describen y opinan sobre valores personales. • Identifican palabras y expresiones en *mapuzugun* referidas a valores.
		Comprenden normas de comportamiento social en el contexto mapuche.	• Practican consejos referidos a normas de comportamiento. • Incorporan a su vocabulario palabras y expresiones sobre normas de comportamiento.
		Conocen las características del *kuyfi nütxam* (conversación sobre acontecimientos antiguos) y del *we nütxam* (conversación sobre acontecimientos nuevos).	• Explican un acontecimiento antiguo (como *kuyfi nütxam*) y su relación con uno nuevo (como *we nütxam*).

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.
Ka anthü chegeaymi. "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y ***kimün*** o conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el ***Che*** del mañana.

OFT: Conocimiento de sí mismo.
Kim chegeaymi. "Has de ser sabio": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del ***kimün*** (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y trasmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!

OFT: Valorar la vida en sociedad.
Femekekilge cherkeno pigeafuymi. "No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona": en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los ***wüne txem pu che*** (mayores de la familia), los ***kimche*** (sabios), como los ***kimün che*** (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas, su vigencia y función.

Despliegue de clases. A modo de propuesta, el siguiente cuadro presenta el conjunto de clases que educador(a) y docente pueden planificar para esta unidad. Los nombres aparecen en castellano, el educador(a) tradicional puede agregar el nombre escrito en *mapuzugun* o cambiar los nombres propuestos.

- **Clase 1:** Escucho y aprendo poemas de mi pueblo
- **Clase 2**: Conozco a mis compañeros y compañeros de escuela, nos hacemos más amigos y conversamos de lo que nos gusta.
- **Clase 3:** Las personas sabias de mi cultura me aconsejan.
- **Clase 4**: De mi familia aprendo.

Inicio

La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:

- Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase se quiere abordar.
- Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Desarrollo

- Se caracteriza por la participación activa de los y las estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa sintáctico establecidos para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los Aprendizajes Esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Cierre

- Educador(a) y profesor(a) son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los y las estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de aprendizajes (Tiempo: 30 minutos)

La actividad de evaluación, clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los y las estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.

Para la evaluación de la clase, se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son útiles para evaluar el logro de aprendizajes de los y las estudiantes.

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben ser en función de los Aprendizajes Esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los Aprendizajes Esperados abordados durante la clase que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

Aprendizajes Esperados de la clase	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO

SEGUNDO SEMESTRE

UNIDAD 3

Nombre de la unidad:

Kawiñ mew ka fillke ayekan zugu mew, kimnierpuiñ kakewmechi zugu mülelu ta iñ mapuche mogen mew

"Conociendo, a través de las fiestas y celebraciones, otras expresiones de mi pueblo"

Introducción a la unidad

Esta debe contener los objetivos que la dupla pedagógica espera que los y las estudiantes aprendan. Debe describir la organización de la práctica educativa y la provisión del conjunto de actividades de enseñanza que les permitirán a los niños y niñas el aprendizaje de la lengua indígena.

Especificación de los CMO y Contenidos Culturales que serán abordados en esta unidad.

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

- Distinción auditiva de sonidos, palabras y expresiones de la vida cotidiana, culturalmente significativos.
- Audición comentada de relatos realizados por usuarios competentes de la lengua.

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- *Yafütun.* Comer, alimentarse.
- *Kawintun.* Fiesta, celebración.

Aprendizajes Esperados, indicadores y OFT a abordar en esta unidad

Ejes de Aprendizaje	Componentes	Aprendizajes Esperados	Indicadores
Oralidad	Comunicación Oral	Comprenden el concepto de *yafütun* 'alimentarse' (fortalecerse).	• Explican con sus palabras la importancia del concepto *yafütun*.
		Conversan sobre las comidas en *mapuzugun*.	• Emplean expresiones básicas para invitar, ofrecer y agradecer por los alimentos. • Nombran comidas tradicionales e identifican sus ingredientes.
		Identifican vocablos y expresiones propias relacionadas con las comidas.	• Utilizan vocablos y expresiones propias relacionadas con la comida.
		Comprenden prácticas culturales tradicionales destinadas a los niños.	• Describen una ceremonia tradicional dedicada a los niños. • Usan palabras y expresiones referidas a prácticas tradicionales.
		Describen las prácticas no tradicionales que se realizan en la actualidad.	• Comparan fiestas infantiles en el tiempo (cumpleaños, juegos, campeonatos).
		Identifican diferentes prácticas para hacerse de amigo: *txafkintun*, *misawün.*	• Describen las prácticas de *txafkintun* y *misawün*. • Aplican las prácticas tradicionales para hacerse amigos.

OFT: Autoestima y confianza en sí mismo.
Femekekilge cherkeno pigeafuymi. "No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona": en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los ***wüne txem pu che*** (mayores de la familia), los ***kimche*** (sabios), como los ***kimün che*** (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas, su vigencia y función. La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Es un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social–cultural y natural de la sociedad mapuche. Frente a lo expuesto es que se ha considerado el desarrollo del concepto ***yafütun*** y las incorporaciones de vocablos relacionados con el mismo.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.
Ka anthü chegeaymi. "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y ***kimün*** o conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que, desde la infancia se construye el ***Che*** del mañana. Frente a lo expuesto, es que se ha considerado el desarrollo de las actividades referente a las fiestas y celebraciones mapuche para lograr los Aprendizajes Esperados.

Despliegue de clases. A modo de propuesta, el siguiente cuadro presenta el conjunto de clases que educador y docente pueden planificar para esta unidad.

- **Clase 1:** *Zewma iyaeltumekeyiñ ta ñi pu reñmawen iñchin* (Preparando comidas de mi cultura junto a mi familia).
- **Clase 2**: *Kakewmechi zugu mew konkülechi iyael* (Las comidas de mi cultura en distintos espacios sociales).
- **Clase 3:** *Kakewmechi kawin mülelu ñi lof mew* (Las fiestas de mi comunidad y las celebraciones de mi familia).
- **Clase 4**: *Epewkantun ka piam nentumekeyiñ ta ñi pu reñmawen egün ka femgechi ta ñi pu txur ti chillkatuwün zugu mew* (Compartiendo relatos con mi familia y mi curso).

Inicio

La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:

- Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase se quiere abordar.
- Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Desarrollo

- Se caracteriza por la participación activa de los y las estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa sintáctico establecidos para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los Aprendizajes Esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Cierre

- Educador(a) y profesor(a) son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los y las estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de aprendizajes (Tiempo: 30 minutos)

La actividad de evaluación, clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los y las estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.

Para la evaluación de la clase, se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son útiles para evaluar el logro de aprendizajes de los y las estudiantes.

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben ser en función de los Aprendizajes Esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los Aprendizajes Esperados abordados durante la clase que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

Aprendizajes Esperados de la clase	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO

UNIDAD 4

Nombre de la unidad:

Ti pu kawintun, inawentun ayekan, ka kiñe wiñol txipantu

"Las celebraciones, el teatro, un nuevo año"

Introducción a la unidad

Esta debe contener los objetivos que la dupla pedagógica espera que los y las estudiantes aprendan. Debe describir la organización de la práctica educativa y la provisión del conjunto de actividades de enseñanza que les permitirán a los niños y niñas el aprendizaje de la lengua indígena.

Especificación de los CMO y Contenidos Culturales que serán abordados en esta unidad.

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

- Identificación de expresiones propias de la historia familiar y territorial en los relatos escuchados.
- Audición de diversos textos literarios breves en lengua indígena.
- Lectura y escritura de palabras y expresiones de uso frecuente: términos de parentesco, nominaciones espaciales, temporales y elementos de la naturaleza.

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- *Mapu ka lhafken ñi wülken.* Lo que proveen la tierra y el mar.
- *Kollogtun.* Disfraz.
- *Wiñol Txipantu.* Retorno de un nuevo año, ciclo.

Aprendizajes Esperados, indicadores y OFT a abordar en esta unidad

Ejes de Aprendizaje	Componentes	Aprendizajes Esperados	Indicadores
Oralidad	Tradición Oral	Reconocen prácticas de recolección de alimentos en diferentes identidades territoriales.	• Describen las prácticas de recolección de alimentos de diferentes territorios.
		Conocen historias de recolección y las comentan.	• Escuchan atentamente historias de la recolección de productos naturales (algas, piñón, mosqueta y murta). • Comentan las historias escuchadas considerando, por ejemplo, los productos recolectados, los aportes nutritivos de los productos naturales, entre otros.
		Identifican los territorios de los relatos escuchados.	• Describen las características de los territorios donde se realiza la recolección.
	Comunicación Oral	Demuestran comprensión de los relatos escuchados comentando los hechos narrados, las actuaciones y características de los personajes, entre otros detalles significativos.	• Describen el rol social y los valores que se evidencian en personajes como el zorro en el *epew*.
		Reconocen los roles tradicionales presentes en los personajes del *epew*, tales como el zorro o la bandurria, entre otros.	• Caracterizan roles y actitudes de los personajes del *epew*. • Realizan breves dramatizaciones sobre el perfil de los personajes. • Recrean un *epew* a través de una obra de teatro. • Representan personajes tradicionales del epew en una obra de teatro.
Comunicación Escrita		Comprenden el significado del *Wiñol Txipantu*.	• Explican con sus propias palabras el significado del *Wiñol Txipantu.* • Comentan el significado del *Wiñol Txipantu.*
		Conocen las prácticas de convivencia propias del *Wiñol Txipantu*.	• Identifican ceremonias que se realizan en el *Wiñol Txipantu*.

OFT: Proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano.
Ñi chegen. "El ser persona": la calidad de ***Che***, es una cualidad que se va construyendo a través de la vida en su interrelación con los distintos elementos existentes en la naturaleza e implica diversas dimensiones del individuo: personalidad – temperamento – ética – conducta social y otras. El ***Che*** se construye a diario, es una cualidad dinámica, que así como se adquiere, también se puede perder por una mala evaluación de la sociedad como producto de sus constantes acciones desequilibradas. Como sociedad se espera idealmente que cada persona alcance los ideales de ser ***Che***, persona. Frente a lo expuesto, es que se ha considerado el desarrollo de las actividades referente a los que provee la tierra y el mar.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.
Ka anthü chegeaymi. "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y ***kimün*** o conocimiento, que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que, desde la infancia se construye el ***Che*** del mañana. Frente a lo expuesto, es que se ha incorporado la comprensión del ***wiñol txipantu***, haciendo la relación con el OFT y el logro de los aprendizajes esperados.

Despliegue de clases. A modo de propuesta, el siguiente cuadro presenta el conjunto de clases que educador(a) y docente pueden planificar para esta unidad. Los nombres aparecen en castellano, el educador(a) tradicional puede agregar el nombre escrito en mapuzugun o cambiar los nombres propuestos.

- **Clase 1:** En mi cultura la tierra es rica y generosa.
- **Clase 2**:Escuchando relatos, mirando fotografías aprendo más sobre mi cultura.
- **Clase 3:** Me entretengo y aprendo a través del teatro en mi cultura.
- **Clase 4**: Celebrando la llegada de un nuevo año: El Sol retorna, un nuevo ciclo.

Inicio

La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:

- Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase se quiere abordar.
- Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Desarrollo

Se caracteriza por la participación activa de los y las estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa sintáctico establecidos para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. Es en esta fase donde se trabajan los Aprendizajes Esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Cierre

- Educador(a) y profesor(a) son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los y las estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo:

Evaluación de aprendizajes (Tiempo: 30 minutos)

La actividad de evaluación, clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) puedan contrastar a través de evidencias (actividad de los y las estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.

Para la evaluación de la clase, se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son útiles para evaluar el logro de aprendizajes de los y las estudiantes.

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben ser en función de los Aprendizajes Esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los Aprendizajes Esperados abordados durante la clase que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

Aprendizajes Esperados de la clase	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO

ANEXOS

Diagnóstico sociolingüístico para el aprendizaje

A continuación se presenta una propuesta de instrumento de diagnóstico sociolingüístico (cuestionario) destinado a las escuelas que actualmente implementan el Sector de Lengua Indígena en el nivel de Segundo Básico.

El instrumento tiene como objetivo principal indagar y sistematizar la percepción sobre la vitalidad de la lengua indígena en el contexto comunitario, su nivel de penetración en instancias informales y formales asociadas a la escuela y, finalmente, en la sala de clases. Está pensado para ser contestado por la dupla pedagógica, es decir, educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a).

Cabe precisar que no se trata, en principio, de un instrumento estandarizado. Más bien, pretende aportar descriptores que permitan a la dupla pedagógica identificar la situación sociolingüística de su escuela y sus contextos inmediatos.

Al consultarse por la lengua indígena a lo largo del cuestionario se ha optado, en la mayor parte de los casos, por la palabra “utilizar”, en vez de “hablar”. Ello, puesto que esta última palabra supone un dominio alto de la lengua, lo que podría limitar las posibilidades de indagar en su uso en situaciones variadas y por parte de actores diversos.

También se ha incorporado en el cuestionario la distinción entre expresión oral y comprensión oral; a través de esta última se busca indagar en la existencia de sujetos “bilingües pasivos”, personas que si bien comprenden la lengua, no la hablan. Asimismo, se ha considerado relevante pesquisar la presencia de “hablantes clave”, quienes, en coordinación con la dupla pedagógica, podrían transformarse en agentes y fuentes de recursos valiosísimos para la implementación del Sector de Lengua Indígena.

De acuerdo a lo anterior, los objetivos del cuestionario son:

- Recopilar información acerca de la vitalidad de la lengua indígena en los contextos escolares donde se implementa el Sector de Lengua Indígena, aportando a la dupla pedagógica una idea general sobre la situación de la lengua indígena en el contexto comunitario y escolar, con énfasis en los(as) estudiantes.
- Aportar a la dupla pedagógica elementos específicos que les permitan una mirada reflexiva sobre la situación de la lengua indígena en la escuela y su contexto inmediato.
- Entregar algunas orientaciones o recomendaciones, que permitan llevar a cabo de mejor manera el proceso de adaptación de los contenidos y metodologías del Sector de Lengua Indígena al entorno local, sobre la base del conocimiento de la realidad sociolingüística de la escuela.

Cuestionario: La lengua indígena en la comunidad, los hogares y la escuela

Estimado(a) educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a):

Este cuestionario les ayudará a tener una mejor idea de la situación de la lengua indígena en su escuela y en la comunidad. La información que logren recopilar les permitirá tomar mejores decisiones a la hora de adaptar los contenidos y estrategias metodológicas del Sector de Lengua Indígena a su realidad local.

El cuestionario está pensado para ser contestado por la dupla pedagógica en su conjunto, y si bien se trata de una tarea sencilla, constituye una invitación a averiguar e interiorizarse de la realidad de la lengua indígena en la escuela y la zona donde ustedes se desempeñan. Puede que algunas preguntas resulten fáciles de contestar, pero tal vez otras requerirán de la ayuda de otros profesores, de los padres, madres y apoderados, de dirigentes o autoridades comunitarias, o de los mismos niños y niñas.

1. En la comunidad y los hogares

1.1 Marque con un "tic" (✓) las situaciones en que se utiliza la lengua indígena *(puede marcar varias alternativas)*

__ Las familias utilizan la lengua indígena en sus hogares.

__ Los vecinos y vecinas se saludan utilizando la lengua indígena cuando se encuentran en calles o caminos.

__ Los vecinos y vecinas utilizan la lengua indígena en actividades comunitarias como reuniones de juntas de vecinos, comités de aguas o reuniones de comunidades indígenas.

__ Los vecinos y vecinas utilizan la lengua indígena en ceremonias tradicionales, eventos públicos o actividades culturales.

__ Los vecinos y vecinas utilizan la lengua indígena en las reuniones de padres, madres y apoderados de la escuela.

__ Los(as) dirigentes(as) comunitarios(as) y autoridades indígenas utilizan la lengua indígena.

__ Las autoridades tradicionales indígenas utilizan su lengua indígena en las distintas actividades socioculturales y religiosas.

1.2 ¿Quiénes utilizan la lengua indígena dentro de los hogares? *(puede marcar más de una alternativa)*

__ Los padres, madres o adultos responsables de los(as) niños(as).

__ Los(as) abuelos(as) u otros familiares.

__ Los niños y niñas.

1.3 ¿Cómo calificaría el dominio de la lengua indígena por parte de los vecinos y vecinas en las siguientes situaciones?

1.3.1 __ En los hogares

1.3.2 __ Fuera de los hogares (en actividades rutinarias o productivas)

1.3.3 __ En ceremonias tradicionales u otros eventos comunitarios

(*Para hacer esta calificación, ponga en cada uno de los tres casilleros el número de la categoría que le parece que mejor refleja esta situación, de acuerdo al siguiente cuadro de categorías de evaluación del uso de la lengua indígena en expresión y comprensión oral*)

Categoría	Descripción
1	No hablan ni entienden la lengua indígena.
2	No hablan la lengua indígena, pero entienden determinadas palabras o frases.
3	No hablan la lengua indígena, pero la entienden.
4	Hablan parcialmente la lengua indígena y la entienden.
5	Hablan y entienden la lengua indígena.

1.4 De acuerdo a la lengua indígena que se enseña en su escuela (mapuzugun, aymara o quechua), ¿cómo la describiría en relación con otras zonas donde se habla la misma lengua? *(marque solo una alternativa)*

__ Es muy distinta a la que se habla en otras zonas.

__ Posee algunas diferencias respecto de la que se habla en otras zonas.

__ No posee diferencias importantes respecto de la que se habla en otros territorios.

1.5 ¿Cuáles son las principales diferencias entre la lengua indígena que se habla en la zona de su escuela y las variaciones dialectales que se utilizan en otras zonas? *(puede marcar más de una alternativa)*

— La forma como se pronuncian determinados sonidos (pronunciación).
__ Las palabras que se utilizan para designar determinados objetos, animales, personas, actividades o cualidades (vocabulario).
— Las historias, leyendas o relatos tradicionales que se narran.
__ Otra: _____
_____

1.6 Comentarios *(puede utilizar este espacio para anotar información adicional sobre la situación de la lengua indígena en la comunidad y los hogares que usted considere relevante y que no aparezca en el cuestionario):*

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

2. En la escuela

2.1 Marque con un "tic"(✓) las situaciones en que se utiliza la lengua indígena *(puede marcar varias alternativas)*

a) Dentro del horario de clases *(en la sala o en actividades al aire libre):*

— El educador(a) tradicional utiliza la lengua indígena.
— El profesor(a) mentor(a) utiliza la lengua indígena.
— Otros(as) profesores(as) utilizan la lengua indígena.
— Los niños y niñas utilizan la lengua indígena.

b) Fuera del horario de clases *(durante los recreos, la hora de almuerzo, antes de la entrada o después de la salida de la escuela):*

— El educador(a) tradicional utiliza la lengua indígena.
__ El profesor(a) mentor(a) utiliza la lengua indígena.
__ Otros(as) profesores(as) utilizan la lengua indígena.
__ El director(a) de la escuela utiliza la lengua indígena.
__ Uno(a) o más funcionarios(as) de la escuela (auxiliares, cocineras(os), conductores(as) de transporte escolar) utilizan la lengua indígena.
— Los niños y niñas utilizan la lengua indígena.

2.2 ¿Cómo calificaría el dominio de la lengua indígena por parte de los(as) profesores(as) y funcionarios(as) de la escuela? __

(*Para hacer esta calificación elija una de las categorías que a su juicio mejor refleja esta situación, de acuerdo al siguiente cuadro de categorías de evaluación del uso de la lengua indígena en expresión y comprensión oral*).

Categoría	Descripción
1	No hablan ni entienden la lengua indígena.
2	No hablan la lengua indígena, pero entienden determinadas palabras o frases.
3	No hablan la lengua indígena, pero la entienden.
4	Hablan parcialmente la lengua indígena y la entienden.
5	Hablan y entienden la lengua indígena.

2.3 Comentarios *(puede utilizar este espacio para anotar información adicional sobre la situación de la lengua indígena en la escuela que usted considere relevante y que no aparezca en el cuestionario):*

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

3. Entre los niños y niñas

3.1 ¿En qué lugares o situaciones los niños y niñas escuchan la lengua indígena? *(puede marcar más de una alternativa)*

__ En sus hogares.
__ En la asignatura de Lengua Indígena.
__ En otras asignaturas.
__ En el patio de la escuela, el comedor o el transporte escolar.
__ En el consultorio de salud o la posta rural.
__ En ceremonias tradicionales comunitarias o eventos públicos organizados dentro o fuera de la escuela.

3.2 ¿En qué lugares o situaciones los niños y niñas utilizan la lengua indígena? *(puede marcar más de una alternativa)*

__ En sus hogares.
__ En la asignatura de Lengua Indígena.
__ En otras asignaturas.
__ Para conversar entre ellos(as), dentro o fuera de la sala de clases.
__ En juegos, canciones u otras actividades recreativas, dentro o fuera de la sala de clases.
__ Para dirigirse al(a) educador(a) tradicional, al(a) profesor(a) mentor(a) o a otros(as) profesores(as), dentro o fuera de la sala de clases.
__ Para dirigirse a los(as) funcionarios(as) de la escuela (auxiliares, cocineras(os) o conductores(as) de transporte escolar).
__ Para dirigirse a las autoridades tradicionales.
__ Para dirigirse a sus vecinos de la comunidad.

3.3 ¿Cómo calificaría el dominio de la lengua indígena por parte de los niños y niñas? __

(*Para hacer esta calificación elija una de las categorías que a su juicio mejor refleja esta situación, de acuerdo al siguiente cuadro de categorías de evaluación del uso de la lengua indígena en expresión y comprensión oral*)

Categoría	Descripción
1	No hablan ni entienden la lengua indígena.
2	No hablan la lengua indígena, pero entienden determinadas palabras o frases.
3	No hablan la lengua indígena, pero la entienden.
4	Hablan parcialmente la lengua indígena y la entienden.
5	Hablan y entienden la lengua indígena.

3.4 Comentarios *(puede utilizar este espacio para anotar información adicional sobre la situación de la lengua indígena entre los niños y niñas que usted considere relevante y que no aparezca en el cuestionario):*

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

4. Hablante clave

4.1 ¿Existe en los alrededores de la escuela alguna persona que posea un dominio especialmente alto de la lengua indígena (hablante clave)? *(puede marcar solo una alternativa)*

__ No
__ Sí

4.2 ¿Cuál es el rol de este(a) hablante clave dentro de la comunidad? (*puede marcar más de una alternativa)*

__ Se trata de un(a) dirigente(a) comunitario(a) o vecinal.
__ Se trata de una autoridad tradicional indígena.
__ Se trata de un(a) trabajador(a), artesano(a) o dueña de casa.
__ Se trata de una persona más anciana.
__ Otro: _____
_____

4.3 ¿Posee este(a) hablante clave alguna relación con la escuela? *(puede marcar más de una alternativa)*

__ No

__ Sí, se trata del(a) educador(a) tradicional

Otra: _____
_____

4.4 ¿Ha participado este(a) hablante clave en actividades con los niños y niñas como talleres culturales, deportivos, culinarios, artesanales, productivos u otros vinculados a la escuela? *(puede marcar solo una alternativa)*

__ No

__ Sí

¿De qué tipo?:_____
_____

4.5 ¿Tiene este(a) hablante clave contacto con los niños y niñas en situaciones no vinculadas a la escuela? *(puede marcar solo una alternativa)*

__ No

__ Sí

¿En qué situaciones específicamente?:

_____
_____

Recomendaciones

Se presenta a continuación un conjunto de recomendaciones destinadas a mejorar la implementación del Sector de Lengua Indígena y promover el uso de la lengua indígena, tanto en expresión como en comprensión oral, en cada uno de los ítems evaluados en el cuestionario.

En el hogar

- Utilizar los nombres de los términos de parentesco y las formas de saludo en lengua indígena en el hogar.
- Utilizar la lengua indígena para referirse a las tareas cotidianas que se desarrollan en el hogar.
- Indagar en el significado u origen de los apellidos indígenas presentes en las familias de la zona.
- Crear instancias en que el o la hablante clave pueda introducir a los niños y niñas en la historia, forma y significado de la familia dentro de la cosmovisión indígena.
- Apoyar a niños y niñas en las tareas y actividades que llevan desde la escuela para realizarlas con la familia.
- Participar en las actividades escolares, especialmente cuando son invitados a eventos, actividades, actos, etc.

En actividades domésticas o productivas

- Utilizar los nombres indígenas de los animales, especies vegetales y/o herramientas involucradas en las tareas productivas propias de la zona (agrícolas, ganaderas u otras), así como de los especialistas y preparativos de estas actividades.
- Indagar en el significado u origen de la toponimia (nombres propios de un lugar) local.
- Realizar visitas guiadas a vecinos o vecinas que se dediquen a determinadas tareas domésticas o productivas propias de la zona, quienes podrán explicar sus detalles.
- Reproducir de forma guiada actividades domésticas o productivas, como cocinar, elaborar textiles u otras.
- Crear instancias en que el (la) hablante clave pueda explicar a los niños y niñas la importancia de las actividades domésticas o productivas desde el punto de vista de la cultura indígena.
- El(a) hablante clave puede introducir a los niños y niñas en las características de la lengua indígena de la zona, incluyendo sus diferencias o similitudes con otras variaciones dialectales.

En ceremonias u otros eventos comunitarios

- Preparar actividades musicales o de otro tipo que permitan a los niños y niñas participar de los eventos comunitarios locales.
- Participar de forma guiada en ceremonias tradicionales u otros eventos comunitarios.
- Describir el desarrollo de estas ceremonias o eventos, sus etapas, preparativos y actores implicados.
- El hablante clave puede acompañar a los niños y niñas en estas actividades, explicándoles sus detalles y significado.
- Participar de forma guiada en actividades socioculturales propias de la comunidad indígena.

En la escuela

- Incorporar la lengua indígena en la rutina diaria de la escuela, ya sea al comienzo de la jornada, la salida a recreo, el almuerzo o el toque de salida.
- Incentivar el uso de la lengua indígena entre los(as) funcionarios(as): auxiliares, cocineras(os), conductores(as) de transporte escolar u otros(as) que posean algún dominio de ella y que tengan contacto con los niños y niñas.
- Crear actividades guiadas (tipo entrevista, cuestionario u otras) en que los niños y niñas puedan interactuar con los(as) funcionarios(as) de la escuela a propósito de la lengua y la cultura indígena.
- Generar espacios de encuentro con el (los) o la (las) hablante (s) claves identificados (as) a partir del diagnóstico sociolingüístico realizado. Es importante entregarle información sobre el sector de lengua indígena que se está implementando, la valoración que tiene la comunidad educativa sobre él o ella, y cómo su presencia es visualizada como un recurso humano importante para la educación de los niños y niñas.
- Invite al hablante clave a diversas actividades en las que requiera la participación de personas significativas de la comunidad que puedan compartir con los niños y niñas sus vivencias, experiencias, conocimientos culturales, etc.

Entre los niños y niñas

- Crear instancias guiadas en que el o la hablante clave pueda explicar a los niños y niñas el significado y rol de la infancia desde el punto de vista de la cultura indígena.

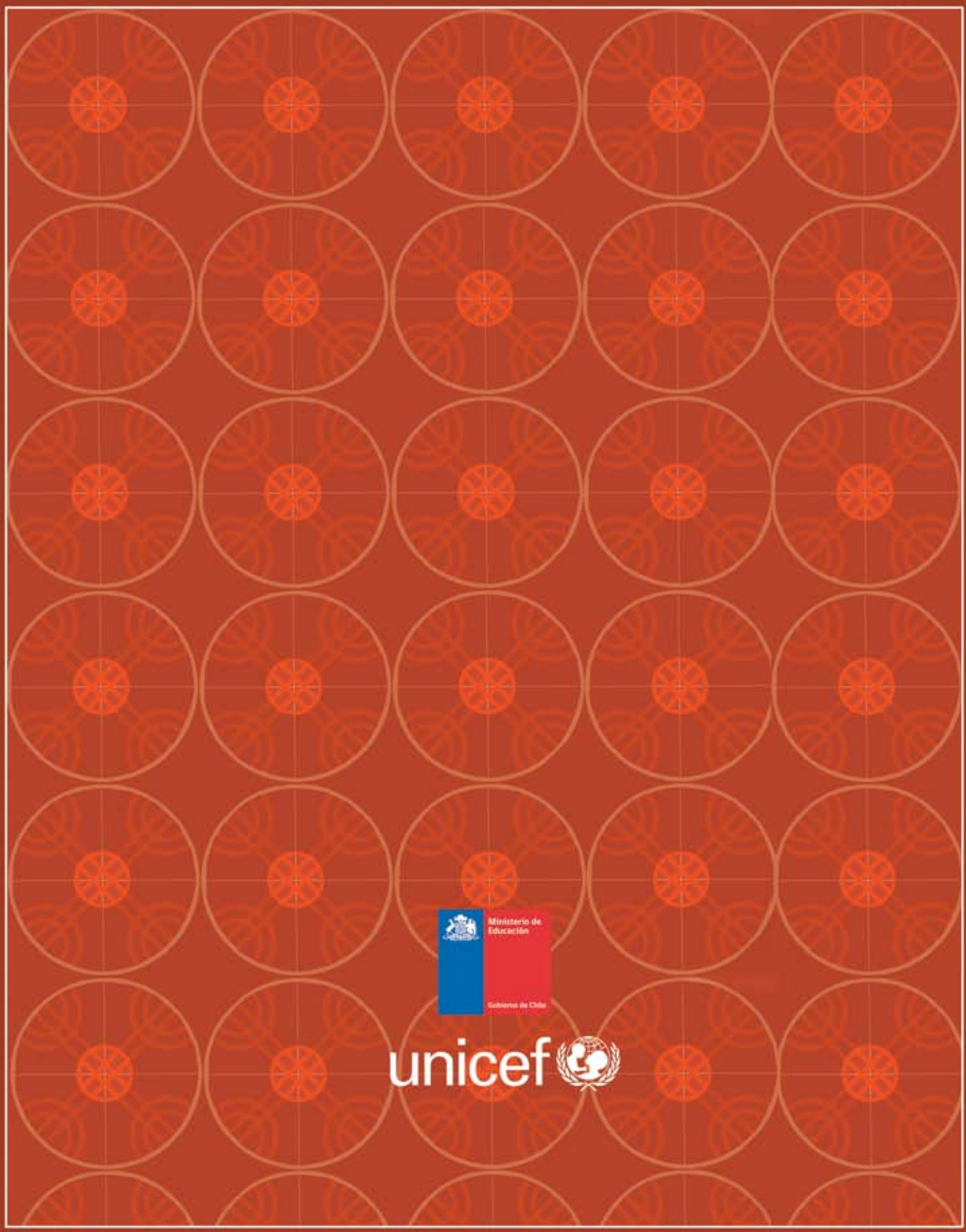
Estas recomendaciones u otras que elaboren, pueden ser complementadas con las actividades sugeridas en las clases de las unidades desarrolladas en la guía.

Lista de materiales disponibles

A continuación se entrega una lista de materiales del Programa de Educación Intercultural Bilingüe que pueden servir de apoyo a las clases que se presentan en la guía o bien a las clases de las unidades que la dupla pedagógica debe elaborar para abordar todos los contenidos del Programa de Estudio.

- Altamirano Aravena, Ricardo. (2001). "Apellidos mapuche en Aisén". Editado por el Programa de Educación Intercultural Bilingüe, Ministerio de Educación. Chile.
- Bascuñán Muñoz, Juan Francisco. (2010). "Chile: Una mirada original/Unen Lenin/ Suma Qamawipa". Editorial Planeta Sostenible. Santiago, Chile.
- CONADI e Instituto de Estudios Indígenas, Universidad de la Frontera. (1999). "Crear nuevas palabras. Innovación y expansión de los recursos lexicales del mapuzungun". Editorial Pillan. Temuco, Chile.
- Chihuailaf, Elicura. (1999). "Recado confidencial a los chilenos". Editorial LOM. Santiago, Chile.
- Hernández Sallés, Arturo & Ramos Pizarro, Nelly. (1997). "Diccionario Ilustrado Mapudungun/Español/Inglés". Editorial Pehuén. Santiago, Chile.
- MINEDUC, Programa de Educación Intercultural Bilingüe. "Aprendamos mapudungun con Aylla Cubos", Santiago, Chile.
- MINEDUC, Programa de Educación Intercultural Bilingüe. "Juguemos bingo aprendiendo mapudungun".
- MINEDUC, Programa de Educación Intercultural Bilingüe. "Pongan mucha atención. Historias y relatos tradicionales". Editorial Gráfica Puerto Madero. Santiago, Chile.
- MINEDUC, Programa de Educación Intercultural Bilingüe. "Recuperando los saberes de la comunidad". Editorial Next Image Ltda. Santiago, Chile.
- MINEDUC, Programa de Educación Intercultural Bilingüe. (2005). "Taiñ Ul/ Nuestros cantos. Escuela Butalelbun". Editorial Next Image. Santiago, Chile.
- MINEDUC, Programa de Educación Intercultural Bilingüe. (2005). "Mi voz nuestra Historia. Categoría Infantil". Editorial Pehuén. Santiago, Chile.
- MINEDUC, Programa de Educación Intercultural Bilingüe. (2005). "Mi voz nuestra Historia. Categoría Juvenil". Editorial Pehuén. Santiago, Chile.
- MINEDUC, Programa de Educación Intercultural Bilingüe. (2005). "Mi voz nuestra Historia. Categoría Adulto". Editorial Pehuén. Santiago, Chile.

- MINEDUC, Programa de Educación Intercultural Bilingüe. (2006). "CD "Kimkantuaiñ. Aprender haciendo", Santiago, Chile.
- MINEDUC, Programa de Educación Intercultural Bilingüe. (2009). "Poesía y prosa chilena del siglo XX". Selección Elicura Chihuailaf. Editorial Pehuén. Santiago, Chile.


Ministerio de
Educación
Gobierno de Chile
unicef